

**MANUALE DI INSTALLAZIONE,
USO E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI
YFTM**

**FAN COIL YFTM INSTALLATION,
USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN DES VENTILO-CONVECTEURS
YFTM**

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION,
GEBRAUCH UND WARTUNG
DER GEBLÄSE-KONVEKTOREN YFTM**

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DE LOS VENTILADORES CONVECTORES
YFTM**

**HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK
EN HET ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS
YFTM**



Ventil YFTM
VC – HC – CD



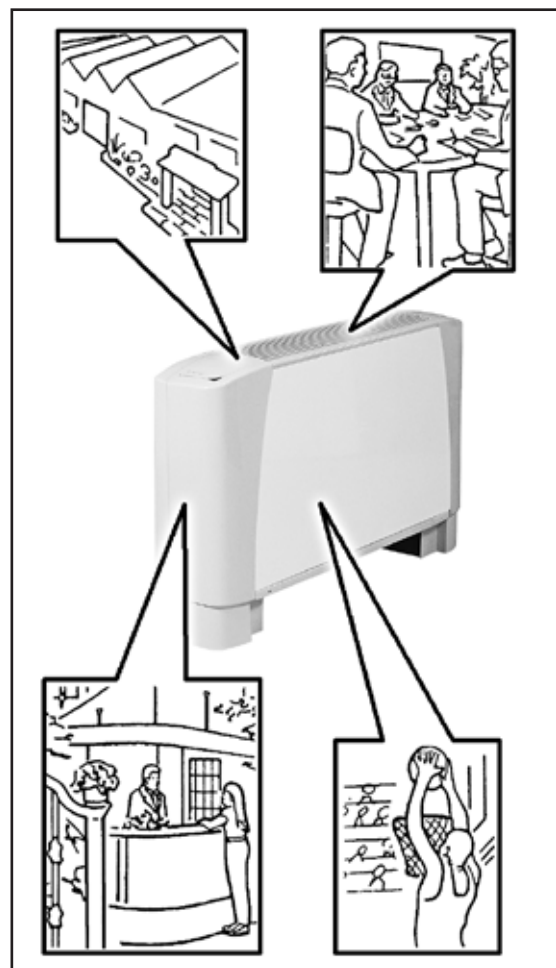
BY JOHNSON CONTROLS

E 04/10

A 04/10

Cod. 4050851K

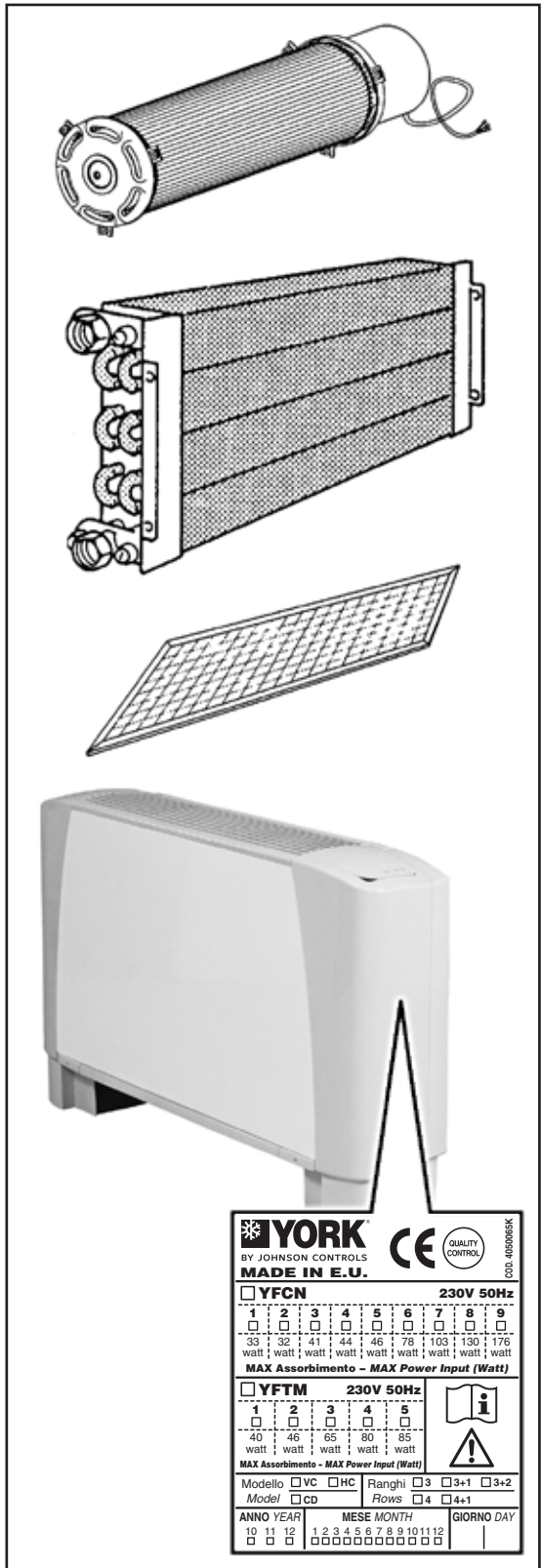
	INDICE	INDEX
	Scopo	2 Application
	Identificazione macchina	3 Identifying the appliance
	Trasporto	4 Transport
	Pesi	Weights
	e dimensioni unità imballata	4 and dimension packed unit
	Note generali alla consegna	5 General notes on delivery
	Avvertenze generali	5 General warnings
	Regole fondamentali di sicurezza	6 Fundamental safety rules
	Prescrizioni di sicurezza	7 Safety rules
	Limiti di impiego	9 Operating limits
	Smaltimento	9 Waste disposal
	Caratteristiche tecniche	10 Technical characteristics
	Installazione meccanica	11 Mechanical installation
	Collegamento idraulico	13 Hydraulic connections
	Collegamenti elettrici	16 Electrical connections
	Comandi e schemi elettrici	17 controls and wiring diagrams
	Legenda	18 Legend
	Pulizia, manutenzione, ricambi	42 maintenance and spare parts
	Ricerca guasti	43 Troubleshooting
	Perdite di carico lato acqua	44 Pressure drop table
	SCOPO	APPLICATION



PRIMA DI INSTALLARE L'APPARECCHIO LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE	CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE
I Ventilconvettori YFTM sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare/raffrescare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo. L'apparecchio non può essere impiegato: • per il trattamento dell'aria all'aperto • per l'installazione in ambienti umidi • per l'installazione in atmosfere esplosive • per l'installazione in atmosfere corrosive Verificare che l'ambiente in cui è installato l'apparecchio non contenga sostanze che generino un processo di corrosione delle alette in alluminio. Gli apparecchi sono alimentati con acqua calda/fredda a seconda che si voglia riscaldare o raffreddare l'ambiente. L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.	YFTM fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises. The appliance may not be used: • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins. The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled. This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

	TABLE DES MATIÈRES	INHALT	ÍNDICE	INHOUD
	But	2 Zweckbestimmung	2 Objetivo	2 Doel
	Identification des machines	3 Kennzeichnung des Geräts	3 Identificación máquina	3 Identificatie apparaat
	Transport	4 Transport	4 Transporte	4 Transporto
	Poids	Gewicht	Peso	Pesi
	et dimensions de l'unité emballée	4 und dimensionen verpacktes gerät	4 y dimensión unidad embalado	4 e dimensioni unità imballata
	Remarques générales pour la livraison	5 Allgemeine Hinweise zur Lieferung	5 Notas generales para la entrega	5 Algemene opmerkingen bij de levering
	Généralités	5 Allgemeine Hinweise	5 Advertencias generales	5 Algemene voorschriften
	Règles fondamentales de sécurité	6 Grundsätzliche Sicherheitsvorschriften	6 Normas fundamentales de seguridad	6 Belangrijke veiligheidsvoorschriften
	Consignes de sécurité	7 Sicherheitsvorschriften	7 Prescripciones de seguridad	7 Veiligheids-voorschriften
	Limites d'emploi	9 Einsatzgrenzen	9 Límites de uso	9 Gebruikslimieten
	Élimination	9 Entsorgung	9 Eliminación	9 Afdanking
	Caractéristiques techniques	10 Technische Merkmale	10 Características técnicas	10 Technische karakteristieken
	Installation mécanique	11 Mechanische Installation	11 Instalación mecánica	11 Mechanische installatie
	Raccordement hydraulique	13 Wasseranschluss	13 Conexión hidráulica	13 Hydraulische aansluiting
	Branchements électriques	16 Elektroanschlüsse	16 Conexiones eléctricas	16 Elektrische aansluitingen
	Commandes		Mandos	Bedieningen
	et schémas électriques	17 Steuerungen und Schaltpläne	17 y esquemas eléctricos	17 en schakelschema's
	Légende	18 Legende	18 Leyenda	18 Legende
	Nettoyage,			Schoonmaak,
	entretien et pièces de rechange	42 Reinigung, Wartung, Ersatzteile	42 Limpieza, mantenimiento, recambio	42 onderhoud, wisselstukken
	Dépannage	43 Fehlersuche	43 Búsqueda de averías	43 Opsporen defecten
	Pertes de charge côté eau	44 Wassersseitige Druckverluste	44 Pérdidas de carga lado agua	44 Waterlekken
	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	OBJETIVO	DOEL

AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL	BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN	ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL	VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR
Les ventilo-convecteurs YFTM ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive. L'appareil ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium. Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance. L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.	Die Gebläsekonvektoren YFTM wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen. Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken. Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt. Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.	Los fan coils YFTM han sido diseñados, proyectados y construidos para calentar/refrescar toda clase de ambiente doméstico, industrial, comercial y deportivo. Los aparatos no se pueden usar para: • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas Compruebe que la estancia en la que se está instalado el aparato no contenga sustancias que generen un proceso de corrosión de las aletas de aluminio. Los aparatos están alimentados con agua caliente/fría según se desee calentar o refrescar el ambiente. Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato. Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.	De ventilatorconvectors YFTM werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen. De ventilators-convectors mag niet worden gebruikt: • voor de zuivering van de buitenlucht • voor installatie in vochtige ruimten • voorinstallatie in ruimten waar ontplofingsgevaar heerst • voor installatie in corrosieve omgevingen Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen. De apparaten worden gevoerd met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen. Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensoriële of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat. Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.



I componenti principali sono:
MOBILETTO DI COPERTURA di tipo misto in lamiera d'acciaio zincata a caldo preveniciata e spalle in materiale sintetico antiurto. È facilmente smontabile per una completa accessibilità dell'apparecchio.

La griglia di mandata dell'aria, facente parte del mobiletto, è di tipo reversibile ad alette fisse e posizionato sulla parte superiore.

GRUPPO VENTILATORE
Costituito da ventilatore di tipo tangenziale, particolarmente silenzioso con girante in alluminio bilanciata staticamente e dinamicamente, direttamente calettata sull'albero motore.

MOTORE ELETTRICO
Di tipo monofase, a 3 velocità con condensatore permanentemente inserito, montato su supporti elastici anti vibranti; protezione IP 20.

BATTERIA DI SCAMBIO TERMICO
È costruita con tubi di rame ed alette in alluminio fissate ai tubi con procedimento di mandrinatura meccanica. Nella versione a 3-4 ranghi la batteria è dotata di 2 attacchi Ø 1/2" gas femmina. I collettori delle batterie sono corredati di sfoghi d'aria e di scarichi d'acqua Ø 1/8" gas. I **Ventil YFTM** possono essere corredati di batteria addizionale (solo per riscaldamento), a un rango, con attacchi femmina Ø 1/2" gas (versione 3 o 4 ranghi più 1; per impianti a 4 tubi). La posizione di serie degli attacchi è a sinistra, guardando l'apparecchio. Se indicato nell'ordine, la posizione degli attacchi può essere spostata a destra.

FILTRO di materiale sintetico rigenerabile.

BACINELLA RACCOLTA CONDENZA in materiale plastico, realizzata a forma di L e fissata alla struttura interna.

The main components are:
CASING
In prepainted hot galvanised sheet with synthetic impact resistant side panels. Easy to remove for complete access to the unit.

The air discharge grid incorporated in the top of the casing is reversible with fixed louvres.

FAN ASSEMBLY
Consists of a particularly quiet tangential fan. The aluminium fan blades are statically and dynamically balanced and are fixed directly to the motor shaft.

ELECTRIC MOTOR
Single phase three speed motor with permanently on capacitor on elastic vibration-damper mounting. Protection class IP 20.

HEAT EXCHANGE COIL
Made with aluminium finned copper tubes. The 3-4 row exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas). **Ventil YFTM** units can be fitted with a supplementary one-row exchanger (for heating only) with 1/2" dia. gas female connections (3 or 4 row plus 1 version; for 4-tube installations). As standard, the connections are on the left hand side facing the unit. The units can be supplied if specified with the connections on the right hand side.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE DRAIN PAN, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

A bordo di ogni singola macchina è applicata l'etichetta di identificazione riportante i dati del costruttore ed il tipo di macchina.

L'etichetta è posizionata sul lato dei comandi elettrici, all'interno dell'apparecchio.

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

The label is located inside the appliance on the electric controls side.

Les composants principaux sont:
CARROSSERIE de type mixte en tôle d'acier zinguée à chaud pré-peinte et panneaux latéraux en matière synthétique antichoc. Elle est facilement démontable, ce qui offre une accessibilité totale à l'appareil.

La grille de refoulement de l'air, qui fait partie de la carrosserie, est du type réversible à ailettes fixes et se trouve sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR
Composé d'un ventilateur tangential avec des pales équilibrées statiquement et dynamiquement directement calé sur l'arbre du moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE
Du type monophasé, à 3 vitesses avec condensateur branché en permanence, monté sur des supports élastiques antivibratiles. Protection IP 20.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE
Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. Dans la version à 3-4 rangs, la batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz. Les **Ventil YFTM** peuvent être équipés d'une batterie supplémentaire, à 1 rang (seulement pour le chauffage), avec des raccords femelle Ø 1/2" gaz (version 3 ou 4 rangs plus 1; pour installations à 4 tuyauteries). La position standard des raccords est à gauche, quand on regarde l'appareil. Si précise, la position des raccords peut-être à droite.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:
GEHÄUSE aus feuerverzinktem und vorlackiertem Stahlblech mit Seitenteilen aus stoßfestem Kunststoff. Das Gehäuse kann vollständig abgenommen werden, um ungehindert Zugang zum Gerät zu haben.

Das Ausblasgitter mit festen Luftleitlamellen, das Teil des Gehäuses ist, ist umsteckbar und befindet sich auf der Geräteoberseite.

GEBLÄSE
Bestehend aus sehr geräuscharmen tangential ventilator, statisch und dynamisch ausgewuchtet Aluminiumlaufrädn, welche direkt auf der Motorwelle befestigt sind.

ELEKTROMOTOR
Einphasig mit drei Geschwindigkeiten Kondensator permanent eingeschaltet, auf elastischen Antivibration-shalterungen montiert; Schutzklasse IP 20.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE
Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminiumlamellen. Die 3- und 4-reihigen Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen. Die **Ventil-YFTM**-Geräte können mit einem 1-reihigen Zusatz-Wärmetauscher (nur für Heizung) mit Innengewinde-Anschlüssen ø 1/2" Gas ausgestattet werden (Ausführung 3 oder 4 plus 1 Reihe; für 4-Leiter-System). Serienmäßig befinden sich die Anschlüsse von vorne gesehen links. Auf Anfrage können die Anschlüsse auf die rechte Seite sein verlegt werden.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.

Cette étiquette se trouve sur le côté des commandes électriques, à l'intérieur de l'appareil.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.

Das Schild befindet sich auf der Seite der elektrischen Steuerungen, im Geräteinnern.

Los componentes principales son:
MUEBLE DE COBERTURA de tipo mixto en plancha de acero zincada en caliente prebarnizada y espaldas en material sintético antichoque. Es fácilmente desmontable para tener acceso completo al aparato.

La rejilla de impulsión del aire, que forma parte del mueble, es del tipo reversible con aletas fijas y está emplazada en la parte superior.

GRUPO VENTILADOR
Formado por 1 ventilador tangencial particularmente silencioso, con rodetes de aluminio equilibrados estática y dinámicamente, encajado directamente en el eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO
Monofásico, con 3 velocidades con condensador permanentemente activado, montado sobre soportes elásticos amortiguadores de vibraciones; grado de protección IP 20.

BATERÍA DE INTERCAMBIO TÉRMICO
Se compone de tubos de cobre y aletas en aluminio fijadas a los tubos con un procedimiento de mandrilado mecánico. En la variante con 3-4 filas la batería tiene 2 conexiones Ø 1/2" gas hembra. Los colectores de las baterías tienen alivios de aire y descargas de agua Ø 1/8" gas. Los **Ventil YFTM** pueden venir equipados con batería adicional de 1 fila (solamente para la calefacción), con conexiones hembra Ø 1/2" gas (variante 3 ó 4 filas más 1; par instalaciones con 4 tubos). La posición predeterminada de las conexiones es en la parte izquierda mirando al aparato desde enfrente. A petición, es posible desplazar a la derecha la posición de las conexiones.

FILTRO en material sintético regenerable.

BARDEJA DE CONDENSADOS, en material plástico, con forma de "L" y asegurada a la estructura interna.

De voornaamste onderdelen zijn:
BEHUIZING
Van het gemengde type in warm-verzinkte voorbeschilde staalplaten. Is gemakkelijk demonteerbaar voor een complete toegankelijkheid van het apparaat.

De luchtrooster maakt deel uit van de behuizing, is omkeerbaar, voorzien van vaste ribben en bevindt zich aan de bovenzijde.

VENTILATORGROEP
Samengesteld door een tangentele ventilator, bijzonder geruisloos met statisch en dynamisch uitgebalanceerde schoepen in aluminium, rechtstreeks bevestigd op de aandrijfas van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR
Eenfasige met 3 snelheden met ingebouwde permanente condensator, gemonteerd op trilvrije elastische dragers; beveiliging IP 21.

BATTERIJ WARMTEWISSELING
Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch mandrijn-procéde aan de buizen bevestigd zijn. Voor de versie met 3-4 rangen is de batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectors van de batterijen zijn uitgerust met luchtuitlaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas. De **Ventil YFTM** kunnen voorzien worden van een extra batterij (enkel voor de verwarmings-functie), met één rang, en vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2" (versie met 3 of 4 rangen plus 1; voor installaties met 4 leidingen). De seriële positie van de aansluitingen is links, als men vóór het apparaat staat. Op verzoek, kunnen de aansluitingen naar rechts worden verplaatst.

Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

OPVANGBAK DE CONDENSATIEWATER, in PVC, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

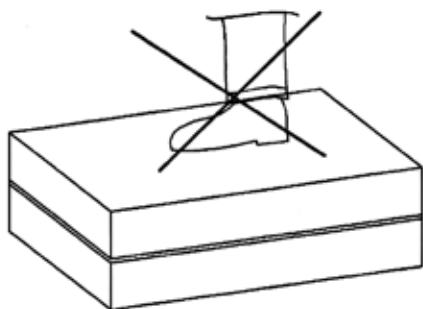
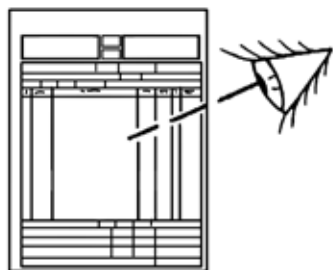
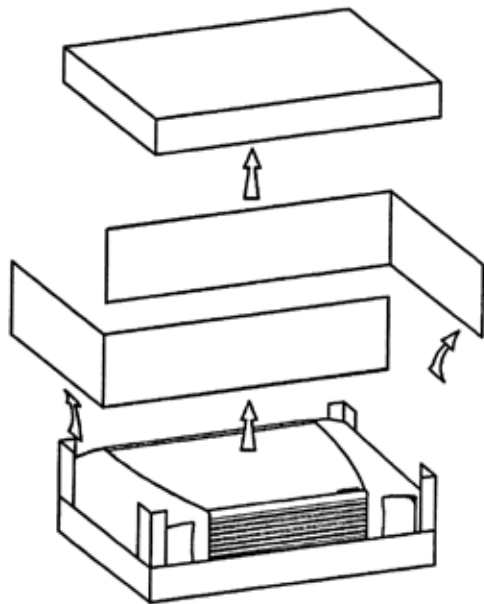
Cada máquina lleva una placa de identificación en la que figuran los datos del fabricante y el tipo de máquina de que se trata.

La etiqueta está emplazada en el lado de los dispositivos de accionamiento eléctricos, dentro del aparato.

IDENTIFICATIE APPARAAT

Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.

De label wordt aangebracht op de zijkant van de elektrische bedieningen, aan de binnenkant van het apparaat.



TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disinballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento idraulico con la caldaia/refrigeratore e un collegamento elettrico 230V monofase.

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA

TRANSPORT

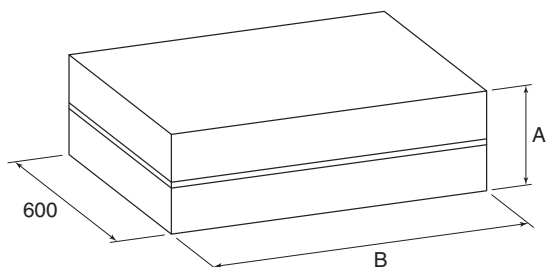
The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

To operate the appliance, connect hydraulically to a boiler/chiller and electrically to a 230 V single phase power supply.

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT



TRANSPORT

L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.

Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.

En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.

Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.

POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITÉ EMBALLÉE

TRANSPORT

Das Gerät wird in Kartons verpackt.

Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.

Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Geräte-modell an.

Für den Betrieb des Geräts ist ein Wasseranschluss zum Heizer/Kühler sowie ein Stromanschluss (230 V einphasig) erforderlich.

GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT

TRANSPORTE

El aparato viene embalado en caja de cartón.

Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto.

En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo.

Para la operación del aparato es preciso disponer un enlace hidráulico con la caldera/refrigerador y un enlace eléctrico monofásico de 230V.

PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO

TRANSPORT

Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.

Eens het apparaat van zijn verpakking ontdaan, controleert u de integriteit en conformiteit van het apparaat.

In geval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.

Om het apparaat in werking te stellen, moet u een aansluiting voorzien met de warmwaterketel/koelkast, een eenfasige elektrische aansluiting van 230V.

GEWICHT EN AFMETINGEN VERPAKTE EENHEID

		VC - HC				
Mod.		1	2	3	4	5
		Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht (kg)				
Ranghi Rows Rangs Reihen Filas Rangen	4	19	26	29	30	37
	3	17	23	26	27	33
	4+1	22	31	34	35	43
	3+1	20	29	32	33	40

		CD				
Mod.		1	2	3	4	5
		Peso - Weight - Poids - Gewicht - Peso - Gewicht (kg)				
Ranghi Rows Rangs Reihen Filas Rangen	4	18	24	27	28	34
	3	16	21	24	25	30
	4+1	21	29	32	33	40
	3+1	18	27	30	31	37

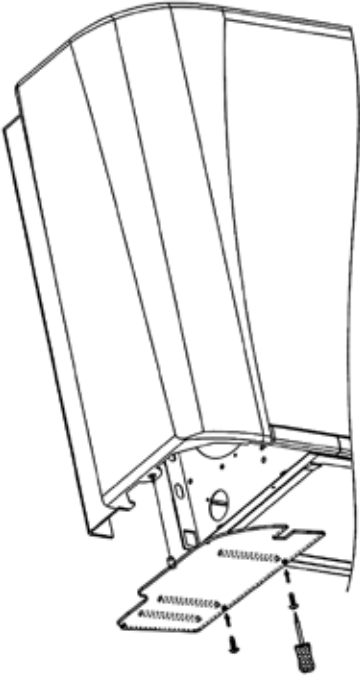
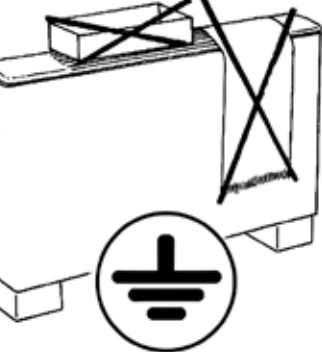
Mod.					
Dimensioni - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Dimensión - Afmetingen (mm)					
A	1	2	3	4	5
B	260	260	260	260	260
	820	1035	1250	1250	1465



NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA	GENERAL NOTES ON DELIVERY
• Apparecchio. • Libretto di istruzioni e manutenzione.	• Appliance. • Instruction and maintenance manual.
AVVERTENZE GENERALI	GENERAL WARNINGS
Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore YORK ove si è acquistato l'apparecchio. I ventilconvettori YFTM sono stati studiati per riscaldare e/o condizionare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. La YORK esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio. Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso. Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale YORK o da personale specializzato e qualificato. La YORK non risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.	After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the YORK dealer where you bought the appliance. YFTM fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. YORK declines all responsibility for damage caused by their improper use. This booklet is an integral part of the appliance and must always accompany the unit. All repairs or maintenance must be performed by YORK personnel or qualified specialists. YORK declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	NOTAS GENERALES PARA LA ENTREGA	ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING
• Appareil. • Instructions d'installation et d'entretien.	• Gerät. • Gebrauchs- und Wartungsanleitung.	• Aparato. • Manual de instrucciones y mantenimiento.	• Apparaat. • Handleiding voor het gebruik en het onderhoud.
GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ADVERTENCIAS GENERALES	ALGEMENE VOORSCHRIFTEN
Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur YORK où l'appareil a été acheté. Les ventilo-convecteurs YFTM ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. La YORK exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal. Cette notice doit toujours accompagner l'appareil car elle en fait partie intégrante. Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le YORK ou par un technicien spécialisé. La YORK décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.	Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren YORK-Händler. Die Klimakonvektoren YFTM wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma YORK haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden. Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden. Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma YORK oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen. Die Firma YORK haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.	Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento YORK donde se ha comprado el aparato. Los fan coils YFTM se han estudiado para calentar y/o acondicionar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. YORK declina cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado. Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo. Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal de YORK o por personal especializado y cualificado. YORK no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.	Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. Is dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht. De ventilatorconvectors YFTM werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat. Deze handleiding dient het apparaat steeds te vergezellen, omdat het er wezenlijk deel van uitmaakt. Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.

	REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA	FUNDAMENTAL SAFETY RULES		RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ	GRUNDSÄTZLICHE SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN	NORMAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD	BELANGRIJKE VEILIGHEIDS- VOORSCHRIFTEN
	È vietato l'utilizzo del ventilconvettore da parte di bambini o di persone inabili e senza assistenza.	Fan coils must never be used by children or unfit persons without supervision.		Le ventilo-convecteur ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes inaptes non assistées.	Der Klimakonvektor darf weder von Kindern, noch von Personen, die nicht mit seiner Bedienung vertraut sind, benutzt werden.	Se prohíbe el uso del fan coil a los niños y a las personas incapacitadas no asistidas.	De ventilatorconvector dient niet te worden gebruikt door kinderen of onbekwame personen, zonder toezicht.
	È pericoloso toccare l'apparecchio avendo parti del corpo bagnate ed i piedi nudi.	It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.		Il est dangereux de toucher l'appareil si on a des parties du corps mouillées ou les pieds nus.	Das Gerät darf weder barfuß noch mit nassen oder feuchten Körperteilen berührt werden.	Es peligroso tocar el aparato teniendo partes del cuerpo mojadas y con los pies descalzos.	Het is gevaarlijk het apparaat aan te raken wanneer delen van het lichaam nat zijn of men op blote voeten loopt.
	Non effettuare nessun tipo di intervento o manutenzione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.		N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.	Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No efectuar ningún tipo de intervención o mantenimiento sin antes de haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verricht geen handelingen of onderhoud aan het apparaat vooraleer dit werd losgekoppeld van het elektriciteitsnet.
	Non manomettere o modificare i dispositivi di regolazione o sicurezza senza essere autorizzati e senza indicazioni da parte della YORK.	Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions from YORK.		Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions de YORK.	Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung Firma YORK und deren Anleitung nicht verändert oder manipuliert werden.	No manipular o modificar los dispositivos de regulación o de seguridad sin la autorización y las indicaciones de YORK.	De regel- of veiligheidsinrichtingen worden niet gehanteerd of gewijzigd zonder toelating.
	Non torcere, staccare o tirare i cavi elettrici che fuoriescono dall'apparecchio anche se lo stesso non è collegato all'alimentazione elettrica.	Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.		Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil même si celui-ci est débranché.	Die aus dem Gerät kommenden Stromkabel dürfen nicht gezogen, getrennt, verdreht werden, auch dann nicht, wenn das Gerät nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.	No torcer, desconectar o tirar de los cables eléctricos que salen del aparato, aunque éste estuviera desconectado de la corriente eléctrica.	De stroomkabels die uit het apparaat steken, worden niet gekneld, losgekoppeld of onder trekspanning gebracht, zelfs wanneer het apparaat niet aangesloten is op het elektriciteitsnet.
	Non gettare o spruzzare acqua sull'apparecchio.	Never throw or spray water on the unit.		Ne pas jeter ou vaporiser de l'eau sur l'appareil.	Das Gerät darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.	No tirar o vaporizar agua sobre el aparato.	Zorg ervoor dat het apparaat niet in contact komt met water.
	Non introdurre assolutamente niente attraverso le griglie di aspirazione e mandata aria.	Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.		Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.	Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.	No introducir absolutamente nada a través de las rejillas de aspiración y descarga de aire.	Zorg ervoor dat niets door de aanzuig- en luchtinlaatrooster kan dringen.
	Non rimuovere nessun elemento di protezione senza aver prima scollegato l'apparecchio dall'alimentazione elettrica.	Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.		N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.	Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.	No retirar ningún elemento de protección sin antes haber desconectado el aparato de la corriente eléctrica.	Verwijder geen enkele beveiliging alvorens het apparaat losgekoppeld te hebben van het elektriciteitsnet.
	Non gettare o lasciare il materiale residuo dell'imballo alla portata dei bambini perché potenziale causa di pericolo.	Do not throw packaging material away or leave it within reach of children as it may represent a hazard.		Ne pas jeter ou laisser l'emballage à la portée des enfants car il peut représenter un danger.	Das Verpackungsmaterial muss vorschriftsmäßig entsorgt werden, und darf nicht in die Reichweite von Kindern gelangen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.	No tirar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje ya que es una fuente potencial de peligro.	Laat het verpakkingsmateriaal niet rondslingeren of binnen het bereik van kinderen, omdat het gevaarlijk kan zijn.
	Non installare in atmosfera esplosiva o corrosiva, in luoghi umidi, all'aperto o in ambienti con molta polvere.	Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.		Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.	Das Gerät darf nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, im Freien oder in Räumen mit starker Staubbelastung installiert werden.	No instalar en una atmósfera explosiva o corrosiva, en lugares húmedos, al aire libre o en lugares con mucho polvo.	Stel het apparaat niet op in een explosieve of corrosieve omgeving, op een vochtige plaats, buiten of in ruimten met veel stof.



**PRESCRIZIONI
DI SICUREZZA**

Prima di effettuare qualsiasi intervento assicuratevi che:

- 1 - Il ventilconvettore non sia sotto tensione elettrica.
- 2 - Chiudere la valvola di alimentazione dell'acqua della batteria e lasciarla raffreddare.
- 3 - Installare in prossimità dell'apparecchio o degli apparecchi in posizione facilmente accessibile un interruttore di sicurezza che tolga corrente alla macchina.

- Non esporre a gas infiammabili.

- Non posizionare sulle griglie oggetti.

- Se si smonta l'apparecchio usare sempre guanti da lavoro.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Nel caso di installazione di ventil in versione **VC** o **HC** senza comando a bordo, occorre chiudere il vano lato collegamenti elettrici posto al di sotto dello sportello. A tale scopo è possibile utilizzare l'accessorio "chiusura ispezione" codice 6060004.

Per ragioni di sicurezza è tassativo montare le chiusure inferiori nel caso di installazioni di apparecchi **VC** senza piedi. Le chiusure impediscono che si possa raggiungere con le mani parti interne dei vani tecnici e parti sotto tensione. Il mancato montaggio di queste chiusure è di grave pregiudizio per la sicurezza delle persone.

SAFETY RULES

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

- Do not expose to inflammable gas.

- Do not place objects over the grids.

- Always use protective gloves to disassemble the unit.

Make sure the unit is earthed.

In case of installation of fan coil version **VC** or **HC** without onboard control, it is necessary to close the bay on the side of the electric connections positioned below the door. For this purpose it is possible to use the accessory "control bay cap", code 6060004.

For safety reasons, the bottom panels must be fitted when installing **VC** version appliances without feet. The panels prevent the parts inside the technical compartment an the live parts from being accessible to the hands. Failure to fit these panels represents a serious risk to personal safety.

**CONSIGNES
DE SECURITE**

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que:

- 1 - Le ventilo-convecteur n'est pas sous tension électrique.
- 2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.
- 3 - Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

- Ne pas exposer à des gaz inflammables.

- Ne placer aucun objet sur les grilles.

- Si on démonte l'appareil, utiliser toujours des gants de travail.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

En cas d'installation de ventil en version **VC** ou **HC** sans commande à bord, il faut fermer le compartiment du côté des branchements électriques, situé en-dessous de la trappe. Pour cela, il est possible d'utiliser l'accessoire "fermeture du compartiment de commande" code 6060004.

Pour des raisons de sécurité il est impératif de monter les protections inférieures en cas d'installation d'appareils **VC** sans pieds. Les protections empêchent d'accéder aux compartiments techniques et aux parties sous tension. L'absence de ces protections peut avoir de graves conséquences sur la sécurité des personnes.

**SICHERHEITS-
VORSCHRIFTEN**

Vor Durchführung irgendwelcher Eingriffe:

- 1 - Sicherstellen, dass der Gebläsekonvektor nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Wassereinflussventil der Batterie schließen und abkühlen lassen.
- 3 - An einer gut zugänglichen Stelle in der Nähe des Geräts bzw. der Geräte einen Sicherheitsschalter installieren, der die Stromzufuhr zum Gerät unterbricht.

- Keinen feuergefährlichen Gasen aussetzen.

- Nichts auf die Ausblaskitter stellen.

- Beim Auseinanderbauen des Geräts immer Arbeitshandschuhe tragen.

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.

Bei Installation der Ventil-konvektoren in der Ausführung **VC** oder **HC** ohne Steuerung muss der Raum auf der Seite der elektrischen Anschlüsse unter der Tür geschlossen werden. Hierfür kann das Zubehörteil "Verschluss Steuerraum" Code 6060004 verwendet werden.

Aus Sicherheitsgründen müssen bei der Installation von Geräten **VC** ohne Füße die unteren Verschlüsse unbedingt montiert werden. Die Verschlüsse verhindern den Zugriff auf die Geräteeinnenteile und die unter Spannung stehenden Teile mit den Händen. Wenn diese Verschlüsse nicht montiert werden, ist die Personensicherheit stark beeinträchtigt.

**PRESCRIPCIONES
DE SEGURIDAD**

Antes de efectuar cualquier operación es preciso comprobar que:

- 1 - El fan coil no está alimentado eléctricamente.
- 2 - Cerrar la válvula de alimentación del agua de la batería y dejar que se enfríe.
- 3 - Instalar cerca del aparato o de los aparatos, en una posición a la que se acceda fácilmente, un interruptor de seguridad que desconecte la alimentación de la máquina.

- No exponer a gases inflamables.

- No dejar objetos sobre las rejillas.

- Cuando se desmonta el aparato llevar siempre guantes de faena.

Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra.

En caso de instalar ventil en versión **VC** o **HC** sin mando a bordo, hay que cerrar el hueco del lado de las conexiones eléctricas situado debajo de la portezuela. Para ello es posible utilizar el accesorio "cierre hueco mando" código 6060004.

Por razones de seguridad es obligatorio montar los cerramientos inferiores en caso de instalaciones de aparatos **VC** sin pies. Los cerramientos impiden que se puedan alcanzar con las manos las partes internas de las aperturas técnicas y las partes bajo tensión. No realizar el montaje de estos cerramientos supone un grave perjuicio para la seguridad de las personas.

**VEILIGHEIDS-
VOORSCHRIFTEN**

Alvorens u een handeling uitvoert aan het apparaat, vergewis u ervan dat:

- 1 - De ventilatorconvector niet onder elektrische spanning staat.
- 2 - De watertoevoerlekp van de batterij gesloten is. Laat deze laatste afkoelen.
- 3 - Installeer vlakbij het apparaat of de apparaten een makkelijk bereikbare noodschakelaar die de stroomtoevoer naar de machine onderbreekt.

- Niet blootstellen aan brandbare gassen.

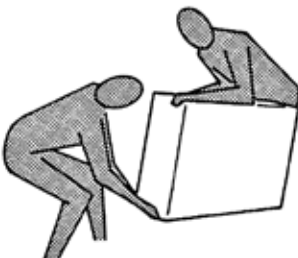
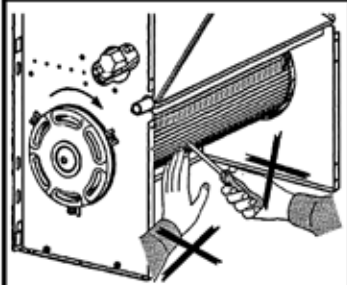
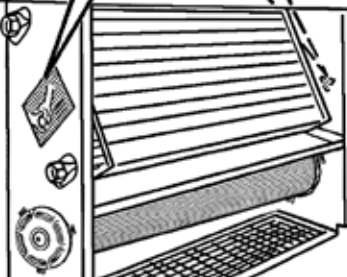
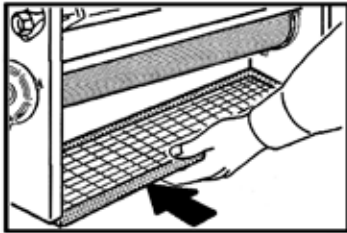
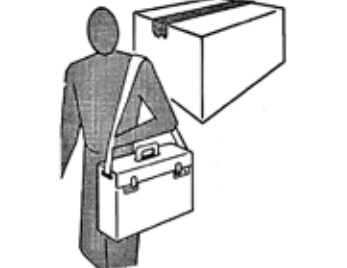
- Geen voorwerpen op de roosters plaatsen.

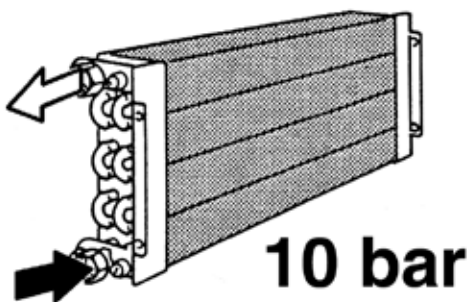
- Draag steeds werkhandschoenen als u het apparaat demonteert.

Zorg voor een aardaansluiting.

In case of installation of fan coil version **VC** or **HC** without onboard control, it is necessary to close the bay on the side of the electric connections positioned below the door. For this purpose it is possible to use the accessory "control bay cap", code 6060004.

For safety reasons, the bottom panels must be fitted when installing **VC** version appliances without feet. The panels prevent the parts inside the technical compartment an the live parts from being accessible to the hands. Failure to fit these panels represents a serious risk to personal safety.

     	Per trasportare la macchina sollevarla da soli (per pesi inferiori a 30 Kg) o con l'aiuto di un'altra persona. Sollevarla lentamente, facendo attenzione che non cada. Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min. Non inserire oggetti nell'elettroventilatore né tantomeno le mani. Non togliere le etichette di sicurezza all'interno dell'apparecchio. In caso di illeggibilità richiederne la sostituzione. ATTENZIONE! NON TOGLIERE LA PROTEZIONE DEL CIRCUITO STAMPATO DELLA SCHEDA ELETTRONICA DAL SUPPORTO COMANDI. IN CASO DI SOSTITUZIONE O PULIZIA DEL FILTRO RICORDARSI SEMPRE DI REINSERIRLO PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA. In caso di sostituzione di componenti richiedere sempre ricambi originali. In caso di installazioni in climi particolarmente freddi, svuotare l'impianto idraulico in previsione di lunghi periodi di fermo macchina. Nel caso di installazione con serra-nda di presa d'aria esterna fare attenzione al gelo invernale che può causare la rottura dei tubi della batteria.	When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person. Lift it slowly, taking care not to drop it. Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min. Never introduce objects or the hand into the fans. Do not remove the safety labels inside the appliance. If you cannot read the labels, ask for replacements. IMPORTANT! DO NOT REMOVE THE ELECTRICAL BOARD PRINTED CIRCUIT GUARD FROM THE CONTROL UNIT MOUNTING. IF THE FILTER REQUIRES REPLACING OR CLEANING, ALWAYS MAKE SURE IT IS REPOSITIONED CORRECTLY BEFORE STARTING THE UNIT. Always use original spare parts. In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit. If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.	Pour transporter la machine, la soulever tout seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. La soulever lentement, en faisant attention qu'elle ne tombe pas. Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn. Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains. Ne pas retirer les étiquettes de sécurité à l'intérieur de l'appareil. Si les étiquettes sont illisibles, en demander d'autres exemplaires. ATTENTION! NE PAS RETIRER LA PROTECTION DU CIRCUIT IMPRIME DE LA CARTE ELECTRONIQUE DU SUPPORT DES COMMANDES. EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHÉ. Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales. En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine. En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.	Für den Transport kann das Gerät alleine (für Gewicht unter 30 kg) oder zu zweit angehoben werden. Langsam und vorsichtig anheben, damit es nicht herabfällt. Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen. Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein. Die Sicherheitsetiketten im Geräteinnern dürfen nicht entfernt werden. Falls Sie unleserlich sind, müssen sie ersetzt werden. ACHTUNG! DIE SCHUTZABDECKUNG DER GEDRUCKTEN SCHALTUNG DER PLATINE DARF NICHT VON DER HALTERUNG DER STEUERUNGEN GENOMMEN WERDEN. BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN. Verlangen Sie immer Originalersatzteile. Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird. Achtung bei Installation mit Zuluftklappe im Freien, durch winterlichen Frost können die Rohre der Batterie beschädigt werden.	Para desplazar la máquina basta una persona (para pesos inferiores a los 30 Kg) o dos. Levantarla despacio teniendo cuidado en no soltarla. Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m. No introducir objetos en el ventilador ni tanto menos las manos. No quitar las etiquetas de seguridad presentes dentro del aparato. Si se estropean hasta quedar ilegibles es preciso sustituirlas. ATENCIÓN! NO QUITAR LA PROTECCIÓN DEL CIRCUITO IMPRESO DA LA TARJETA ELECTRÓNICA DEL SOPORTE DEL CONTROL. EN CASO DE SUSTITUCIÓN O DE LIMPIEZA DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE COLOCARLO DE NUEVO EN SU SITIO ANTES DE PONER EN MARCHA EL APARATO. En caso de sustitución de componentes, pedir siempre repuestos originales. En caso de instalación en climas particularmente fríos, vaciar la instalación hidráulica si se prevén largos plazos de parada de la máquina. En caso de instalación con toma de aire exterior tener cuidado con el hielo que puede causar la rotura de los tubos de la batería.	Voor het transport, heft u de machine alleen (voor gewichten kleiner dan 30kg) of met de hulp van iemand anders. Hef de machine traag op, zonder te laten vallen. De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen. Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator. Verwijder de veiligheidslabels aan de binnenkant van het apparaat niet. Als de labels niet leesbaar zijn, laat u ze vervangen. OPGELET! VERWIJDER DE BEVEILIGING VAN HET GEDRUKTE CIRCUIT VAN DE ELEKTRONISCHE SCHAKELING NIET AN DE BEDIENINGSBASIS. ALS U DE FILTER VERVANGT OF SCHOONMAAKT, PLAATST U HEM STEEDS TERUG VOOR U HET APPARAAT IN WERKING STELT. Bij de vervanging van onderdelen, vraagt u steeds naar originele wisselstukken. Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken. Voor een installatie met een externe luchtklep, kijk uit voor wintervorst die de buizen van de batterij kan beschadigen.
---	---	---	--	--	--	---



LIMITI DI IMPIEGO

I dati fondamentali relativi al ventilconvettore e allo scambiatore di calore sono i seguenti:

Ventilconvettore e scambiatore di calore:

- Temperatura massima del fluido termovettore: max 85°C
- Temperatura minima del fluido di raffreddamento: min 5°C
- Pressione di esercizio massima: 10 bar
- Tensione di alimentazione: 230V - 50Hz
- Consumo di energia elettrica: vedi targhetta dati tecnici

I dati tecnici delle valvole con azionatore termoelettrico sono i seguenti:

Valvole con azionatore termoelettrico:

- Pressione di esercizio: 10 bar
- Temperatura massima acqua di mandata: 100°C
- Temperatura ambiente massima: 50°C
- Tensione di alimentazione: 230V~50/60Hz
- Rating/protezione VA: 5 VA/IP 44
- Tempo di chiusura: 180 sec.
- Contenuto massimo di glicole nell'acqua: 50%

Altri dati tecnici

Tutti gli altri dati tecnici importanti (dimensioni, pesi, collegamenti, rumorosità, ecc.) vengono forniti in altre parti del presente Manuale, nella documentazione tecnica a parte o nella proposta tecnica.

SMALTIMENTO

Le parti di consumo e quelle sostituite vanno smaltite nel rispetto della sicurezza e in conformità con le norme di protezione ambientale.

OPERATING LIMITS

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 85°C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 5°C
- Maximum working pressure: 10 bars
- Power supply voltage: 230V - 50Hz
- Electric energy consumption: see technical data label

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 10 bar
- Maximum discharge temperature: 100°C
- Maximum ambient temperature: 50°C
- Power supply voltage: 230V~50/60Hz
- Rating/VA protection: 5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

WASTE DISPOSAL

Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.

LIMITES D'EMPLOI

Les caractéristiques fondamentales du ventilconvecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:

Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:

- Température maximale du fluide caloporteur: 85°C maxi
- Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini
- Pression de marche maximale: 10 bar
- Tension d'alimentation: 230V - 50Hz
- Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques

Les données techniques des soupapes à actionneur thermoelectrique sont les suivantes:

Vannes à commande thermoelectrique:

- Pression de marche: 10 bar
- Température de reflux maximale: 100°C
- Température ambiante maximale: 50°C
- Tension d'alimentation: 230V~50/60Hz
- Degré de protection: 5 VA/IP 44
- Temps de fermeture: 180 sec.
- Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50%

Autres données techniques

Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.

ÉLIMINATION

Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.

EINSATZGRENZEN

Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:

Klimakonvektor und Wärmetauscher:

- Max. Temperatur des Kältemediums: 85°C
- Min. Temperatur der Kühlflüssigkeit: 5°C
- Max. Betriebsdruck: 10 bar
- Versorgungsspannung: 230V - 50Hz
- Energieverbrauch: siehe Typenschild

Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:

Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:

- Betriebsdruck: 10 bar
- Max. Auslasttemperatur: 100°C
- Max. Raumtemperatur: 50°C
- Versorgungsspannung: 230V~50/60 Hz
- Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44
- Verschlusszeit: 180 Sek.
- Max. Glykolanteil im Wasser: 50%

Weitere technische Daten

Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.

ENTSORGUNG

Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.

LÍMITES DE USO

Los datos fundamentales relativos al ventilador convector y al intercambiador de calor son los siguientes:

Ventilador convector e intercambiador de calor:

- Temperatura máxima del fluido termovector: máx. 85°C
- Temperatura mínima del fluido de enfriamiento: mín. 5°C
- Máxima presión de ejercicio: 10 bar
- Tensiones de alimentación: 230V - 50Hz
- Consumo de energía eléctrica: ver placa de datos técnicos

Los datos técnicos de las válvulas con accionador termoelectrico son los siguientes:

Válvulas con accionador termoelectrico:

- Presión de ejercicio: 10 bar
- Temperatura máxima del agua descargada: 100°C
- Temperatura ambiental máxima: 50°C
- Tensión de alimentación: 230V~50/60Hz
- Rating/protección VA: 5 VA/IP 44
- Tiempo de cierre: 180 seg.
- Contenido máximo de glicol en el agua: 50%

Otros datos técnicos

Todos los otros datos técnicos importantes (eida, pesos, conexiones, ruido, etc.) se dan en otras partes del presente Manual, en la documentación técnica.

ELIMINACIÓN

Las partes de consumo y las que se sustituyen se eliminan respetando la seguridad y de acuerdo con las normas de protección del medio ambiente.

GEBRUIKSLIMIETEN

De belangrijke gegevens met betrekking tot de ventilatorconvector en de warmtewisselaar:

Ventilator-convector en warmtewisselaar:

- Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 85°C
- Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 5°C
- Maximale bedrijfsdruk: 10 bar
- Voedingsspanning: 230V - 50Hz
- Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens

De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:

Kleppen met thermo-elektrische inschakeling:

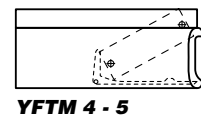
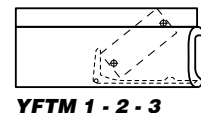
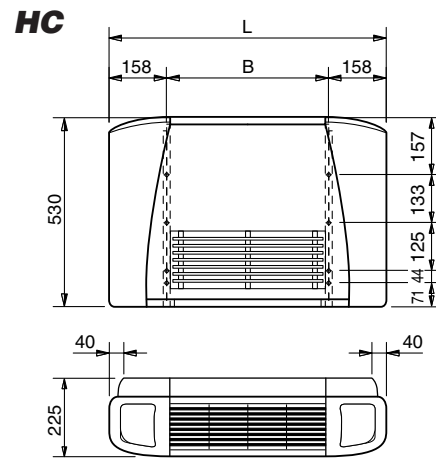
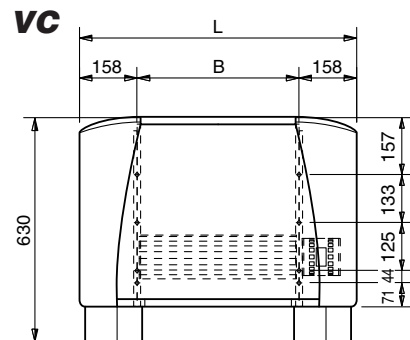
- Bedrijfsdruk: 10 bar
- Maximale watertemperatuur voor inlaat: 100°C
- Maximale omgevingstemperatuur: 50°C
- Voedingsspanning: 230V~50/60Hz
- Rating/VA-bescherming: 5 VA/IP 44
- Sluittingstijd: 180 sec.
- Maximaal glycolgehalte water: 50%

Andere technische gegevens

Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.

AFDANKING

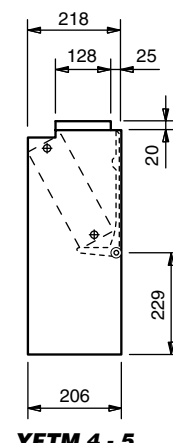
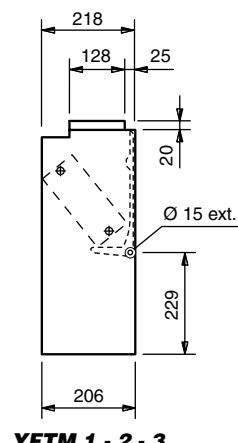
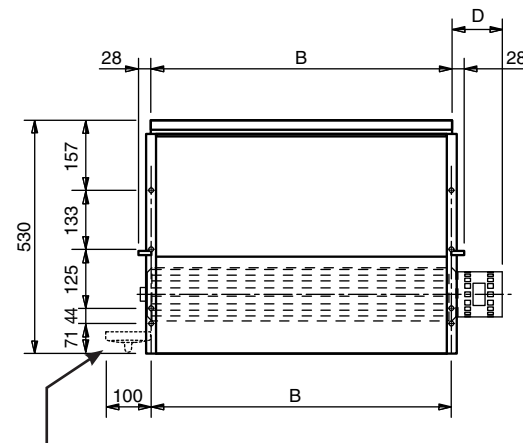
De verbruiksonderdelen en vervangen onderdelen worden afgedankt met respect voor de veiligheidsvoorschriften en overeenkomstig de milieuwetgeving.



YFTM 1 - 2 - 3

YFTM 4 - 5**CD**

Installazione Verticale - Vertical Installation - Installation Vertical
Vertikal Installiert - Instalación Vertical - Vertical Installation



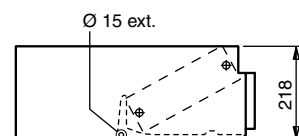
YFTM 1 - 2 - 3

YFTM 4 - 5

Vaschetta raccolta condensa (optional)
Condensate tray (optional)
Kondensatwanne (optional)
Bac à condensats (option)
Bandeja de recogida condensacion (opción)
Opvangbak condenswater (optioneel)

CD

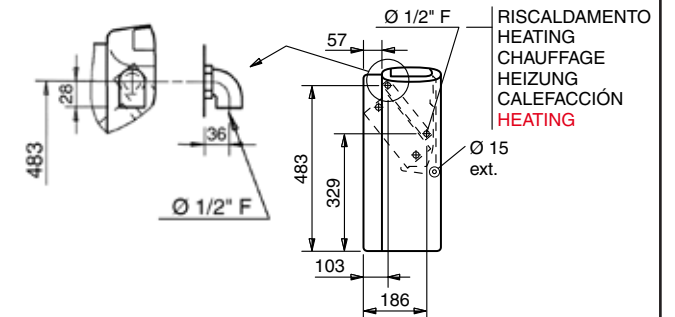
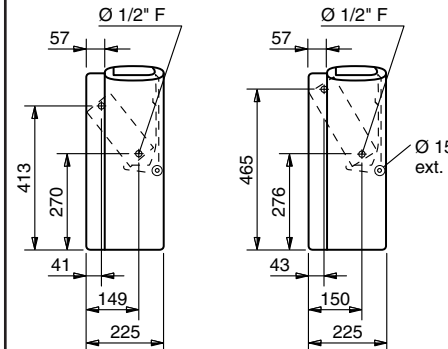
Installazione Verticale - Vertical Installation - Installation Vertical
Vertikal Installiert - Instalación Vertical - Vertical Installation

**YFTM 1 - 2 - 3****YFTM 4 - 5**

ATTACCHI IDRAULICI - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - CONEXIONES HIDRÁULICAS - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN

Batteria a 3 o 4 ranghi / 3 or 4 row heat exchanger
Batterie à 3 ou 4 rangs / 3- oder 4-Reihige Batterien
Batería con 3 o 4 filas / Batterij met 3 of 4 rangen

Batteria addizionale di riscaldamento (1 rango) / 1 row additional heat exchanger
Batterie additionnelle de chauffage (à 1 rang)
Zusatzregister für Heizleistung (1-Reihige)
Bateria adicional de calefacción (con 1 fila) / 1 row additional heat exchanger



YFTM 1 - 2 - 3

YFTM 4 - 5

YFTM 1 - 2 - 3 - 4 - 5

DIMENSIONI (mm) - DIMENSIONS (mm) - DIMENSIONS (mm)
DIMENSIONEN (mm) - DIMENSIÓN (mm) - AFMETINGEN (mm)

Mod.	1	2	3	4	5
L	770	985	1200	1200	1415
B	454	669	884	884	1099
D	85	85	95	95	88

PESO (kg) - WEIGHT (kg) - POIDS (kg)
GEWICHT (kg) - PESO (kg) - GEWICHT (kg)

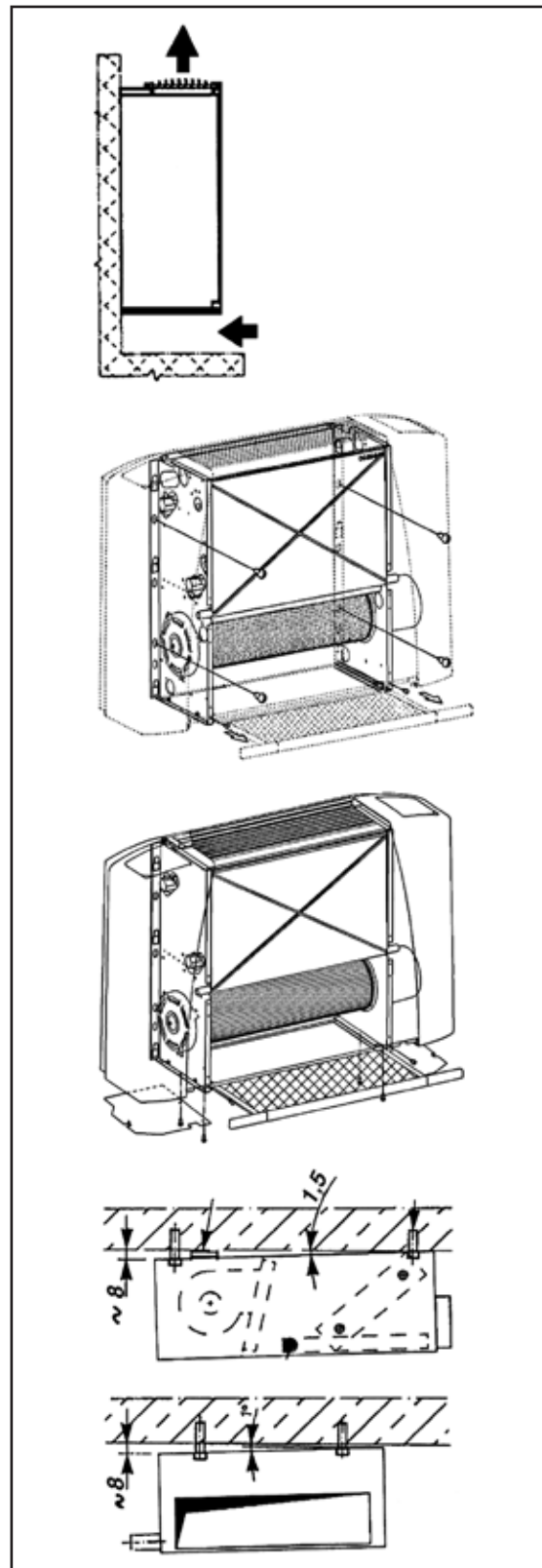
		VC – HC					CD				
Mod.		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Ranghi Rows Rangs Reihen Filas Rangen	4	17	23	26	27	33	16	22	25	26	31
	3	15	20	23	24	29	14	19	22	23	27
	4+1	20	26	30	32	38	19	25	29	31	36
	3+1	18	23	27	29	34	17	22	26	28	32

**CONTENUTO ACQUA (Litri) - WATER CONTENTS (litres) - CONTENANCE EAU (l)
WASSERINHALT (Liter) - CONTENIDO AGUA (Litros) - WATERINHOUD (Liter)**

Mod.		1	2	3	4	5
Ranghi Rows Rangs Reihen Filas Rangen	4	0,8	1,3	1,7	2,2	2,4
	3	0,6	0,9	1,3	1,6	1,7
	1	0,2	0,3	0,4	0,4	0,5

ASSORBIMENTO MOTORE (W) - MOTOR ABSORPTION (W) - CONSOMMATION MOTEUR (W)
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR (W) - CONSUMO MOTOR (W) - MOTORABSORPTIE (W)

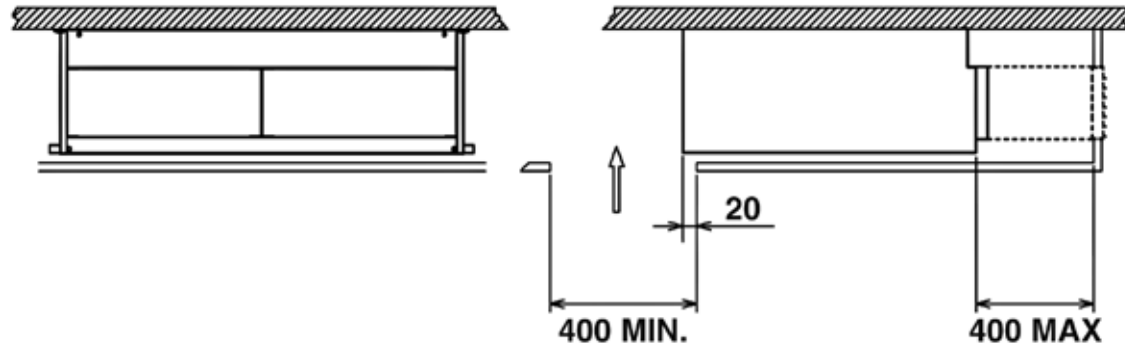
Mod.		1	2	3	4	5
Velocità Speed Vitesse Geschwindigkeit Velocidad Snelheid	1	27	37	42	50	57
	2	30	45	50	58	70
	3	40	50	65	80	85



INSTALLAZIONE MECCANICA	MECHANICAL INSTALLATION	INSTALLATION MECANIQUE	MECHANISCHE INSTALLATION	INSTALACIÓN MECÁNICA	MECHANISCHE INSTALLATIE
Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi illustrazione). Nell'installazione dei ventilconvettori a soffitto si consiglia di tener ben presente il possibile problema di stratificazione dell'aria; ricordiamo inoltre che le griglie di mandata devono essere posizionate in modo che la direzione del flusso d'aria sia verso il basso. Fissare la struttura del ventilconvettore; VC-HC-CD alla parete, HC-CD al soffitto. In corrispondenza delle asole ricavate sulla stessa posizione 4 tasselli (viti consigliate M8). Per l'installazione contro vetrata o in qualsiasi altra posizione dove non esista una parete, è possibile richiedere staffe per il fissaggio a pavimento. Versioni VC-HC: coprire la struttura con il mobile e fissarlo alla struttura con le viti fornite a corredo. Inserire il filtro aria nelle sue guide e bloccare il profilo portafiltro. Versioni VC senza piedini - chiusura inferiore - (pannello) accessorio indispensabile per impedire il raggiungimento delle parti interne dei vani tecnici.	When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration). When installing the fan coils on the ceiling, keep in mind the possible problem of stratification of the air; it should also be remembered that the outlet grills must be positioned so that the air flows downwards. Fix the frame of the fan coil to the wall (models VC, HC and CD) or ceiling (models HC, CD). Position the four anchors (M8 screws are recommended) in correspondence to the four slits in the frame. To install against a glazed surface or in other position where there is no wall, brackets can be used to fix the unit to the floor. In versions VC and HC, fit the casing over the frame and fix using the screws supplied. Insert the air filter into the guides and lock the filter holder strip in place. Version VC without feet - bottom panel - an indispensable accessory to prevent access to parts inside the technical compartments.	Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration). Lorsqu'on installe des ventilconvecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas. Fixer la structure du ventilconvecteur; celle des VC-HC-CD à la paroi et celle des HC-CD au plafond. Positionner, au niveau des trous oblongs pratiqués dans la structure, quatre chevilles à expansion (vis conseillées M8). Pour l'installation contre une baie vitrée ou dans une quelconque autre position où il existe pas de paroi, on peut demander des pattes pour la fixation au sol. Versions VC-HC: couvrir la structure avec la carrosserie en fixant cette dernière à la structure, avec les vis fournies de série. Insérer le filtre à air dans ses guides et bloquer le profilé porte-filtre. Version VC sans pieds - fenneture inférieure - accessoire indispensable pour empêcher d'atteindre les parties intérieures des compartiments techniques.	Das Gerät muss so installiert werden, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Darstellung). Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausblasgitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist. Die Struktur des Gebläsekonvektors VC-HC-CD an der Wand, bzw. HC-CD an der Decke befestigen. An den Schlitten 4 Dübel anbringen (empfohlene Schrauben M8). Für die Installation gegen eine verglaste Fläche oder in einer sonstigen Stellung, in der keine Wand vorhanden ist, können Bügel für die Befestigung am Boden angefordert werden. Ausführungen VC-HC: die Gerätestruktur mit dem Gehäuse abdecken. Das Gehäuse mit den mitgelieferten Schrauben an der Struktur befestigen. Den Luftfilter in seine Führungen einschieben und das Filter-Halteprofil befestigen. Version VC ohne Füße - mit unterem Verschluss - ein unerlässliches Zubehör, um den Zugriff auf die inneren Komponenten zu verhindern.	Instalar el aparato en una posición tal que no se impida la aspiración del aire (ver dibujo). En la instalación de los ventiladores convectores de techo se recomienda tener muy presente el posible problema de estratificación del aire; además recordamos que las rejillas de impulsión tienen que colocarse de modo que la dirección del flujo de aire sea hacia abajo. Asegurar la estructura del fan coil; VC-HC-CD a la pared, HC-CD al techo. En correspondencia con las ranuras que lleva colocar 4 tacos de expansión (tornillos aconsejados M8). Para la instalación contra cristalleras o en cualquier otra posición donde no haya una pared, es posible solicitar unos estribos para la sujeción al suelo. Variantes VC-HC: cubrir la estructura con el mueble y asegurarlo a la estructura con los tornillos incluidos en el suministro. Introducir el filtro del aire en sus guías correspondientes y bloquear el perfil porta-filtro. Versiones VC sin pies - cierre inferior - accesorio indispensable para impedir alcanzar las partes internas de las aperturas técnicas.	Installeer het apparaat in een positie die de luchtaanvoer niet in het gedrang brengt (zie illustratie). Bij de installatie van plafondventilator-convektors is het aangeraden rekening te houden met het probleem van luchtstratificatie; wij herinneren er u tevens aan dat de luchtroosters op die manier geplaatst moeten worden, dat de luchtstroom naar onder is gericht. Bevestig de structuur van de ventilatorconvector; VC-HC-CD aan de wand, HC-CD aan het plafond. Steek 4 pluggen in de gaten aangebracht in de structuur (aanbevolen schroeven M8). Voor een installatie aan een glaswand of in een andere positie waar geen wand aanwezig is, zijn krammen beschikbaar voor de bevestiging aan de vloer. Versies VC-HC: bedek de structuur met de behuizing en bevestig deze aan de structuur met behulp van de bijgeleverde schroeven. Schuif de luchtfilter in zijn geleiders en blokkeer het profiel van de filterhouder. Versie VC zonder voetjes - onderste sluiting - (paneel) onmisbaar accesorio om het bereiken van interne delen in de technische ruimtes te voorkomen.
ATTENZIONE! INSTALLARE L'APPARECCHIO SEMPRE IN LEGGERA PENDENZA 8mm VERSO IL LATO DI SCARICO CONDENSA.	WARNING! ALWAYS INSTALL THE UNIT WITH A SLOPE OF ABOUT 8mm TOWARDS THE CONDENSATE DRAIN SIDE.	ATTENTION! INSTALLER TOUJOURS L'APPAREIL AVEC UNE LEGERE PENTE DE 8mm VERS LE COTE D'EVACUATION DES CONDENSATS.	ACHTUNG! DAS GERÄT MUSS IMMER IN LEICHTER (8 mm) NEIGUNG IN RICHTUNG KONDENSATAUSLASS INSTALLIERT WERDEN.	ATENCIÓN! INSTALAR EL APARATO SIEMPRE CON UNA LIGERA PENDIENTE DE 8mm HACIA EL LADO DE DESCARGA DEL CONDENSADO.	OPGELET! INSTALLEER HET APPARAAT STEEDS MET EEN LICHTHE HELLING VAN 8 mm NAAR DE ZIJDE WAAR HET CONDENSATIEVOCHT WORDT AFGEVOERD.
È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore; purché conforme alle norme vigenti.	The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.	L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.	Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur für zweckmäßig erachteten Mittel installiert werden, jedoch immer unter der Voraussetzung, dass die Installation den einschlägigen Bestimmungen entspricht.	Es posible instalar el aparato con cualquier otro medio considerado adecuado por el instalador; siempre y cuando cumpla con las normas vigentes.	Het is mogelijk het apparaat te installeren met om het even welk instrument dat door de monteur geschikt wordt geacht, mits naleving van de van kracht zijnde normen.

Per un corretto funzionamento dell'unità **YFTM** versione **CD**, non connettere nessun canale in aspirazione e rispettare le dimensioni suggerite per la griglia di ripresa.

For best operation of **YFTM CD** units don't connect any duct on the return side and respect the minimum suggested dimension of the air intake grid.

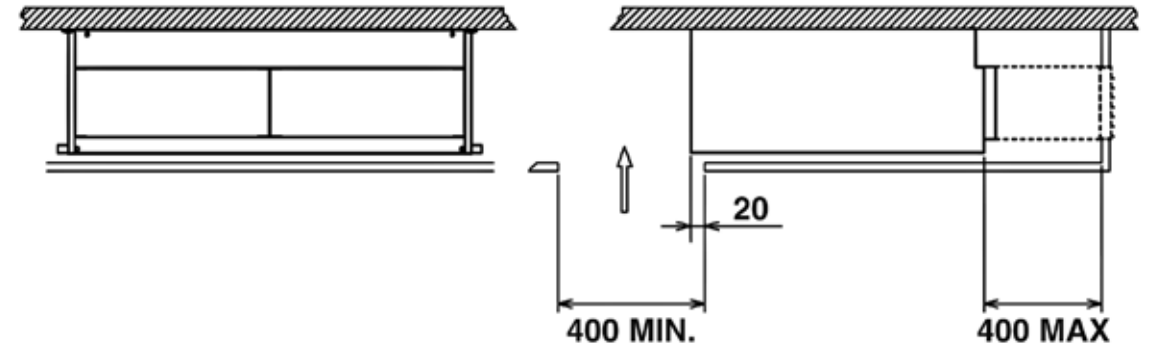


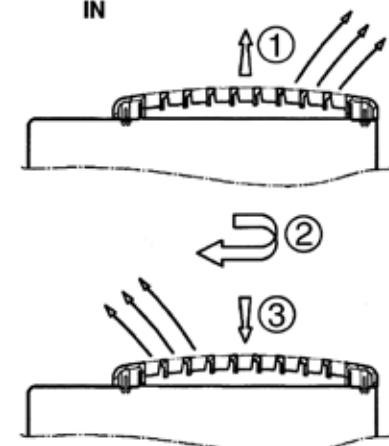
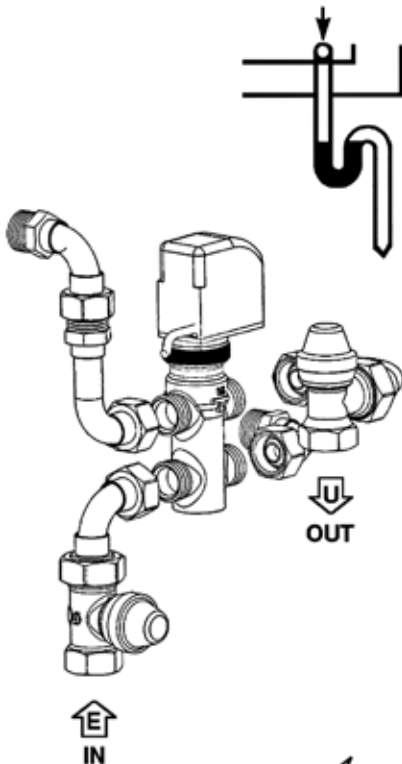
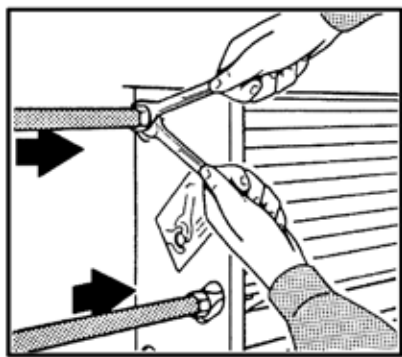
Pour un fonctionnement optimum des **YFTM CD**, ne pas gagner la reprise et bien respecter les dimensions minimum de la grille de reprise.

Für den korrekten Betrieb des Geräts **YFTM Version CD** darf saugseitig kein Kanal angeschlossen werden und müssen die für das Ansauggitter empfohlenen Abmessungen eingehalten werden.

Para un correcto funcionamiento de la unidad **YFTM** versión **CD**, no conecte ningún canal en aspiración y respete las dimensiones sugeridas por la rejilla de toma.

For best operation of **YFTM CD** units don't connect any duct on the return side and respect the minimum suggested dimension of the air intake grid.





COLLEGAMENTO IDRAULICO

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO: 8 bar.

USARE SEMPRE CHIAVE E CONTROCHIAVE PER L'ALLACCIAMENTO DELLA BATTERIA ALLE TUBAZIONI.

PREVEDERE SEMPRE UNA VALVOLA DI INTERCETTAZIONE DEL FLUSSO IDRAULICO.

NON È POSSIBILE INVERTIRE IL LATO ATTACCHI IN CANTIERE, IN QUANTO LO SPOSTAMENTO DEL GRUPPO MOTORE DAL LATO OPPOSTO INVERTIREBBE IL SENSO DI ROTAZIONE DELLA VENTOLA. IL LATO ATTACCHI VA SPECIFICATO ALL'ATTO DELL'ORDINE.

ATTENZIONE! È CONSIGLIATO SIFONARE LO SCARICO DELLA CONDENSA, INSTALLARE IL TUBO DI SCARICO CONDENSA CON UNA PENDENZA DI ALMENO 3 cm/metro.

Nel caso l'apparecchio sia fornito di valvola collegare i tubi di collegamento alla valvola stessa.

Se l'apparecchio è usato per raffreddare, per evitare gocciolamento di condensa, isolare le tubazioni e la valvola.

Nei periodi estivi e per lunghi periodi di tempo con il ventilatore disinserito, per evitare formazioni di condensa all'esterno dell'apparecchio, si consiglia di intercettare l'alimentazione della batteria.

Nel caso venga richiesta la vaschetta supplementare, raccolta condensa, questa va fissata alla struttura dal lato attacchi e il tubo di scarico condensa va collegato a quest'ultima.

Nelle versioni **VC - HC** è possibile invertire il flusso d'aria girando la griglia, come da illustrazione.

HYDRAULIC CONNECTIONS

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 8 bar.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

AT THE INSTALLATION SITE IT IS IMPOSSIBLE TO CHANGE THE SIDE OF THE CONNECTIONS, SINCE THE MOVE OF THE MOTOR GROUP TO THE OPPOSITE SIDE WOULD RESULT IN AN INVERSION OF THE SENSE OF ROTATION OF THE FAN. THE SIDE OF THE CONNECTIONS HAS TO BE SPECIFIED ALREADY AT THE TIME OF THE ORDER.

IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.

In the **VC** and **HC** versions, the air flow can be reversed by rotating the grill as illustrated.

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

PRESSION MAXI DE SERVICE: 8 bar.

UTILISER TOUJOURS UNE CLE ET UNE CONTRE-CLE POUR LE RACCORDEMENT DE LA BATTERIE AUX TUYAUTERIES.

PREVOIR TOUJOURS UNE VANNE D'ARRET DU FLUX HYDRAULIQUE.

IL N'EST PAS POSSIBLE D'INVERSER LE CÔTÉ DES RACCORDES SUR LE LIEU D'INSTALLATION DE L'APPAREIL PARCE QUE LE DÉPLACEMENT DU MOTEUR SUR LE CÔTÉ OPPOSÉ CAUSERAIT L'INVERSION DU SENS DE ROTATION DE L'HÉLICE. LE CÔTÉ DES RACCORDES DOIT ÊTRE SPÉCIFIÉ À LA COMMANDE.

ATTENTION! IL EST CONSEILLÉ DE SIPHONER L'ÉVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'ÉVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 3 cm/m.

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

Dans les versions **VC - HC**, on peut inverser le flux d'air en tournant la grille (cf. illustration).

WASSERANSCHLUSS

MAXIMALE BETRIEBSDRUCK: 8 bar.

FÜR DEN ANSCHLUSS DER BATTERIE AN DIE ROHRLEITUNGEN IMMER SCHLÜSSEL UND GEGENSCHLÜSSEL BENUTZEN.

IMMER EIN SPERRVENTIL DES WASSERFLUSSES INSTALLIEREN.

AM INSTALLATIONSORT KANN DIE ANSCHLUSSEITE NICHT MEHR GEÄNDERT WERDEN, WEIL DURCH DAS VERLEGEN DER MOTORGRUPPE AUF DIE GEGENÜBERLIEGENDE SEITE DIE DREHRICHTUNG DES LÜFTERS UMGEKEHRT WÜRD. DAHER MUß DIE ANSCHLUSSEITE BEREITS BEI AUFTRAGSERTEILUNG FESTGELEGT WERDEN.

ACHTUNG! DER KONDENSATAUSLASS SOLLTE MÖGLICHST MIT EINEM SIPHON VERSEHEN, UND DIE KONDENSAT-ABLAUFLEITUNG MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 3 cm/Meter INSTALLIERT WERDEN.

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Heraustropfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlusseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

Bei den Ausführungen **VC - HC** kann der Luftstrom umgekehrt werden, indem das Ausblasgitter wie auf der Abbildung dargestellt umgedreht wird.

ENLACE HIDRÁULICO

PRESIÓN MÁXIMA DE OPERACIÓN: 8 bar.

USAR SIEMPRE LLAVE Y CONTRALLAVE PARA ENLAZAR LA BATERÍA A LAS TUBERÍAS.

PREVER SIEMPRE UNA VÁLVULA DE ABRE-CIERRE DEL FLUJO HIDRÁULICO

NO ES POSIBLE INVERTIR EL LADO DE LOS ENLACES YA QUE EL DESPLAZAMIENTO DEL GRUPO MOTOR DEL LADO APUESTO INVERTIRÍA EL SENTIDO DE ROTACIÓN DE LA TURBINA. EL LADO DE LOS ENLACES HAY QUE ESPECIFICARLO AL MOMENTO DEL PEDIDO.

ATENCIÓN! SE ACONSEJA COLOCAR UN SIFÓN EN LA DESCARGA DEL CONDENSADO, INSTALAR EL TUBO DE DESCARGA DEL CONDENSADO CON UNA PENDIENTE DE POR LO MENOS 3 cm/metro.

Si el aparato lleva válvula, conectar los tubos de enlace con la propia válvula.

Si se usa el aparato para enfriar, para evitar goteos de condensado es preciso aislar las tuberías y la válvula.

En las temporadas veraniegas y cuando se prevea dejar apagado el ventilador por mucho tiempo, para evitar formaciones de condensado al exterior del aparato se aconseja interceptar el agua de alimentación de la batería.

En el caso de que se requiera la pletta suplementaria, de recogida del condensado, es preciso fijarla a la estructura por el lado conexiones y el tubo de descarga del condensado debe conectarse a esta última.

En las variantes **VC - HC** es posible invertir el flujo del aire girado la rejilla, como mostrado en el dibujo.

HYDRAULISCHE AANSLUITING

MAXIMALE BEDRIJFSDRUK: 8 bar.

GEBRUIK STEEDS SLEUTELS EN TEGENSLEUTELS OM DE BATTERIJ TE VERBINDEN MET DE BUIZEN.

VOORZIE STEEDS EEN RETOURKLEP.

HET IS NIET MOGELIJK DE AANSLUITINGEN VAN ZIJDE TE VERANDEREN TIJDENS HET MONTEREN, DAAR DE VERPLAATSING VAN HET MOTORBLOK AAN DE ANDERE ZIJDE, HET VENTIEL IN DE TEGENGESTELDE RICHTING ZOU DOEN DRAAIEN. DE AANSLUITINGSZIJDE MOET VERMELD WORDEN BIJ DE BESTELLING.

OPGELET! HET IS RAADZAAM DE AFVOERBUIJS VAN HET CONDENSATIEVOCHT TE HEVELEN, EN DE AFVOERBUIJS TE INSTALLEREN MET EEN HELLING VAN MINSTENS 3 cm/meter.

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbuys wordt aangesloten aan deze laatste.

Voor de versies **VC - HC** kan de luchtstroom worden omgedraaid door het roosterje te draaien zoals beschreven in de illustratie.

Valvola a 3 vie per batteria principale MBV

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio con detentore a regolazione micrometrica (accessorio optional).

MBV main coil 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit with micrometric lockshield valve (optional).

Vanne pour batterie principale MBV

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage avec tés de réglage micrométrique (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister MBV

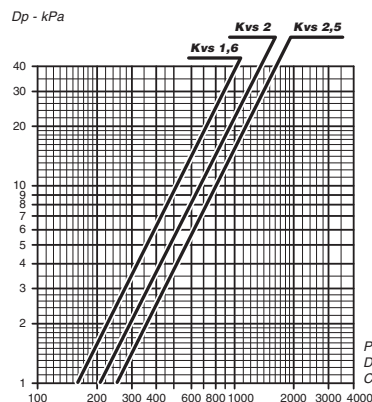
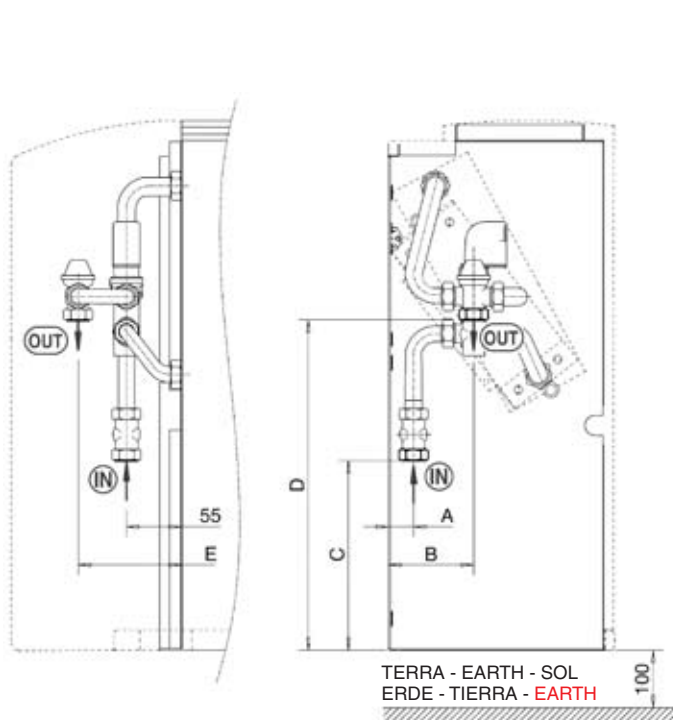
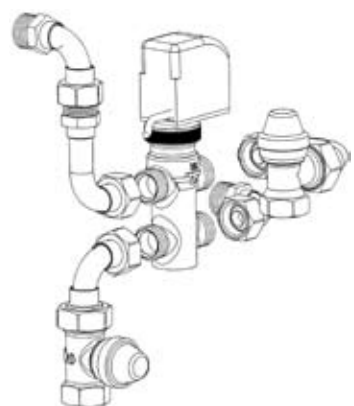
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT mit Reglerventil (optional).

Válvula para batería principal MBV

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hoofdbatterij MBV

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebit (l/h)

	Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Dimensión (mm) Afmetingen (mm)					Valvola Valve Vanne Wasserventil Válvula Klep		Detentore Micrometric lockshield valve Détendeur Reduzierventil Detentor Houders		Montata Fitted Montée Montiert Montada Fitted		Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Not fitted	
Mod.	A	B	C	D	E	DN	(Ø)	Kvs	DN	(Ø)	Kvs	Codice - Code - Art. Nr. - Código	
1 ÷ 3	25	85	190	290	105	15	1/2"	1,6	15	1/2" F	2	9060470	9060473
4 - 5	25	85	190	290	105	20	3/4"	2,5	15	1/2" F	2	9060471	9060474

Valvola a 3 vie per batteria addizionale ABV

Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio con detentore a regolazione micrometrica (accessorio optional).

ABV additional coil 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit with micrometric lockshield valve (optional).

Vanne pour batterie additionnelle ABV

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage avec tés de réglage micrométrique (option).

3-Wege-Wasserventil für Zusatzregister ABV

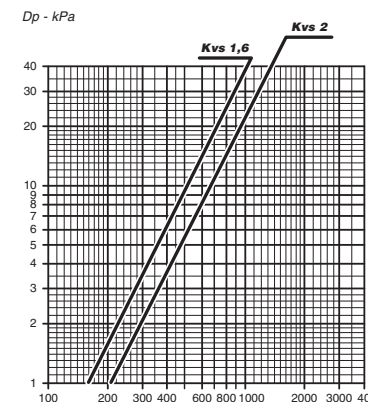
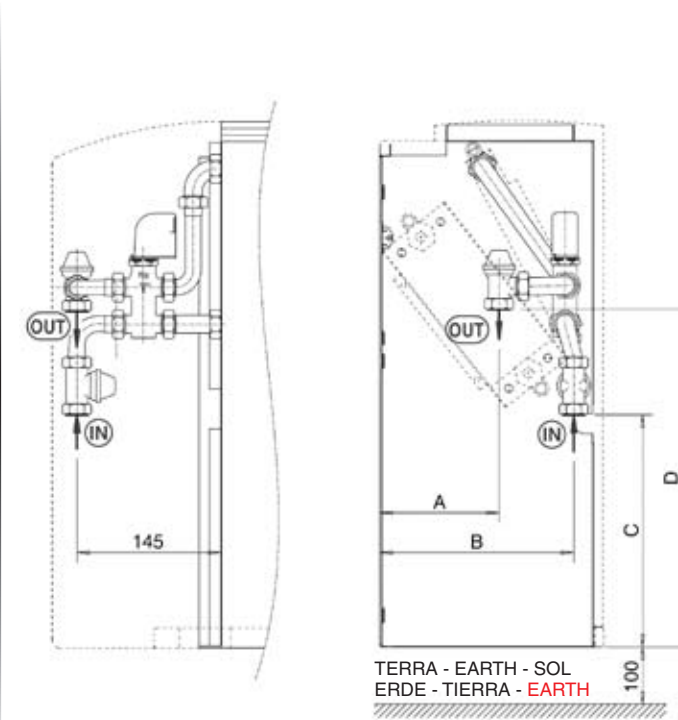
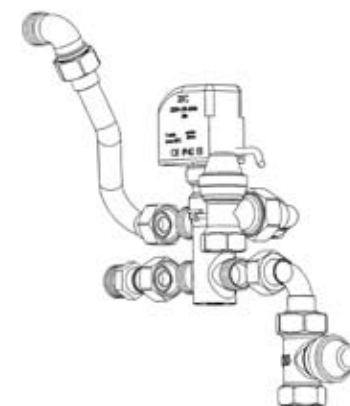
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT mit Reglerventil (optional).

Válvula para batería adicional ABV

Válvula agua de tres vías ON-OFF, con actuador eléctrico y kit de montaje (opción).

Klep voor hulp batterij ABV

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Portata acqua (l/h) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Caudal de agua (l/h) - Waterdebit (l/h)

	Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Dimensionen (mm) Dimensión (mm) Afmetingen (mm)				Valvola Valve Vanne Wasserventil Válvula Klep		Detentore Micrometric lockshield valve Détendeur Reduzierventil Detentor Houders		Montata Fitted Montée Montiert Montada Fitted		Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Not fitted	
Mod.	A	B	C	D	DN	(Ø)	Kvs	DN	(Ø)	Kvs	Codice - Code - Art. Nr. - Código	
1 ÷ 5	120	195	240	340	15	1/2"	1,6	15	1/2" F	2	9060472	9060475

Valvola a 3 vie semplificata per batteria principale e addizionale VS (solo per unità CD)
Valvola acqua a tre vie ON-OFF 230 V e kit di montaggio senza detentore a regolazione micrometrica. Valvola con battuta piana (accessorio optional).

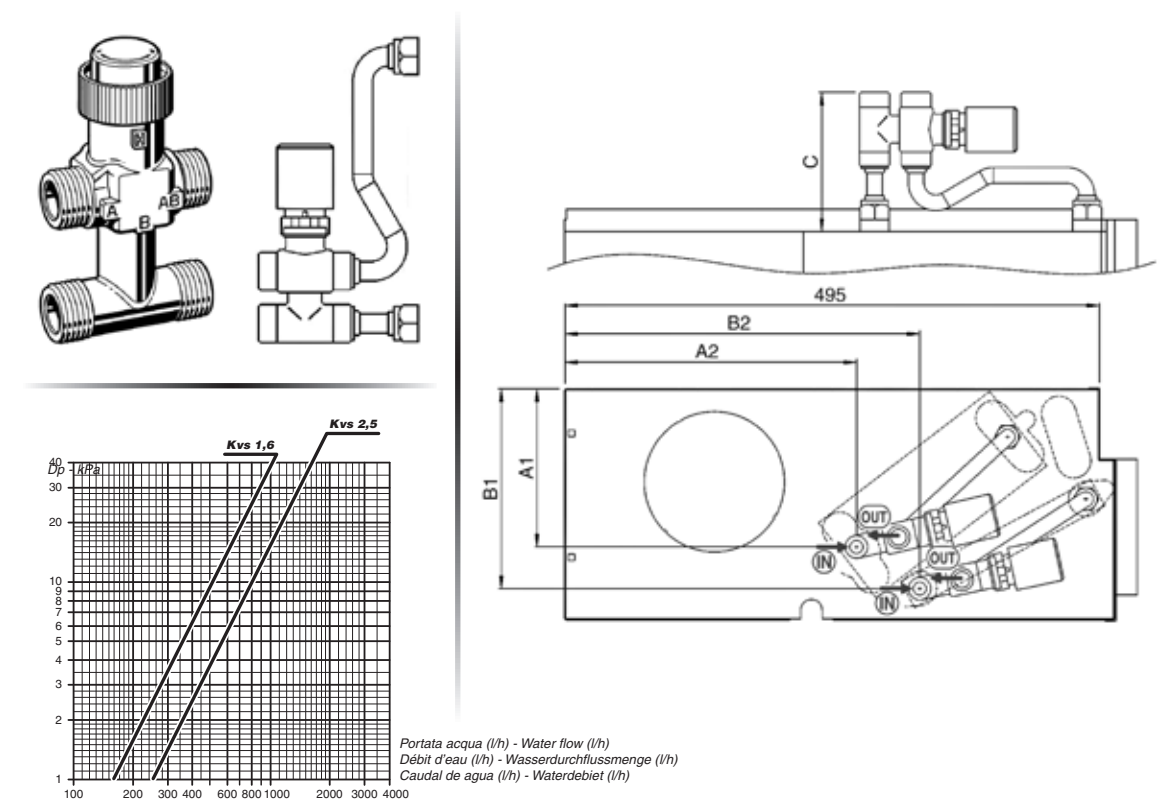
VS simplified valve kit for 3 way valve (CD model only)
3 way valve, (ON-OFF) with electric motor and mounting kit. Valve with flat connection without micrometric lockshield valve (optional).

Vanne sans tés de réglage pour batterie principale ou additionnelle VS (seulement pour versions CD)
Vanne 3 voies (ON-OFF), 230V et kit de montage. Vannes avec raccordement à joint plat (option).

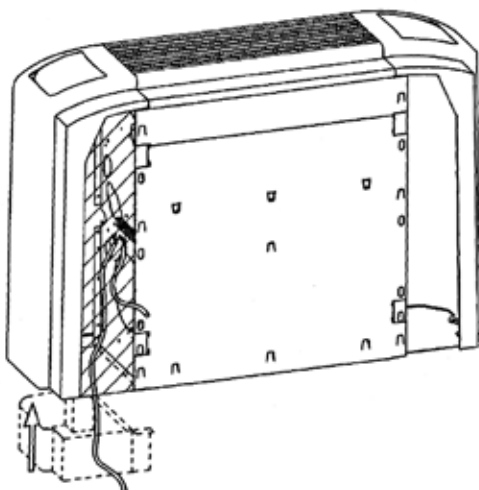
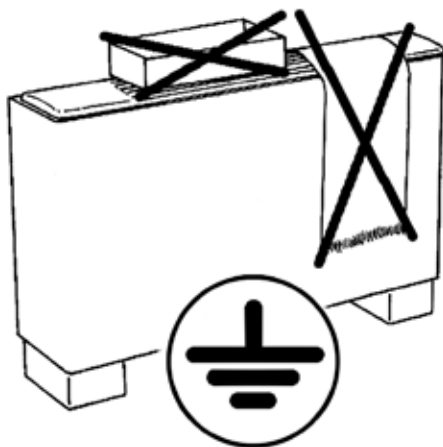
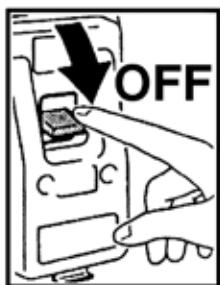
3-Wege-Wasserventil ohne Absperrungen VS (nur für Geräte CD)
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V und Montage-Kit. Ventil mit waagrechten Anschlüssen (optional).

Válvula de tres vías simplificada VS (solo para modelos CD)
Válvula agua de tres vías ON-OFF, 230 V y kit de montaje. Válvula con asiento plano (opción).

VS simplified valve kit for 3 way valve (CD model only)
3 way valve, (ON-OFF) with electric motor and mounting kit. Valve with flat connection without micrometric lockshield valve (optioneel accessoire).



									Principale - Main - Principale Haupt - Principal - Hoofd		Addiz. - Additional - Additionnelle Zusatz - Adicional - Hulp	
Dimensioni (mm) - Dimensions (mm) Dimensions (mm) - Dimensionen (mm) Dimensión (mm) - Afmetingen (mm)					C	Valvola Valve Vanne Wasserventil Válvula Klep			Montata Fitted Montée Montiert Montada Fitted	Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Not fitted	Montata Fitted Montée Montiert Montada Fitted	Non montata Not fitted À monter Nicht Montiert No montada Not fitted
Principale - Main Principale - Haupt Principal - Hoofd		Addiz. - Additional Additionnelle - Zusatz Adicional - Hulp		DN		(Ø)	Kvs	Codice - Code - Art. Nr. - Código				
Mod.	A1	A2	B1	B2		15	1/2"	1,6	9060483	9060480	9060483	9060480
1 ÷ 3	152	270	185	330		116	20	3/4"	2,5	9060484	9060481	9060483
4 - 5	152	268	185	330	124							



COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz.
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore omnipolare con distanza minima dei contatti di 3 mm.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

L'apparecchio è equipaggiato di una morsettiera di collegamento posta sulla fiancata interna, lato opposto attacchi idraulici. Il collegamento deve essere effettuato rispettando gli schemi elettrici riportati sul presente libretto.

L'installatore dovrà prevedere l'ingresso dei cavi di collegamento utilizzando gli accessi previsti, ovvero:

- da muro utilizzando l'apertura posteriore resa disponibile in corrispondenza della fiancata.
- da pavimento utilizzando il vano in corrispondenza del piedino (solo apparecchi VC con piedini).
- comunque in prossimità dell'apparecchio, nel caso di versioni ad incasso.

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

- Upstream of the unit, fit an omnipolar switch with minimum contact distance of 3 mm.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.
- floor-standing, using the recess inside the foot (VC units with feet only).
- from near the unit in the case of built-in installations.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilconvecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilconvecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.
- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance minimum des contacts de 3 mm.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

Indications pour le raccordement

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.
- au sol à travers le pied (seulement appareils VC avec pieds).
- toujours à proximité de l'appareil, dans le cas de versions à encastrer.

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.
- Dem Gerät einen allpoligen Schalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm vorschalten.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Anleitungen für den Anschluss

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.
- Vom Boden her unter Verwendung des Hohlraums im Innern des Fußes (nur bei den Geräten VC mit Füßen).
- bei Einbaugeräten in jedem Fall in der Nähe des Geräts.

CONEXIONES ELECTRICAS

Prescripciones generales

- Antes de instalar el ventilador convector verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz.
- Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el ventilador convector, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando.
- Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes.
- Prever, más arriba de la unidad, un interruptor omnipolar con una distancia mínima de los contactos de 3mm.

Realizar siempre la toma de tierra de la unidad.

Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.

Indicaciones para la conexión

El aparato está equipado con una caja de bornes de conexión situada en el lateral interno, en el lado opuesto a las conexiones hidráulicas. La conexión se tiene que realizar respetando los esquemas eléctricos que figuran en el presente manual.

El instalador deberá prever la entrada de los cables de conexión usando los accesos previstos, es decir:

- desde la pared usando la apertura posterior disponible en el lateral.
- desde el suelo usando la abertura existente bajo el pie (sólo para los aparatos VC con pies).
- de cualquier forma cerca del aparato, en el caso de versiones empotradas.

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilatorconvector te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilatorconvector, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.
- Stroomopwaarts van de eenheid wordt een meerpole schakelaar voorzien met een minimale afstand tussen de polen van 3 mm.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting.

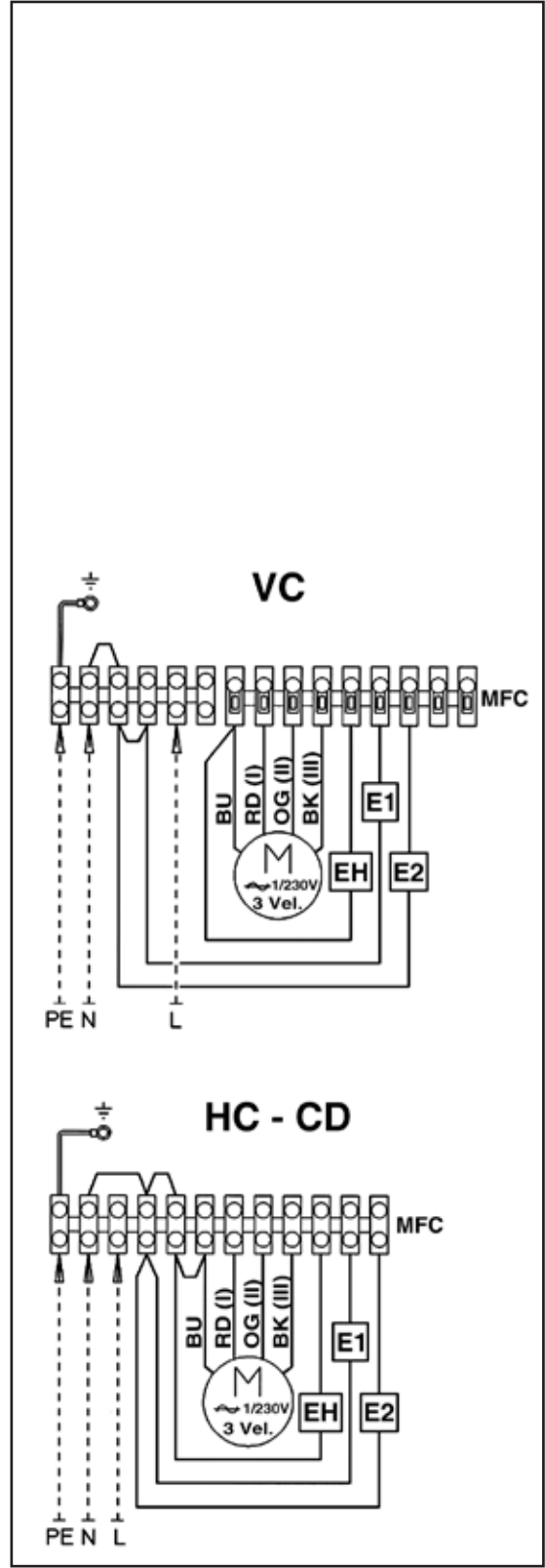
Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.

Aanwijzingen voor de aansluiting

Het apparaat is uitgerust met een aansluitklemmenbord dat zich aan de binnenkant bevindt, op de wand tegenover de hydraulische aansluitingen. De aansluiting dient te worden uitgevoerd conform de schakelschema's in deze handleiding.

De monteur zal een kabelgang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.
- aan de grond door de holte in overeenstemming met het voetje te gebruiken (alleen VC-toestellen met voetje).
- in elk geval in de nabijheid van het apparaat, voor ingepaste versies.

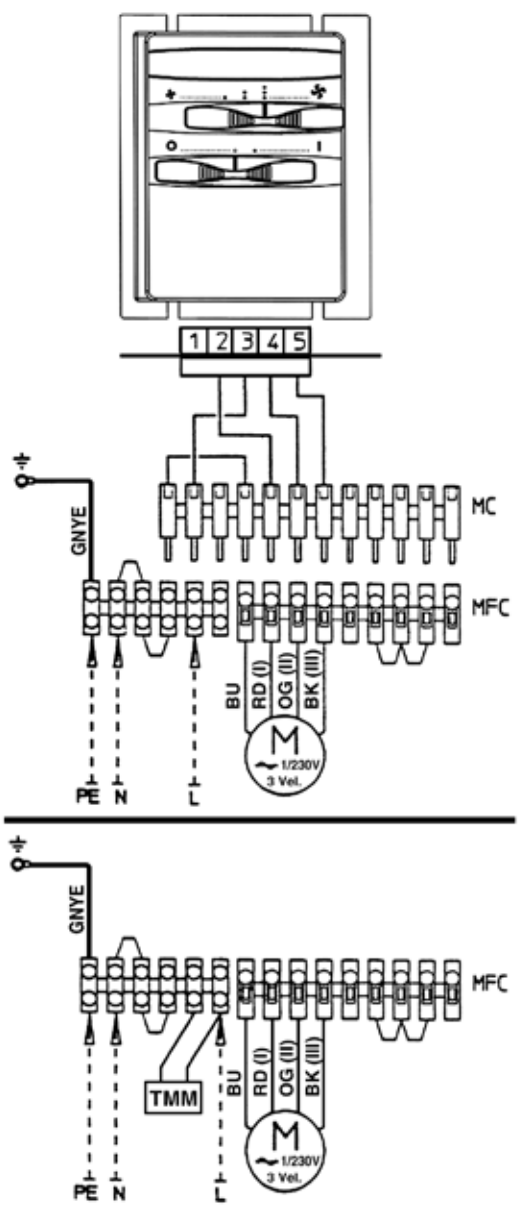


La morsettiera montata sul ventilconvettore è già predisposta per il collegamento ai diversi comandi secondo le indicazioni fornite nella sezione "Comandi e Schemi elettrici". Tutti i comandi per installazione a bordo macchina sono dotati di morsettiera con spinotti predisposti per un collegamento rapido. Una volta accoppiata questa morsettiera alla corrispondente morsettiera presente sulla fiancata, serrare adeguatamente le viti dei singoli morsetti per garantire il corretto contatto elettrico. La non ottemperanza di questa prescrizione causa una grave condizione di pericolo.	The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams". All controls for installation on the unit are provided with a terminal board with plugs for rapid connection. Connect this terminal board to the corresponding board on the side panel, then tighten the screws on the individual terminals to guarantee correct electrical contact. Failure to follow this instruction could cause serious risks.	Le bornier monté sur le ventilconvecteur est déjà prêt pour la connexion des différentes commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques". Toutes les commandes à installer à bord de la machine sont munies d'un bornier avec des bornes à branchement rapide. Quand ce bornier est raccordé au bornier correspondant placé sur le côté, serrer les vis de chaque bornier pour garantir un bon contact électrique. Ne pas se conformer à cette prescription pourrait causer un grave danger.	Die am Klimakonvektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet. Alle am Gerät zu installierenden Steuerungen sind mit Klemmleiste mit Steckerstiften für den problemlosen Anschluss ausgestattet. Nachdem die Steckerklemmleiste mit der entsprechenden Buchsenklemmleiste an der Seitenwand verbunden ist, die Schrauben der einzelnen Klemmen fest anziehen, damit der elektrische Kontakt gewährleistet wird. Die Unterlassung dieser Vorschrift kann schwerwiegende Gefahrensituationen verursachen.	La caja de bornes montada sobre el ventilador convector ya está preparada para la conexión a los distintos mandos de acuerdo con las indicaciones dadas en la sección "Mandos y Esquemas eléctricos". Los fan coils YFTM, en las variantes VC disponen de borna de conexión con enchufe hembra en la cual se debe conectar la borna de conexión macho del control a poner a bordo. Los fan coils, en las variantes HC-CD llevan borna de conexión de tornillos en la cual se deben conectar los hilos procedentes del mando a distancia. Con el control es posible conectar un solo fan coil. Para lograr controlar varios fan coils mediante un solo control es preciso que cada aparato tenga un selector de velocidad, SEL el cual, sobre la base de la señal del mando a distancia centralizado, accionará al propio aparato.	Het klemmenbord gemonteerd op de ventilatorconvector is al uitgerust voor de verbinding met de verschillende bedieningen volgens de aanwijzingen in de afdeling "Bedieningen en elektrische schema's". Al de bedieningen voor de installatie aan boord, zijn voorzien van een klemmenbord met pennen voor een vlugge verbinding. Wanneer het klemmenbord aan het overeenkomstige klemmenbord op de zijkant gekoppeld is, de schroeven van de klemmen aanspannen om het correct elektrische contact te verzekeren. Dit voorschrift niet naleven, kan zeer gevaarlijk zijn.
COMANDI E SCHEMI ELETTRICI I ventilconvettori YFTM nelle versioni VC sono dotati di morsettiera con innesto femmina nella quale deve essere inserita la morsettiera maschio del comando da fissare a bordo. I ventilconvettori nelle versioni HC-CD sono dotati di morsettiera a viti alla quale vanno allacciati i fili provenienti dal comando remoto. Al comando può essere allacciato un solo ventilconvettore; per ottenere il controllo di più ventilconvettori con un unico comando è necessario che ogni apparecchio sia corredato di un selettore di velocità SEL che, su segnale del comando remoto centralizzato, azionerà il proprio apparecchio.	ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS In VC versions of the YFTM fan coil, the male terminal board of the control unit to be mounted on the unit is inserted into the female terminal board of the fan coil. In HC and CD versions, the wires from the remote control unit are connected to the fan coil screw terminal board. Only one fan coil can be connected to the control unit. To control more than one fan coil with a single control unit, each appliance must be fitted with an SEL speed selector which controls that particular unit according to the signal received from the centralised remote control unit.	COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES Dans les versions VC, les ventilconvecteurs YFTM sont équipés d'un bornier à enfichage femelle dans lequel doit être branché le bornier mâle de la commande à fixer sur le ventilconvecteur. Dans les versions HC-CD, les ventilconvecteurs sont équipés d'un bornier à vis auquel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance. A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilconvecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilconvecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse SEL. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE Die Gebläsekonvektoren YFTM in den Ausführungen VC sind mit Klemmenbrett mit Anschlussbuchse ausgestattet, in die das am Gerät zu befestigende Steuerungs-klemmenbrett gesteckt werden muss. Die Gebläsekonvektoren in den Ausführungen HC-CD sind mit Schraub-Klemmenbrett ausgestattet, an dem die von der Fernbedienung kommenden Drähte angeschlossen werden. An der Steuerung kann nur ein Gebläse-konvektor angeschlossen werden. Um mehrere Gebläsekonvektoren mit einer einzigen Steuerung zu bedienen, muss jedes Gerät mit einem Drehzahlwählschalter SEL ausgestattet werden, der auf Signal der zentralisierten Fernbedienung sein Gerät betätigt.	MANDOS Y ESQUEMAS ELÉCTRICOS Los fan coils YFTM, en las variantes VC disponen de borna de conexión con enchufe hembra en la cual se debe conectar la borna de conexión macho del control a poner a bordo. Los fan coils, en las variantes HC-CD llevan borna de conexión de tornillos en la cual se deben conectar los hilos procedentes del mando a distancia. Con el control es posible conectar un solo fan coil. Para lograr controlar varios fan coils mediante un solo control es preciso que cada aparato tenga un selector de velocidad, SEL el cual, sobre la base de la señal del mando a distancia centralizado, accionará al propio aparato.	BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S De versies VC van de ventilatorconvectors zijn voorzien van een klemmenbord met vrouwelijk aansluitpunt waarin aan boord het mannelijke klemmenbord van de bediening wordt gestoken. De versies HC-CD van de ventilatorconvectors zijn uitgerust met klemmenborden met schroeven waaraan de draden van de afstandsbedieningen worden bevestigd. Aan de bediening kan slechts één ventilatorconvector worden gekoppeld; om meerdere ventilatorconvectors te bedienen met één enkele bediening, moet elk apparaat uitgerust zijn met een snelheidsschakelaar SEL die, op een signaal van de centrale afstandsbediening, zijn aangesloten apparaat in werking stelt.

LEGENDA	LEGEND
MC = Morsettiera del cablaggio MFC = Morsettiera del FAN COIL M = Motoventilatore E = Valvola acqua (IMPIANTO A 2 TUBI) E1 = Valvola acqua CALDA o resistenza elettrica E2 = Valvola acqua FREDDA  = Estate - aria fredda  = Inverno - aria calda CH = Cambio stagionale esterno EH = Resistenza elettrica SA = Sonda aria TMM = Sonda di minima TMM TME = Sonda di minima TME GNYE = Giallo/Verde RD = Rosso = Minima OG = Arancio = Media BK = Nero = Massima BN = Marrone BU = Blu	MC = Wiring terminal board MFC = Fan coil terminal board M = Fan E = Water valve (two tube unit) E1 = Hot water valve or electrical heater E2 = Cold water valve  = Summer - cold air  = Winter - warm air CH = Change of season switch-over EH = Electrical heater SA = Air probe TMM = TMM low temperature (cut-out thermostat) TME = TME low temperature (cut-out thermostat) GNYE = Yellow/Green RD = Red = Low OG = Orange = Medium BK = Black = High BN = Brown BU = Dark blue
A • Impianto senza valvole • Termostatazione sul motore	A • Without valves installation • Thermostatic control on the fan
B • Impianto 2 tubi (1 valvola) • Termostatazione sulla valvola	B • 2-tube installation (1 valve) • Thermostatic control on the valve
C • Impianto 4 tubi (2 valvole) • Termostatazione sulle valvole	C • 4-tube installation (2 valves) • Thermostatic control on the valves

LÉGENDE	LEGENDE	LEYENDA	LEGENDE
MC = Bornier du câblage MFC = Bornier du ventilateur-convecteur M = Motoventilateur E = Vanne à eau (installation à 2 tubes) E1 = Vanne eau chaude ou résistance électrique E2 = Vanne eau froide  = Été - air froid  = Hiver - air chaud CH = Changement de saison extérieur EH = Résistance électrique SA = Sonde air TMM = Sonde de température minimum TMM TME = Sonde de température minimum TME GNYE = Jaune/Vert RD = Rouge = Mini OG = Orange = Moyenne BK = Noir = Maxi BN = Marron BU = Bleu foncé	MC = Verdrahtungs-Klemmenbrett MFC = Klemmenbrett des FAN COIL M = Motorventilator E = Wasserventil (Anlage mit zwei Rohren) E1 = Warmwasserventil oder Elektrischer Widerstand E2 = Kaltwasserventil  = Sommer - kalte Luft  = Winter - warme Luft CH = Externer Betriebsartenwechsel EH = Elektrischer Widerstand SA = Luftsonde TMM = Mindesttemperatur-sonde TMM TME = Mindesttemperatur-sonde TME GNYE = Gelb/Groen RD = Rot = Min OG = Orange = Med BK = Schwarz = Max BN = Braun BU = Blau	MC = Borna de conexión de cableado MFC = Borna de conexión del ventiladorconvector M = Motoventilador E = Válvula agua (sistema de climatización a 2 tubos) E1 = Válvula agua caliente o resistencia eléctrica E2 = Válvula agua fría  = Verano - aire frío  = Invierno - aire caliente CH = Cambio externo de temporada EH = Resistencia eléctrica SA = Sonda de aire TMM = Sonda TMM de mínima TME = Sonda TME de mínima GNYE = Amarillo/Verde RD = Rojo = Mínima OG = Naranja = Media BK = Negro = Máxima BN = Marrón BU = Azul	MC = Klemmenbord bekabeling MFC = Klemmenbord ventilatorconvector M = Motorventilator E = Waterklep (2-buizige installatie) E1 = Klep WARM water of elektrische weerstand E2 = Klep KOUD water  = Zomer - koude lucht  = Winter - warme lucht CH = Externe seizoenomschakeling EH = Elektrische weerstand SA = Luchtsonde TMM = Uitschakel-thermostaat TMM TME = Uitschakel-thermostaat TME GNYE = Geel/Groen RD = Rood = Minima OG = Oranje = Media BK = Zwart = Massima BN = Bruin BU = Donkerblauw
A • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur	A • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator	A • Instalación sin válvulas • Termostatación sobre el ventilador	A • Installatie Zonder kleppen • Thermostatische regeling ventilator
B • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatación sur le vanne	B • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil	B • Instalación con 2 tubos (1 válvula) • Termostatación sobre la válvula	B • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep
C • Installation à 4 tubes (2 vannes) • Thermostatación sur les vannes	C • 4-Leiter-System (2 Ventilen) • Temperaturregelung der Ventile	C • Instalación con 4 tubos (2 válvulas) • Termostatación sobre las válvulas	C • Installatie met 4 leidingen (2 kleppen) • Thermostatische regeling kleppen

TYPE	CODE
BL	9060130



VARIANTE PER APPLICAZIONE TMM
(funzionamento solo invernale)

VARIANT FOR TMM APPLICATION
(winter only operation)

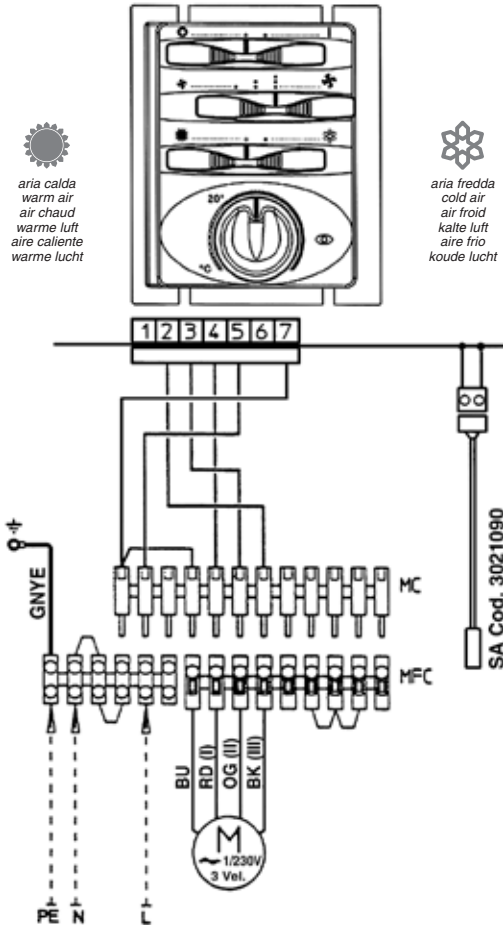
VARIANTE FÜR DIE ANBRINGUNG DES TMM
(nur Winterbetrieb)

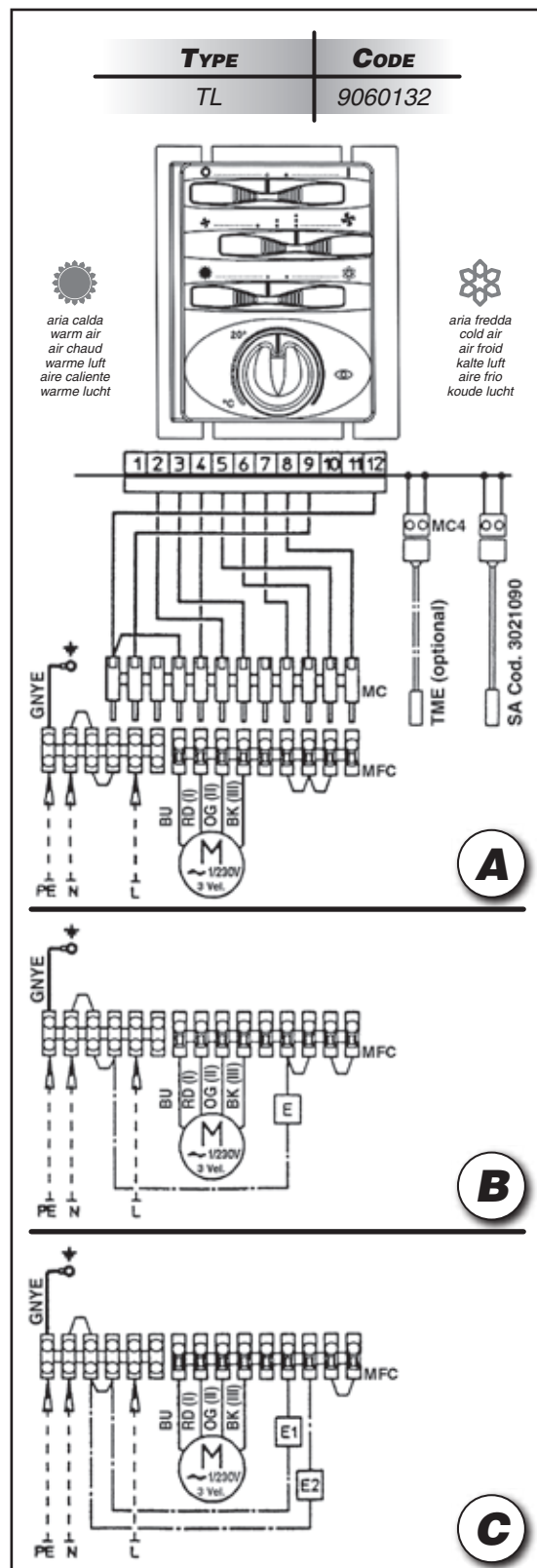
VARIANTE POUR APPLICATION TMM
(fonctionnement hiver seulement)

VARIANTE PARA APLICACIONES TMM
(funcionamiento sólo invernal)

VARIANTE VOOR TOEPASSING TMM
(uitsluitend voor de werking in de winterperiode)

<i>I ventilconvettori nelle versioni VC possono essere azionati con uno dei comandi che, di seguito, vengono descritti.</i>	<i>VC version fan coils can be operated using one of the control units described below.</i>	<i>Les ventilo-convecteurs dans les versions VC peuvent être actionnés avec l'une des commandes décrites ci-après.</i>	<i>Die Gebläsekonvektoren in den ausföhrungen VC können mit einer der nachstehend beschriebenen Steuerungen bedient werden.</i>	<i>Los fan coils, en las variantes VC, pueden ser accionados con uno de los controles que se describen a continuación.</i>	<i>De versies VC van de ventilatorconvectors kunnen geactiveerd worden met één van de hieronder beschreven bedieningen.</i>
BL – Cod. 9060130 COMANDO ELETTRICO SENZA TERMOSTATO Alimentare con linea elettrica mono-fase, 230V 50Hz, rispettando le posizioni di neutro (N) e linea (L) e allacciare la messa a terra (PE). - Tramite l'interruttore (0-1) accendere il comando, posizione 1. - Tramite il commutatore scegliere la velocità desiderata. Non è adatto per il controllo di valvole. Non può ricevere il termostato di minima elettronico (TME), può solo per funzionamento invernale, essere corredato di termostato bimetallico (TMM-optional) come raffigurato sullo schema relativo.	BL – Code 9060130 ELECTRIC CONTROL UNIT WITHOUT THERMOSTAT Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE). - Turn on the control unit by turning the O/I switch to the I position. - Use the selector to set the required speed. The control unit cannot be used to control valves. It cannot be connected to low temperature cut-out thermostat (TME). For winter operation only, it can be fitted with a bimetal minimum thermostat (TMM optional) as shown in the relative wiring diagram.	BL – Code 9060130 COMMANDE ELECTRIQUE SANS THERMOSTAT Alimenter avec une ligne électrique monophasée, 230V 50Hz, en respectant les positions de neutre (N) et de ligne (L) et raccorder la mise à la terre (PE). - Allumer la commande à l'aide de l'interrupteur (0 - 1), position 1. - Choisir la vitesse souhaitée à l'aide du commutateur. N'est pas adaptée pour le contrôle de vannes. Ne peut pas recevoir le thermostat de température minimum électronique (TME); peut, uniquement pour le fonctionnement hiver, être équipé d'un thermostat de température minimum bimétallique (TMM-option) comme indiqué sur le schéma correspondant.	BL – Art. Nr. 9060130 ELEKTRISCHE STEUERUNG OHNE THERMOSTAT Stromversorgung einphasig, 230V 50Hz, unter Beachtung der Positionen von Neutralleiter (N) und Zuleiter (L), Erdleiter (PE) anschließen. - Schalter (0-1) auf Position 1 stellen um die Steuerung einzuschalten. - Mit dem Wählschalter die gewünschte Drehzahlstufe einstellen. Nicht geeignet für die Ventilsteuerung. Die Aufnahme des elektronischen Mindesttemperatur-Thermostats (TME) ist nicht möglich. Kann - nur für den Winterbetrieb - wie im entsprechenden Schaltplan dargestellt mit Bimetall-Mindesttemperatur-Thermostat (TMM - optional) ausgestattet werden.	BL – Cód. 9060130 CONTROL ELÉCTRICO SIN TERMOSTATO Alimentar con red eléctrica monofásica, 230V 50 Hz, respetando las posiciones de neutro (N) y de línea (L) y conectar la toma de tierra (PE). - Mediante el interruptor (0-1) encender el control, posición 1. - Mediante el conmutador elegir la velocidad preferida. No es apto para el control de válvulas. No puede recibir el termostato electrónico de mínima (TME); sólo para el funcionamiento invernal puede venir equipado con termostato de mínima bimetalico (TMM - opción) como mostrado en el esquema correspondiente.	BL – Code 9060130 ELEKTRISCHE BEDIENING ZONDER THERMOTAAT Voed met een eenfasige lijn van 230V 50Hz, waarbij u let op de neutrale (N) en lijnposities (L). Zorg tevens voor een aardaansluiting (PE). - Met de schakelaar (0-1) zet u de bediening aan, op stand 1. - Met de omschakelaar kiest u de gewenste snelheid. Niet geschikt voor de bediening van kleppen. Niet geschikt voor gebruik met een uitschakelthermostaat (TME), kan enkel in de winter worden uitgerust met een bimetalieke thermostaat (TMM-optie) zoals geïllustreerd in het bijhorend schema.

TYPE	CODE						
BTL	9060131						
							
BTL – Cod. 9060131	COMANDO ELETTRICO CON TERMOSTATO ELETTRONICO	Idoneo per il controllo termostatico del solo elettroventilatore (ON-OFF) per impianto senza valvole acqua.	Non può ricevere il termostato di minima elettronico (TME).	Durante il funzionamento estivo, con ventilatore in OFF, un timer metterà in funzione la ventilazione per 2 minuti ogni 15 minuti.	Allacciare a linea elettrica mono-fase, 230V 50Hz, rispettando le posizioni di neutro (N), linea (L) e messa a terra (PE).	BTL – Code 9060131	ELECTRIC CONTROL UNIT WITH ELECTRONIC THERMOSTAT
		For thermostatic control of the fan only (ON/OFF). For installations without water valves.	Cannot be connected to the low temperature cut-out thermostat (TME).	During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for two minutes every 15 minutes.	Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).		
						BTL – Code 9060131	COMMANDE ELECTRIQUE AVEC THERMOSTAT ELECTRONIQUE
		Adaptée au contrôle thermostatique du seul ventilateur (ON-OFF). Pour des installations sans vannes à eau.	Ne peut pas recevoir le thermostat de température minimum électronique (TME).	Pendant le fonctionnement été, avec le ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher la ventilation pendant 2 minutes toutes les 15 minutes.	Raccorder à une ligne électrique monophasée, 230V 50Hz, en respectant les positions de neutre (N), de ligne (L) et de mise à la terre (PE).		
						BTL – Art. Nr. 9060131	ELEKTRISCHE STEUERUNG MIT ELEKTRONISCHEM THERMOSTAT
		Geeignet für die Thermostatsteuerung nur des elektrischen Ventilators (ON-OFF). Für Anlagen ohne Wasserventile.	Die Aufnahme des elektronischen Mindesttemperatur-Thermostats (TME) ist nicht möglich.	Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2 Minuten lang in Gang.	Stromanschluss einphasig, 230V 50Hz, unter Beachtung der Positionen von Neutralleiter (N), Zuleiter (L) und Erdleiter (PE).		
						BTL – Cód. 9060131	CONTROL ELÉCTRICO CON TERMOSTATO ELECTRÓNICO
		Apto para el control termostático sólo del ventilador (ON-OFF). Para sistema de climatización sin válvula del agua.	No puede recibir el termostato electrónico de mínima (TME).	Durante el funcionamiento verano, con ventilador en OFF, un temporizador pone en marcha la ventilación por un plazo de 2 minutos cada 15 minutos.	Conectar a la red eléctrica monofásica, 230V 50 Hz, respetando las posiciones de neutro (N), línea (L) y toma de tierra (PE).		
						BTL – Code 9060131	ELEKTRISCHE BEDIENING MET ELEKTRONISCHE THERMOSTAAT
		Geschikt voor de thermostatische regeling van de enige elektroventilator (ON-OFF) in een installatie zonder waterkleppen.	Niet geschikt voor gebruik met de uitschakelthermostaat (TME).	In de zomermaanden, als de ventilator op OFF staat, schakelt een timer de ventilator elke 15 min. gedurende 2 min. in.	Voed met een eenfasige lijn van 230V 50Hz, waarbij u let op de neutrale (N) en lijnposities (L). Zorg tevens voor een aardaansluiting (PE).		



TL - Cod. 9060132

**COMANDO ELETTRICO
CON TERMOSTATO
ELETTRONICO**

Idoneo per il controllo termostatico (ON-OFF) del ventilatore o della/e valvola/e acqua.

Possibilità di controllo termostatico (ON-OFF) di una valvola sull'acqua fredda e di una valvola sull'acqua calda o resistenza elettrica.

Può ricevere il termostato di minima elettronico TME che, inserito fra le alette della batteria, nel ciclo invernale, arresta il ventilatore se la temperatura dell'acqua è inferiore a 38°C e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.

Durante il funzionamento estivo, con ventilatore in OFF, un timer metterà in funzione la ventilazione per 2 minuti ogni 15 minuti.

- Alimentare con linea elettrica monofase 230/50 rispettando le posizioni di neutro (N) e quella di linea (L). Ricordarsi di allacciare la messa a terra (PE).
 - Tramite l'interruttore (0-1) accendere il comando.
 - Tramite il commutatore scegliere la velocità.
 - Tramite il deviatore scegliere la stagione di esercizio:
- ☀ = riscaldamento
❄ = raffreddamento
- Con la manopola del termostato settare la temperatura ambiente desiderata.

TL - Code 9060132

**ELECTRIC CONTROL UNIT
WITH ELECTRONIC
THERMOSTAT**

For the thermostatic control (ON/OFF) of the fan or water valve(s).

Possibility of thermostatically controlling (ON/OFF) a water valve on the cold water piping and a valve on the hot water piping or an electrical resistor.

Can be connected to the low temperature cut-out thermostat TME. Inserted between the fins of the heat exchanger during operation in winter mode, this shuts down the fan if the water temperature falls below 38°C and starts it up again when it reaches 42°C.

During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for two minutes every 15 minutes.

- Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).
 - Turn on the control unit via the O/I switch.
 - Use the selector to set the required speed.
 - Use the deviator to select the season operating mode:
- ☀ = cooling
❄ = heating
- Use the thermostat knob to select the required room temperature.

TL - Code 9060132

**COMMANDE ELECTRIQUE
AVEC THERMOSTAT
ELECTRONIQUE**

Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) du ventilateur ou de la ou des vannes à eau.

Possibilité de contrôle thermostatique (ON-OFF) d'une vanne sur l'eau froide et d'une vanne sur l'eau chaude ou d'une résistance électrique.

Peut recevoir le thermostat de température minimum électronique TME qui, inséré entre les ailettes de la batterie, dans le cycle hiver, arrête le ventilateur si la température de l'eau est inférieure à 38°C et le fait repartir quand cette température atteint 42°C.

Pendant le fonctionnement été, avec le ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher la ventilation pendant 2 minutes toutes les 15 minutes.

- Alimenter avec une ligne électrique monophasée, 230V 50Hz, en respectant les positions de neutre (N) et de ligne (L). Ne pas oublier de raccorder la mise à la terre (PE).
 - Allumer la commande à l'aide de l'interrupteur (0-1).
 - Choisir la vitesse à l'aide du commutateur.
 - Choisir la saison de fonctionnement à l'aide de l'inverseur:
- ☀ = chauffage
❄ = refroidissement
- Régler la température ambiante souhaitée avec le bouton du thermostat.

TL - Art. Nr. 9060132

**ELEKTRISCHE STEUERUNG
MIT ELEKTRONISCHEM
THERMOSTAT**

Geeignet für die Thermostatsteuerung (ON-OFF) des elektrischen Ventilators oder des Wasserventils bzw. der Wasserventile.

Möglichkeit der Thermostatsteuerung (ON-OFF) eines Ventils am Kaltwasser und eines Ventils am Warmwasser oder elektrischen Heizwiderstand.

Der elektronische Mindesttemperatur-Thermostat TME kann aufgenommen werden. Dieser wird zwischen die Luftleittlamellen der Batterie eingesetzt und im Winterbetrieb stoppt er den Ventilator, wenn die Wassertemperatur unter 38°C liegt, und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 42°C erreicht.

Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2 Minuten lang in Gang.

- Stromversorgung einphasig, 230V 50Hz, unter Beachtung der Positionen von Neutralleiter (N) und Zuleiter (L). Nicht vergessen, den Erdleiter (PE) anzuschließen.
 - Mit dem Schalter (0-1) die Steuerung einschalten.
 - Mit dem Wählschalter die Drehzahlstufe einstellen.
 - Mit dem Wechselschalter die Betriebsart einstellen:
- ☀ = Heizung
❄ = Kühlung
- Mit dem Drehknopf des Thermostats die gewünschte Raumtemperatur einstellen.

TL - Cód. 9060132

**CONTROL ELÉCTRICO
CON TERMOSTATO
ELECTRÓNICO**

Apto para el control termostático (ON-OFF) del ventilador o de la/las válvula/s del agua.

Posibilidad de control termostático (ON-OFF) de una válvula en la línea del agua fría y de una válvula en la línea del agua caliente o resistencia eléctrica.

Puede recibir la sonda de temperatura mínima TME la cual, introducida entre las aletas de la batería, en el ciclo invernal detiene el ventilador si la temperatura del agua es inferior a los 38°C y lo pone de nuevo en marcha cuando la temperatura alcanza los 42°C.

Durante el funcionamiento verano, con ventilador en OFF, un temporizador pone en marcha la ventilación por un plazo de 2 minutos cada 15 minutos.

- Alimentar con red eléctrica monofásica, 230V 50 Hz, respetando las posiciones de neutro (N), línea (L) y toma de tierra (PE).
 - Mediante el interruptor (0-1) encender el control.
 - Mediante el conmutador elegir la velocidad.
 - Mediante el desviador elegir la temporada de operación:
- ☀ = calefacción
❄ = refrigeración
- Con el mando del termostato regular la temperatura ambiente deseada.

TL - Code 9060132

**ELEKTRISCHE BEDIENING
MET ELEKTRISCHE
THERMOSTAAT**

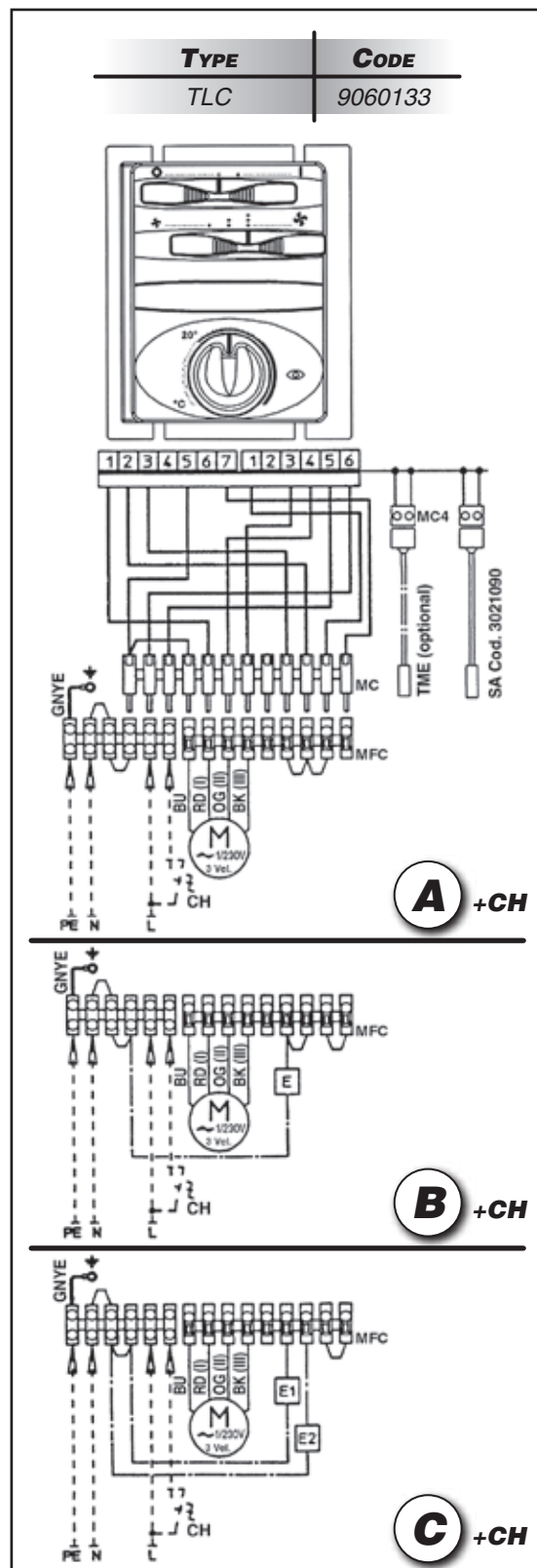
Geschikt voor de thermostatische regeling (ON-OFF) van de ventilator of de waterklep(pen).

Mogelijkheid thermostatische regeling (ON-OFF) van een klep voor het koude water en een klep voor het warme water of de elektrische weerstand.

Geschikt voor gebruik met de elektronische uitschakelthermostaat TME die, ingelast tussen de ribben van de warmtewisselaar, tijdens de wintercyclus, de ventilator uitschakelt als de temperatuur van het water minder dan 38°C bedraagt, en opnieuw inschakelt als de temperatuur 42°C bereikt.

In de zomermaanden, als de ventilator op OFF staat, schakelt een timer de ventilator elke 15 min. gedurende 2 min. in.

- Voed met een eenfasige lijn van 230V 50Hz, waarbij u let op de neutrale (N) en de lijnposities (L).
 - Met de schakelaar (0-1) zet u de bediening aan, op stand 1.
 - Met de omschakelaar kiest u de gewenste snelheid.
 - Met de wisselschakelaar kiest u de gewenste seizoenswerking:
- ☀ = verwarming
❄ = afkoeling
- Met de thermostaatknop stelt u de gewenste omgevingstemperatuur in.



TLC - Cod. 9060133

**COMANDO ELETTRICO
CON TERMOSTATO
ELETTRONICO**

Adatto per il cambio stagionale remoto, centralizzato, o in modo automatico con l'applicazione di un CHANGE OVER (optional).

Idoneo per il controllo termostatico (ON-OFF) del ventilatore o della/e valvola/e acqua.

Possibilità di controllo termostatico (ON-OFF) di una valvola sull'acqua fredda e di una valvola sull'acqua calda o resistenza elettrica.

Può ricevere il termostato di minima elettronica TME che, inserito fra le alette della batteria, nel ciclo invernale, arresta l'elettroventilatore se la temperatura dell'acqua è inferiore a 38°C e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.

Durante il funzionamento estivo, con velocità in OFF, un timer metterà in funzione il ventilatore per 2 minuti ogni 15 minuti.

Il comando è predisposto per il funzionamento invernale, alimentato con la fase, (L = 230V), con il sesto morsetto del fan coil verrà azionato il selettore elettronico che commuterà il funzionamento in ciclo estivo.

Solamente sui ventilconvettori con impianto a 2 tubi, l'alimentazione del sesto morsetto può avvenire in modo automatico tramite il sensore CHANGE OVER CH 15-25 (optional) che, applicato in contatto con il tubo dell'acqua, chiuderà il circuito elettrico se la temperatura sarà inferiore a 15°C, realizzando automaticamente la commutazione al ciclo estivo.

TLC - Code 9060133

**ELECTRIC CONTROL UNIT
WITH ELECTRONIC
THERMOSTAT**

For remote centralised seasonal mode change or automatic switch-over with application of a change-over (optional).

For thermostatic control (ON/OFF) of the fan or water valve(s).

Possibility of thermostatically controlling (ON/OFF) a water valve on the cold water piping and a valve on the hot water piping or an electrical resistor.

Can be connected to the low temperature cut-out thermostat TME. Inserted between the fins of the heat exchanger during operation in winter mode, this shuts down the fan if the water temperature falls below 38°C and starts it up again when it reaches 42°C.

During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for two minutes every 15 minutes.

The control unit is set for winter operation. Supplying line voltage (230V) to the sixth terminal of the fan coil activates the electronic selector to switch into summer mode.

In two-tube fan coils only, the sixth terminal may be powered automatically by means of the change-over CH 15-25 (optional) sensor. Mounted in contact with the water tube, this closes the electrical circuit if the temperature drops below 15°C, automatically switching the unit into summer mode.

TLC - Code 9060133

**COMMANDE ELECTRIQUE
AVEC THERMOSTAT
ELECTRONIQUE**

Adaptée pour le changement de saison à distance centralisé ou en mode automatique en appliquant un CHANGE OVER (option).

Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) du ventilateur ou de la ou des vannes à eau.

Possibilité de contrôle thermostatique (ON-OFF) d'une vanne sur l'eau froide et d'une vanne sur l'eau chaude ou d'une résistance électrique.

Peut recevoir le thermostat de température minimum électronique TME qui, inséré entre les ailettes de la batterie, dans le cycle hiver, arrête le ventilateur si la température de l'eau est inférieure à 38°C et le fait repartir quand cette température atteint 42°C.

Pendant le fonctionnement été, avec ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher le ventilateur pendant 2 minutes toutes les 15 minutes.

La commande est prévue pour le fonctionnement hiver; en alimentant la sixième borne du ventilateur-convecteur avec la phase (L = 230V), le sélecteur électronique sera actionné et basculera le fonctionnement sur le cycle été.

Seulement sur les ventil-convecteurs avec installation à 2 tubes, l'alimentation de la sixième borne peut se faire en mode automatique par l'intermédiaire du capteur CHANGE OVER CH 15-25 (option) qui, mis en contact avec la tuyauterie de l'eau, ferme le circuit électrique si la température est inférieure à 15°C, ce qui réalise automatiquement la commutation sur le cycle été.

TLC - Art. Nr. 9060133

**ELEKTRISCHE STEUERUNG
MIT ELEKTRONISCHEM
THERMOSTAT**

Geeignet für den zentralisierten Wechsel der Betriebsart mit Fernbedienung oder automatisch mit Anbringung eines Change over (optional).

Geeignet für die Thermostatsteuerung (ON-OFF) des elektrischen Ventilators oder des Wasserventils bzw. der Wasserventile.

Möglichkeit der Thermostatsteuerung (ON-OFF) eines Ventils am Kaltwasser und eines Ventils am Warmwasser oder elektrischen Heizwiderstand.

Der elektronische Mindesttemperatur-Thermostat TME kann aufgenommen werden. Dieser wird zwischen die Luftteilamellen der Batterie eingesetzt und im Winterbetrieb stoppt er den Elektroventilator, wenn die Wassertemperatur unter 38°C liegt, und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 42°C erreicht.

Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2 Minuten lang in Gang.

Die Steuerung ist für den Winterbetrieb ausgelegt; indem die sechste Klemme des fan coil mit der Phase (L=230V) versorgt wird, wird der elektronische Wählschalter betätigt, der den Betrieb auf Sommer umschaltet.

Nur an den Gebläsekonvektoren mit Anlagen mit 2 Rohren kann die Versorgung der sechsten Klemme automatisch mit dem Sensor CHANGE OVER CH 15-25 (Optional) erfolgen, der in Kontakt mit dem Wasserrohr angebracht wird und den Stromkreis schließt, sobald die Temperatur unter 15°C liegt, und somit automatisch auf Sommerbetrieb umschaltet.

TLC - Cód. 9060133

**CONTROL ELÉCTRICO
CON TERMOSTATO
ELECTRÓNICO**

Apto para el cambio remoto de temporada centralizado o en modo automático con la aplicación de un CHANGE OVER (opción).

Apto para el control termostático (ON-OFF) del ventilador o de la/las válvula/s del agua.

Posibilidad de control termostático (ON-OFF) de una válvula en la línea del agua fría y de una válvula en la línea del agua caliente o resistencia eléctrica.

Puede recibir el termostato electrónico de mínima TME el cual, introducido entre las aletas de la batería, en el ciclo invernal detiene el ventilador si la temperatura del agua es inferior a los 38°C y lo pone de nuevo en marcha cuando la temperatura alcanza los 42°C.

Durante el funcionamiento veraniego, con ventilador en OFF, un temporizador pone en marcha la ventilación por un plazo de 2 minutos cada 15 minutos.

El control está predisposto para el funcionamiento invernal, alimentando con la fase (L = 230V); será accionado el sexto borne del fan coil que conmutará el funcionamiento al ciclo veraniego.

Solo en los fan coils con instalaciones con 2 tubos, la alimentación del sexto borne puede producirse de manera automática mediante el sensor CHANGE OVER CH 15-25 (opción) que, aplicado en contacto con el tubo del agua, cerrará el circuito eléctrico si la temperatura es inferior a 15°C, realizando automáticamente la conmutación al ciclo veraniego.

TLC - Code 9060133

**ELEKTRISCHE BEDIENING
MET ELEKTRONISCHE
THERMOSTAAT**

Geschikt voor de afstandsbediening van de seizoenomschakeling, gecentraliseerd of automatisch met een CHANGE OVER(optie).

Geschikt voor de thermostatische regeling (ON-OFF) van de ventilator van de waterklep(pen).

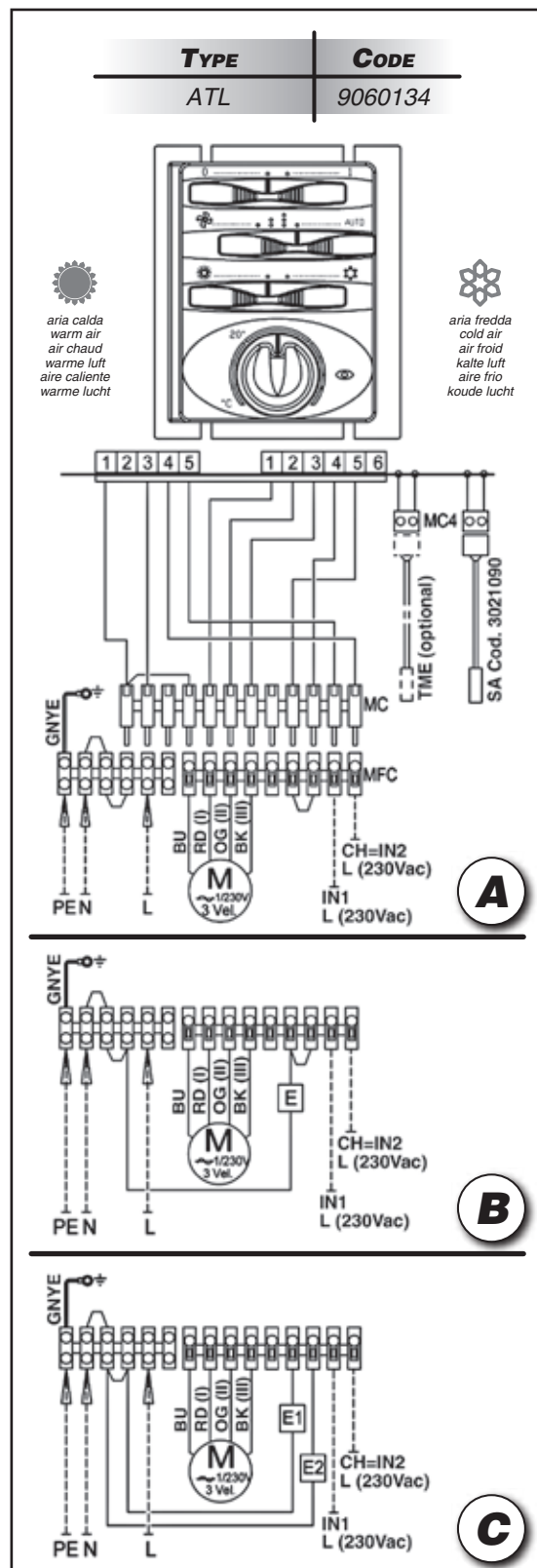
Mogelijkheid van thermostatische controle (ON-OFF) van een koudwaterklep en een warmwaterklep of elektrische weerstand.

Kan aangesloten worden met de elektronische minimumthermostaat TME die, ingelast tussen de ribben van de warmtewisselaar in de wintercyclus, de elektroventilator uitschakelt indien de temperatuur van het water minder dan 38°C bedraagt en hernieuw inschakelt wanneer de temperatuur 42°C bereikt.

In de zomermaanden, als de ventilator op OFF staat, schakelt een timer de ventilator elke 15 min. gedurende 2 min. in.

De bediening werd voorgeregeld voor de winterperiode, en gevoed met een fase (L = 230V). Met de zesde klem van de ventilator-convectoor wordt de elektronische schakelaar geactiveerd die de bediening overschakelt op de zomeracyclus.

Enkel voor ventilatorconvectors voorzien van een installatie met 2 leidingen, kan de zesde klem automatisch gevoed worden met behulp van een CHANGE OVER-sensor CH 15-25 (optie) die, in contact gebracht met de waterleiding, het elektrische circuit onderbreekt als de temperatuur minder dan 15°C bedraagt en automatisch overschakelt op de zomeracyclus.



ATL - Cod. 9060134

**COMANDO
CON TERMOSTATO
ELETTRONICO**

- Commutazione manuale o automatica delle tre velocità del ventilatore.
- Commutazione manuale o automatica del ciclo stagionale (EST-INV).
- Possibilità di termostatazione con cambio della velocità automatico e controllo ON-OFF della/e valvola/e.

- Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore.
- Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore.
- Possibilità di applicazione della sonda di minima elettronica TME (optional).
- Possibilità di controllo termostatico (ON-OFF) di una valvola sull'acqua fredda e di una resistenza elettrica riscaldante.

- Durante il funzionamento estivo, con ventilatore in OFF, un timer metterà in funzione la ventilazione per 2,5 minuti ogni 15 minuti.

- Negli impianti a 4 tubi correati di valvole, con presenza costante dei fluidi di alimentazione, esiste la possibilità di passare automaticamente dalla fase riscaldante a quella raffrescante (o viceversa) in base allo scostamento della temperatura ambiente rispetto a quella fissata con il termostato; con zona morta intermedia di 2°C (Vedi DIP).

- Inserendo sulla morsetteria (IN 1) un segnale elettrico di linea (230V), tramite un timer o un semplice interruttore, è possibile ottenere la variazione della temperatura impostata (-3°C inverno, +3°C estate), oppure l'esclusione totale del funzionamento del ventilatore, per i periodi nei quali i locali non sono abitati (Vedi DIP).

ATL - Code 9060134

**ELECTRIC UNIT
WITH ELECTRONIC
THERMOSTAT**

- Manual or automatic selection of three fan speeds.
- Manual or automatic switching of season mode (SUM/WIN).
- Possibility of thermostatic control with automatic speed change and ON/OFF control of valve(s).

- Simultaneous thermostatic control on the valves and fan.
- Thermostatic control on the valves and continuous fan operation.
- Possibility of fitting a TME low temperature cut-out thermostat (optional).
- Possibility of thermostatic control (ON/OFF) of a cold water valve and an electric heater.

- During summer operation with the fan OFF, a timer activates the fan for 2,5 minutes every 15 minutes.

- In four-tube installations with valves and constant presence of fluid in the circuits, switching between the heating and cooling phase (and vice versa) can be automatic, according to the difference between room temperature and the temperature set on the thermostat, with an intermediate dead zone of 2°C (see DIP).

- By connecting a line signal (230V) to the terminal board (IN1), a timer or simple switch can be used to vary the set temperature (-3°C winter, +3°C summer) or totally exclude fan coil operation during periods when the premises are unoccupied (see DIP).

ATL - Code 9060134

**COMMANDE
AVEC THERMOSTAT
ELECTRONIQUE**

- Commutation manuelle ou automatique des trois vitesses du ventilateur.
- Commutation manuelle ou automatique du cycle saisonnier (été-hiver).
- Possibilité de thermostatage avec changement de la vitesse automatique et contrôle ON-OFF de la ou des vannes.

- Thermostatisation simultanée des vannes et du ventilateur.
- Thermostatisation sur les vannes et fonctionnement continu du ventilateur.
- Possibilité d'application de la sonde de température minimum électronique TME (option).
- Possibilité de contrôle thermostatique (ON-OFF) d'une vanne sur l'eau froide et d'une résistance électrique de chauffage.

- Pendant le fonctionnement été, avec le ventilateur OFF, un temporisateur fera marcher la ventilation pendant 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

- Dans les installations à 4 tuyauteries équipées de vannes, avec présence constante des fluides d'alimentation, on a la possibilité de passer automatiquement de la phase de chauffage à celle de rafraîchissement (et vice versa) sur la base de l'écart entre la température ambiante et celle réglée sur le thermostat, avec une zone morte intermédiaire de 2°C (cf. DIP).

- En branchant sur le bornier (IN1) un signal électrique de ligne (230V), par l'intermédiaire d'un temporisateur ou d'un simple interrupteur, on peut obtenir la variation de la température programmée (moins 3°C hiver, plus 3°C été) ou l'exclusion totale du fonctionnement du ventilo-convecteur pendant les périodes durant lesquelles les locaux ne sont pas habités (cf. DIP).

ATL - Art. Nr. 9060134

**STEUERUNG
MIT ELEKTRONISCHEM
THERMOSTAT**

- Manuelle oder automatische Umschaltung der drei Drehzahlstufen des Ventilators.
- Manuelle oder automatische Umschaltung der Betriebsart (SOMMER/WINTER).
- Möglichkeit der Thermostatregelung mit automatischem Wechsel der Drehzahlstufe und ON-OFF-Kontrolle des Ventils bzw. der Ventile.

- Gleichzeitige Temperaturregelung der Ventile und des Ventilators.
- Temperaturregelung der Ventile und Dauerbetrieb des Ventilators.
- Möglichkeit der Anbringung der elektronischen Mindesttemperatursonde TME (optional).
- Möglichkeit der Thermostatsteuerung (ON-OFF) eines Ventils am Kaltwasser und eines elektrischen Heizwiderstands.

- Während des Sommerbetriebs und Ventilator auf OFF setzt eine Schaltuhr das Gebläse alle 15 Minuten 2,5 Minuten lang in Gang.

- Bei den mit Ventilen ausgestatteten Anlagen mit 4 Rohren mit konstanter Präsenz der Versorgungsflüssigkeiten, ist die Möglichkeit gegeben, je nach der Abweichung der Raumtemperatur im Vergleich zu der am Thermostat eingegebenen Temperatur automatisch von der Heiz- zur Kühl-phase (und umgekehrt) überzugehen, mit einem Übergangs-Totbereich von 2°C (siehe DIP-Schalter).

- Wenn am Klemmenbrett (IN1) ein elektrisches Netzsignal (230V) eingesetzt wird, kann mit einer Schaltuhr oder einem einfachen Schalter die am Thermostat eingestellte Temperatur (minus 3°C beim Winterbetrieb, plus 3°C beim Sommerbetrieb) geändert, oder der Betrieb des Gebläsekonvektors für die Perioden, in denen die Räume unbewohnt sind, ganz ausgeschlossen werden (siehe DIP-Schalter).

ATL - Cód. 9060134

**CONTROL
CON TERMOSTATO
ELECTRÓNICO**

- Conmutación manual o automática de las tres velocidades del ventilador.
- Conmutación manual o automática del ciclo de temporada (VER-INV).
- Posibilidad de regulación termostática con cambio automático de la velocidad y control ON-OFF de la/s válvula/s.

- Termostatación de las válvulas y los ventiladores al mismo tiempo.
- Termostatación sobre las válvulas y funcionamiento continuo del ventilador.
- Posibilidad de aplicar la sonda electrónica de mínima TME (opción).
- Posibilidad de control termostático (ON-OFF) de una válvula en la línea del agua fría y de una resistencia eléctrica calefactora.

- Durante el funcionamiento verano, con ventilador en OFF, un temporizador pone en marcha la ventilación durante 2,5 minutos cada 15 minutos.

- En las instalaciones con 4 tubos provistos de válvulas, con presencia constante de los fluidos de alimentación, cabe la posibilidad de pasar automáticamente desde la fase calefactora a la refrescadora (y viceversa) según la diferencia entre la temperatura ambiente y la determinada con el termostato; con zona muerta intermedia de 2 °C (ver DIP).

- Aplicando en la borna de conexión (IN 1) una señal eléctrica de línea (230V), mediante un temporizador o un simple interruptor es posible conseguir la variación de la temperatura establecida (menos 3°C invierno, más 3°C verano), o la exclusión total del funcionamiento del fan coil durante los periodos en que no se utilizan los cuartos (ver DIP).

ATL - Code 9060134

**BEDIENING
MET ELEKTRONISCHE
THERMOSTAAT**

- Manuele of automatische instelling van de drie snelheden van de ventilator.
- Manuele omschakeling van de seizoenen (ZOMER-WINTER).
- Mogelijke thermostatische regeling met automatische regeling van de snelheid en ON-OFF controle van de klep(pen).

- **Simultaneous thermostatic control on the valves and fan.**
- **Thermostatic control on the valves and continuous fan operation.**

- Mogelijkheid tot gebruik van de elektronische uitschakelthermostaat TME (optie).
- Mogelijke thermostatische regeling (ON-OFF) van een klep voor het koud water en een elektrische weerstand voor de verwarming.

- In de zomermaanden, als de ventilator op OFF staat, schakelt een timer de ventilator elke 15 min. gedurende 2 min. in.

- Voor de installaties met 4 leidingen uitgerust met kleppen en met een constante aanwezigheid van voedingsvloeistoffen, kan automatisch worden overgeschakeld van de verwarmende fase naar de afkoelende fase (of vice versa) in functie van het verschil tussen de omgevingstemperatuur en de thermostatisch ingestelde temperatuur; met een dode tussenzone van 2°C (zie dmschakelaar).

- Door naar het klemmenbord (IN1) een elektrisch lijnsignaal (230) te sturen, met behulp van een timer of een eenvoudige schakelaar, kan de variatie worden bekomen van de ingestelde temperatuur (-3°C in de winter, +3°C in de zomer), ofwel de totale uitschakeling van de ventilatorconvector in de perioden waarin de lokalen niet bewoond zijn (zie dmschakelaar).

JUMPER J1 3 2 1 ● ● ● J1		N.B.: Per ottenere le funzioni precedentemente descritte, è necessario che, prima di fissare il comando sul FAN COIL, si intervenga sul posizionamento degli 4 DIP Switch, posti sulla scheda, come sotto descritto:	NB: To make the above functions available, before mounting the control unit on the fan coil, the position of the four DIP switches on the electrical board must be set as follows:	N.B.: pour obtenir les fonctions précitées, il est nécessaire, avant de fixer la commande sur le ventilo-convecteur, d'intervenir sur le positionnement des 4 DIP switches situés sur la carte comme indiqué ci-dessous:	N.B.: Um die oben beschriebenen Funktionen nutzen zu können, müssen vor Befestigung der Steuerung am Fan Coil die 4 an der Platine befindlichen DIP-Schalter wie nachstehend beschrieben entsprechend positioniert werden:	NB: Para conseguir las funciones descritas es preciso que, antes de asegurar el control en el fan coil, se intervenga sobre la posición de los DIP SWITCH, presentes en la tarjeta, tal y como se describe a continuación:	NB.: Om bovenstaande beschreven functies te verkrijgen, regelt u de 4 dimschakelaars op de gedrukte schakeling,vóór u de bediening aan de ventilator-convector bevestigt, en zoals hieronder beschreven:
1-2	Commutazione estate/inverno locale Local summer/winter switching Sommer/Winterumschaltung in der bedienung Commutation été/hiver locale Conmutación Verano/Invierno local Local summer/winter switching	Possibilità di selezionare il ciclo di funzionamento estivo o invernale direttamente dalla pulsantiera del comando, oppure, con un segnale elettrico, dalla centrale termica o, negli impianti a due tubi, in modo automatico tramite un CHANGE-OVER in base alla impostazione selezionata di un Jumper (J1) interno al comando.	Selecting the summer or winter operating cycle directly from the control keypad, via an electric signal from the heating plant, or automatically using a CHANGE-OVER in two-pipe systems, based on the setting selected by a Jumper (J1) inside the control unit.	Possibilité de sélectionner le cycle de fonctionnement été ou hiver directement à partir du tableau de commande, ou, avec un signal électrique, à partir de la centrale thermique ou, dans les installations à deux tubes, de façon automatique par un inverseur CHANGE-OVER selon la configuration sélectionnée d'un Jumper (J1) à l'intérieur de la commande.	Möglichkeit des Einstellens von Sommer- oder Winterbetrieb direkt an der Schalttafel oder, über ein elektrisches Signal, an der Heizung, oder, bei 2-Leiter- Systemen, automatisch mittels CHANGE-OVER, auf Grundlage der Einstellung eines in der Steuerung befindlichen Jumpers (J1).	Posibilidad de seleccionar el ciclo de funcionamiento verano o invierno directamente desde el teclado del mando, o bien, con una señal eléctrica, de la central térmica o, en las instalaciones con dos tubos, de forma automática mediante un CHANGE-OVER en base a la programación seleccionada por un Jumper (J1) situado dentro del mando.	Mogelijkheid van cyclusselectie van zomer- of winterfunctie d.m.v. het knopbord op de bediening, ofwel met een elektrisch signaal, uit de thermische centrale of in de installatie met twee leidingen, in automatisch d.m.v. een CHANGE-OVER volgens de ingestelde selectie van een interne Jumper (J1).
2-3	Commutazione estate/inverno remota Remote summer/winter switching Sommer/Winter Fern-Umschaltung Commutation été/hiver à distance Conmutación verano/invierno remota Remote summer/winter switching						
		Funzioni impostabili a mezzo Dip Switch	Functions can be set using the dipswitches	Fonctions programmables à l'aide du Dip switch	Über Dip Switch einstellbare Funktionen	Funciones programables a medio Dip Switch	Functies die door een dimschakelaar kunnen worden ingesteld

DIP 1	DIP 2		
OFF	ON	Termostatazione sul ventilatore	Thermostatic control on the fan
ON	OFF	Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore	Simultaneous thermostatic control on the valves and fan
OFF	ON	Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore	Thermostatic control on the valves and continuous fan operation
OFF	OFF	Termostatazione sulle valvole, per impianti a 4 tubi, con commutazione automatica Estate/Inverno in funzione della temperatura aria, con zona morta di 2°C	Thermostatic control on the valves, for 4-pipe systems, with automatic summer/winter cycle switching according to the air temperature, with 2°C dead zone

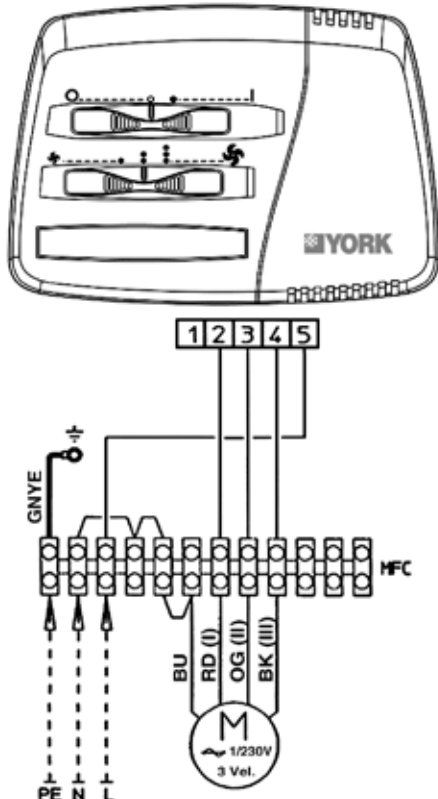
DIP 3	Configurazioni IN1	IN1 configurations	
ON	Variazione temperatura +/-3°C	Temperature variation +/-3°C	
OFF	Esclusione funzionamento fan coil	Fan coil operation excluded	

DIP 4	Configurazioni TME	TME configurations	
ON	Estate	Summer	
OFF	Inverno	Winter	

Configuration IN1	Konfiguration IN1	Configuración IN1	IN1 configurations
Variation température +/-3°C	Temperaturänderung +/-3°C	Variación temperatura +/-3°C	Verandering temperatuur +/-3°C
Exclusion fonctionnement Fan Coils	Ausschluss des Betriebs des Fan Coils	Exclusión funcionamiento Fan Coils	Uitschakeling Ventilatorconvector

Configuration TME	Konfiguration TME	Configuración TME	TME configurations
Eté	Sommer	Verano	Zomer
Hiver	Winterbetrieb	Invierno	Winter

TYPE	CODE
BR	9060540



BR – Cod. 9060540

COMMUTAZIONE MANUALE DELLE 3 VELOCITÀ DEL VENTILATORE, SENZA CONTROLLO TERMOSTATICO

- Togliere il coperchio del comando.
- Fissare la sua base sulla parete con l'ausilio di tasselli e viti.
- Collegare con fili isolati di sezione minima 0,75 mm², i morsetti del comando con quelli del Fan coil, rispettando lo schema qui raffigurato.
- Alimentare il Fan coil con linea elettrica monofase (230V 50Hz) rispettando le posizioni della linea (L), del neutro (N) e della messa a terra (PE).
- Con l'interruttore (0-1) accendere il comando (posizione 1).
- Con il commutatore scegliere la velocità del ventilatore per ottenere la prestazione desiderata.

BR – Code 9060540

MANUAL SELECTION OF 3 FAN SPEEDS WITHOUT THERMOSTATIC CONTROL

- Remove the cover of the control unit.
- Fix the base to the wall using anchors and screws.
- Connect the control unit terminals to the fan coil terminals, using insulated wires with a minimum cross section of 0.75 mm² and respecting the wiring diagram alongside.
- Connect to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).
- Turn on the control unit via the O/I switch (position 4).
- Use the selector to set the correct speed to obtain the performance required.

BR – Code 9060540

COMMUTATION MANUELLE DES 3 VITESSES DU VENTILATEUR, SANS CONTRÔLE THERMOSTATIQUE

- Retirer le couvercle de la commande.
- Fixer sa base à la paroi à l'aide de chevilles à expansion et de vis.
- Raccorder, avec des conducteurs isolés d'une section minimale de 0,75 mm², les bornes de la commande à celles du ventilo-convecteur, en respectant le schéma représenté ci-contre.
- Alimenter le ventilo-convecteur avec une ligne électrique monophasée (230 V 50 Hz) en respectant les positions de la ligne (L), du neutre (N) et de la mise à la terre (PE).
- Allumer la commande à l'aide de l'interrupteur (0 - 1), position 1.
- Choisir la vitesse du ventilateur à l'aide du commutateur pour obtenir la performance souhaitée.

BR – Art. Nr. 9060540

MANUELLE UMSCHALTUNG DER DREI DREHZAHLSSTUFEN DES VENTILATORS OHNE THERMOSTATSTEUERUNG

- Den Deckel der Steuerung abnehmen.
- Die Unterseite mit Dübeln und Schrauben an der Wand befestigen.
- Mit isolierten Leitern, Mindestquerschnitt 0,75 mm², die Klemmen der Steuerung an jene des Fan Coils anschließen; dabei den hier dargestellten Schaltplan beachten.
- Die Stromzufuhr zum Fan Coil einschalten: Stromversorgung einphasig (230 V, 50 Hz) unter Beachtung der Positionen des Zuleiters (L), des Neutralleiters (N) und des Erdleiters (PE).
- Die Steuerung mit dem Schalter (0-1) einschalten (Position 1).
- Mit dem Umschalter die Drehzahlstufe des Ventilators wählen, um die gewünschte Leistung zu erhalten.

BR – Cód. 9060540

COMUNICACIÓN MANUAL DE LAS 3 VELOCIDADES DEL VENTILADOR, SIN CONTROL TERMOSTÁTICO

- Quitar la tapa del control.
- Asegurar su base en la pared utilizando tornillos y tacos de expansión.
- Conectar, con hilos aislados que tengan una sección como mínimo de 0,75 mm², los bornes del control con los del fan coil, según el esquema mostrado al lado.
- Alimentar el fan coil con red eléctrica monofásica (230V 50Hz) respetando las posiciones de la línea (L), del neutro (N) y de la toma de tierra (PE).
- Con el interruptor (0-1) encender el dispositivo de accionamiento (posición 1).
- Con el conmutador elegir la velocidad del ventilador para conseguir la prestación deseada.

BR – Code 9060540

MANUELE OMSCHAKELING VAN DE 3 SNELHEDEN VAN DE VENTILATOR, ZONDER THERMOSTATISCHE REGELING

- Verwijder het lid van de bediening.
- Bevestig de basis aan de muur met behulp van pluggen en schroeven.
- Gebruik geïsoleerde draden met een minimum doorsnede van 0,75 mm² om de klemmen van de bediening te verbinden met de klemmen van de ventilator-convector, volgens het weergegeven schema.
- Voed de ventilator-convector met een eenfasige elektrische lijn (230V-50Hz), waarbij u let op de neutrale (N) en lijnposities (L). Zorg tevens voor een aardaansluiting (PE).
- Met de schakelaar (0-1) zet u de bediening aan (op stand 1).
- Met de schakelaar kiest u de gewenste snelheid voor de ventilator, met het oog op de gewenste prestaties.

N.B.: Questo comando non è adatto per il controllo di valvole acqua e non può ricevere il termostato di minima elettronico (TME), che può essere sostituito da un termostato di minima bimetallico (TMM), posto in contatto con la tubazione, che interromperà il filo di alimentazione (L) se l'acqua è inferiore a 32°C. **Funzione valida per il solo ciclo invernale.**

NB: This control is not suitable for controlling water valves and cannot be connected to the TME low temperature cut-out thermostat. This can be replaced by the TMM bimetal minimum thermostat which, placed in contact with the tubes, interrupts the live power line (L) if the water falls below a temperature of 32°C. **Valid only for winter mode operation.**

N.B.: Cette commande n'est pas adaptée au contrôle de vannes à eau et ne peut pas recevoir le thermostat de température minimum électronique (TME), qui peut être remplacé par un thermostat de température minimum bimétallique (TMM), mis en contact avec la tuyauterie, qui interrompra le conducteur d'alimentation (L) si l'eau est inférieure à 32°C. **Fonction valide uniquement pour le cycle hiver.**

N.B.: Diese Steuerung ist nicht geeignet für die Kontrolle von Wasserventilen, die Aufnahme des elektronischen Mindesttemperatur-Thermostats (TME), der durch einen Bimetall-Mindesttemperatur-Thermostat (TMM) ersetzt werden kann, der in Berührung mit der Rohrleitung installiert wird und den Zuleiter (L) unterbricht, wenn die Wassertemperatur unter 32°C liegt. **Diese Funktion ist nur beim Winterbetrieb möglich.**

NB: Este control no es apto para el control de válvulas del agua y no puede recibir la sonda electrónica de temperatura mínima (TME) que puede ser sustituida por una sonda bimetallica de temperatura mínima (TMM) colocada en contacto con la tubería y que cortará el hilo de alimentación (L) si la temperatura del agua es inferior a 32 °C. **Función válida sólo para el ciclo invernal.**

N.B.: Deze bediening is niet geschikt voor de bediening van waterkleppen en is niet geschikt voor gebruik met een uitschakelthermostaat (TME), die kan worden vervangen door een bimetallicke thermostaat (TMM), die de voedingslijn (L) onderbreekt als de temperatuur van het water onder 32°C daalt. **Funcie alleen geldig voor de wintercyclus.**

VARIANTE PER L'APPLICAZIONE DEL TERMOSTATO DI MINIMA TMM
(adatto unicamente per funzionamento nel ciclo invernale di riscaldamento)

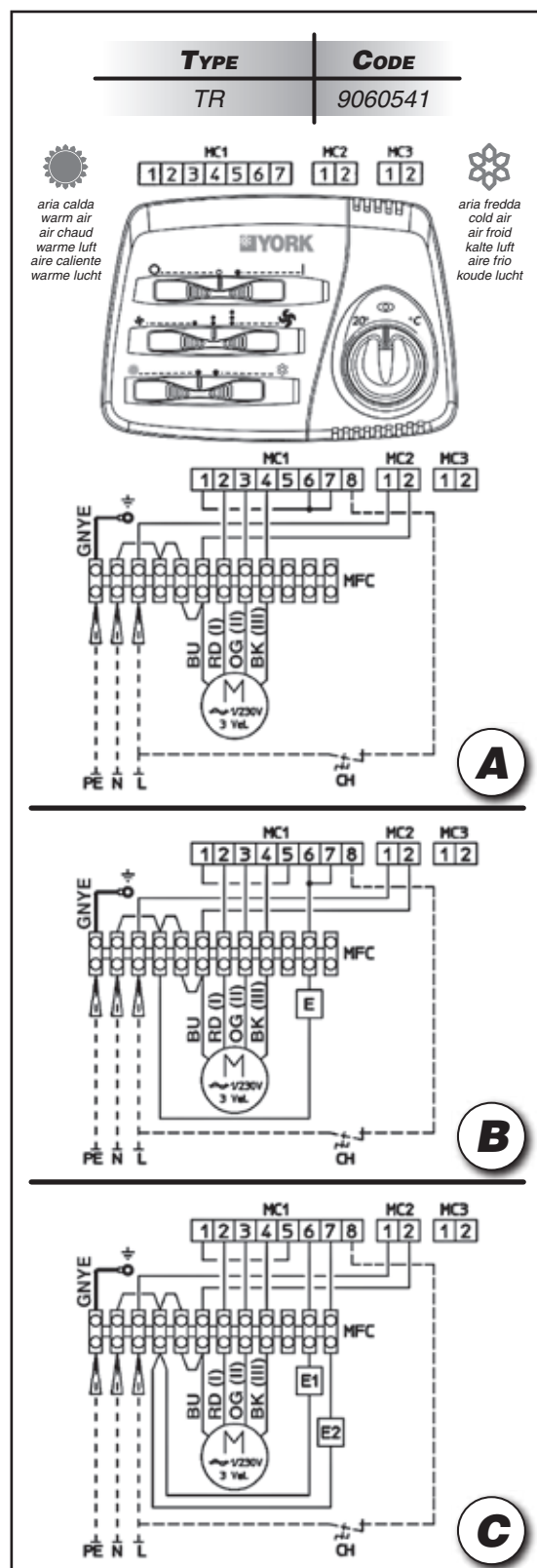
VARIANT FOR APPLICATION OF TMM LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT
(suitable for winter heating mode operation only)

VARIANTE POUR L'APPLICATION DU THERMOSTAT DE TEMPÉRATURE MINIMUM (TMM)
(adaptée uniquement au fonctionnement en cycle hiver de chauffage)

VARIANTE FÜR DIE ANBRINGUNG DES MINDESTTEMPERATUR-THERMOSTATS TMM
(geeignet ausschließlich für den Heizbetrieb im Winter)

VARIANTE PARA LA APLICACIÓN DEL TERMOSTATO DE MÍNIMA (TMM)
(apto sólo para el funcionamiento en el ciclo invernal de calefacción)

VARIANTE VOOR DE TOEPASSING VAN DE UITSCAKEL-THERMOSTAAT TMM
(enkel geschikt om te verwarmen in de wintercyclus)



TR - Cod. 9060541

COMANDO ELETTRICO CON TERMOSTATO ELETTRONICO

- Idoneo per controllo termostatico (ON-OFF) del ventilatore o della/e valvola/e acqua.

- Per una buona sensibilità della sonda, il comando con termostato deve essere posizionato sulla parete del locale da climatizzare, all'altezza di circa 1,5 metri e lontano da fonti di calore e da correnti d'aria fredda.

Togliere il coperchio del comando e fissare la sua base sulla parete con l'ausilio di tasselli e viti.

In relazione al tipo di impianto da eseguire, collegare, con fili isolati di sezione 0,75 mm², i morsetti del comando con quelli del Fan coil seguendo le indicazioni riportate sugli schemi elettrici qui in calce, senza dimenticare di eseguire il collegamento dei ponticelli indicati sugli stessi.

Alimentare il Fan coil con linea elettrica monofase (230V 50Hz) rispettando le posizioni: del neutro (N), della linea (L) e della messa a terra (PE).

- Con l'**Interruttore** (0-1) accendere il comando.
- Con il **Deviatore** scegliere la stagione di esercizio:

☀ = riscaldamento
❄ = raffrescamento

- Con il **Commutatore** scegliere la velocità.
- Con la **Manopola del termostato** settare la temperatura ambiente desiderata.

N.B.: Questo comando può ricevere il termostato di minima elettronico TME (MC 3).

TR - Code 9060541

ELECTRIC CONTROL UNIT WITH ELECTRONIC THERMOSTAT

- For the thermostatic control (ON-OFF) of the fan or water valve(s).

- To guarantee correct sensor sensitivity, the control unit with thermostat must be positioned at a height of about 1.5 metres on a wall of the room to be air conditioned, away from heat sources and currents of cold air.

Remove the cover of the control unit and fix the base to the wall using anchors and screws.

Depending on the type of installation, connect the control unit terminals to the fan coil terminals, using insulated wires with a minimum cross section of 0,75 mm² and respecting the wiring diagram below. Remember to connect the jumpers.

Connect the fan coil to a single phase 230V 50Hz power line, respecting the neutral (N) and line (L) positions and connecting the earth (PE).

- Turn on the control via the **O/I switch**.
- Use the **deviator** to select the season operating mode:

☀ = cooling
❄ = heating

- Use the **selector** to set the required speed.
- Use the **thermostat knob** to select the required room temperature.

NB: This control can be connected to the TME electronic minimum thermostat (MC 3).

TR - Code 9060541

COMMANDE ELECTRIQUE AVEC THERMOSTAT ELECTRONIQUE

- Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) du ventilateur ou de la ou des vannes à eau.

- Pour une bonne sensibilité de la sonde, la commande avec thermostat doit être placée sur la paroi du local à climatiser, à une hauteur d'environ 1,5 m et loin de toute source de chaleur ou de courants d'air froid.

Retirer le couvercle de la commande et fixer sa base sur la paroi à l'aide de chevilles à expansion et de vis.

En fonction du type d'installation à réaliser, raccorder, avec des conducteurs isolés d'une section de 0,75 mm², les bornes de la commande à celles du ventilateur-convecteur en suivant les indications des schémas électriques ci-dessous, sans oublier d'effectuer le raccordement des cavaliers indiqués sur ces mêmes schémas.

Alimenter le ventilateur-convecteur avec une ligne électrique monophasée (230V 50Hz) en respectant les positions: du neutre (N), de la ligne (L) et de la mise à la terre (PE).

- Allumer la commande à l'aide de l'**interrupteur** (0-1).
- Choisir la saison de fonctionnement à l'aide de l'**inverseur**:

☀ = chauffage
❄ = rafraîchissement

- Choisir la vitesse à l'aide du **commutateur**.
- Régler la température ambiante souhaitée avec le **bouton du thermostat**.

N.B.: Cette commande peut recevoir le thermostat de température minimum électronique TME (MC 3).

TR - Art. Nr. 9060541

ELEKTRISCHE STEUERUNG MIT ELEKTRONISCHEM THERMOSTAT

- Geeignet für die Thermostatische Steuerung (ON-OFF) des elektrischen Ventilators oder des Wasserventils bzw. der Wasserventile.

- Für eine gute Ansprechempfindlichkeit der Sonde muss die Steuerung mit Thermostat an der Wand des Raumes, der klimatisiert werden soll, angebracht werden, und zwar in einer Höhe von etwa 1,5 Meter und nicht in der Nähe von Wärmequellen und Zugluft.

Den Deckel der Steuerung abnehmen und ihre Unterseite mit Dübeln und Schrauben an der Wand befestigen.

Je nach Art der Anlage, die realisiert werden soll, mit isolierten Leitern, Mindestquerschnitt 0,75 mm², die Klemmen der Steuerung an jene des Fan Coils anschließen; dabei die Anleitungen der unten stehenden elektrischen Schaltpläne befolgen und nicht vergessen, die dort angegebenen Überbrückungen herzustellen.

Die Stromzufuhr zum Fan Coil einschalten: Stromversorgung einphasig (230V, 50Hz) unter Beachtung der Positionen des Neutralleiters (N), des Zuleiters (L) und des Erdleiters (PE).

- Die Steuerung mit dem Schalter (0-1) einschalten.
- Mit dem Wechselschalter die Betriebsart wählen:

☀ = Heizung
❄ = Kühlung

- Mit dem Umschalter die Drehzahlstufe wählen.
- Mit dem Drehknopf des Thermostats die gewünschte Raumtemperatur einstellen.

N.B.: Diese Steuerung ist für die Aufnahme des elektronischen Mindesttemperatur-Thermostats (TME) geeignet (MC 3).

TR - Cód. 9060541

CONTROL ELÉCTRICO CON TERMOSTATO ELECTRÓNICO

- Apto para el control termostático (ON-OFF) del ventilador o de la/las válvula/s del agua.

- Para una buena sensibilidad de la sonda es preciso colocar el control con termostato en la pared del cuarto a climatizar, a una altura de aproximadamente 1,5 m y lejos de fuentes de calor y de corrientes de aire frío.

Quitar la tapa del control y asegurar su base en la pared utilizando tornillos y tacos de expansión.

Según el tipo de instalación a realizar conectar, con hilos aislados que tengan una sección de 0,75 mm², los bornes del control con los del fan coil, según las indicaciones presentadas en los esquemas eléctricos mostrados al lado, sin olvidarse de efectuar la conexión de los puentes indicados en dichos esquemas.

Alimentar el fan coil con red eléctrica monofásica (230V 50Hz) respetando las posiciones del neutro (N), de la línea (L) y de la toma de tierra (PE).

- Con el **Interruptor** (0-1) encender el control.
- Con el **Desviador** elegir el tipo de temporada:

☀ = calefacción
❄ = refrigeración

- Con el **Conmutador** elegir la velocidad.
- Con el **Mando del termostato** regular la temperatura ambiente deseada.

NB: Este control puede recibir el termostato electrónico de mínima TME (MC 3).

TR - Code 9060541

ELEKTRISCHE BEDIENING MET ELEKTRONISCHE THERMOSTAAT

- Geschikt voor de thermostatische regeling (ON-OFF) van de ventilator van de waterklep(pen).

- Voor een correcte werking van de sonde, moet de bediening van de thermostaat geplaatst worden aan de wand van het lokaal dat moet worden verwarmd/afgekoeld, op een hoogte van circa 1,5 meter en verwijderd van warmtebronnen en koude luchtstromen.

Verwijder het lid van de bediening en bevestig de basis aan de muur met behulp van pluggen en schroeven.

Naargelang het uit te voeren type installatie, gebruik geïsoleerde draden met een minimum doorsnede van 0,75 mm² om de klemmen van de bediening te verbinden met de klemmen van de ventilatorconvecteur, volgens de aanduidingen op de elektrische schakelingen hieronder, en let erop verbindingen te voorzien aangeduid op de schema's.

Voed met een eenfasige lijn van 230V 50Hz, waarbij u let op de neutrale (N) en lijnposities (L). Zorg tevens voor een aardaansluiting (PE).

- Met de **schakelaar** (0-1) zet u de bediening aan.
- Met de **wisselschakelaar** kiest u de gewenste seizoenwerking:

☀ = verwarming
❄ = afkoeling

- Met de **omschakelaar** selecteert u de snelheid.
- Met de **thermostaatknop** stelt u de snelheid in.

NB.: Deze bediening is geschikt voor gebruik met elektronische uitschakelthermostaat TME (MC 3).

TR con
REC-V - Cod. 9060136K
(VC)

SELETTORE
DI VELOCITÀ RICEVENTE

Applicato sulla struttura
dei ventilconvettori, consente
il controllo di più apparecchi
(Max 8)
su segnale di un unico
comando remoto.

TR with
REC-V - Code 9060136K
(VC)

SPEED SELECTOR
RECEIVER

Fitted to the frame
of the fan coil, this enables
up to eight units
to be controlled by the signal
from a single
remote control unit.

TR avec
REC-V - Code 9060136K
(VC)

SELECTEUR
DE VITESSE RECEPTEUR

Appliqué sur la structure
des ventilo-convecteurs, permet
de contrôler
plusieurs appareils (8 maxi)
sur signal d'une
seule commande à distance.

TR mit
REC-V - Art. Nr. 9060136K
(VC)

DREHZAHLWÄHLSCHALTER
EMPFÄNGER

Diese Vorrichtung wird an der
Struktur der Gebläsekonvektoren
angebracht und gestattet
die Steuerung mehrerer (max. 8)
Geräte mit dem Signal
einer einzigen Fernbedienung.

TR con
REC-V - Cód. 9060136K
(VC)

SELECTOR
DE VELOCIDAD RECEPTOR

Aplicado en la estructura
de los fan coils
permite controlar varios
aparatos (como máximo 8)
mediante la señal
de un único mando a distancia.

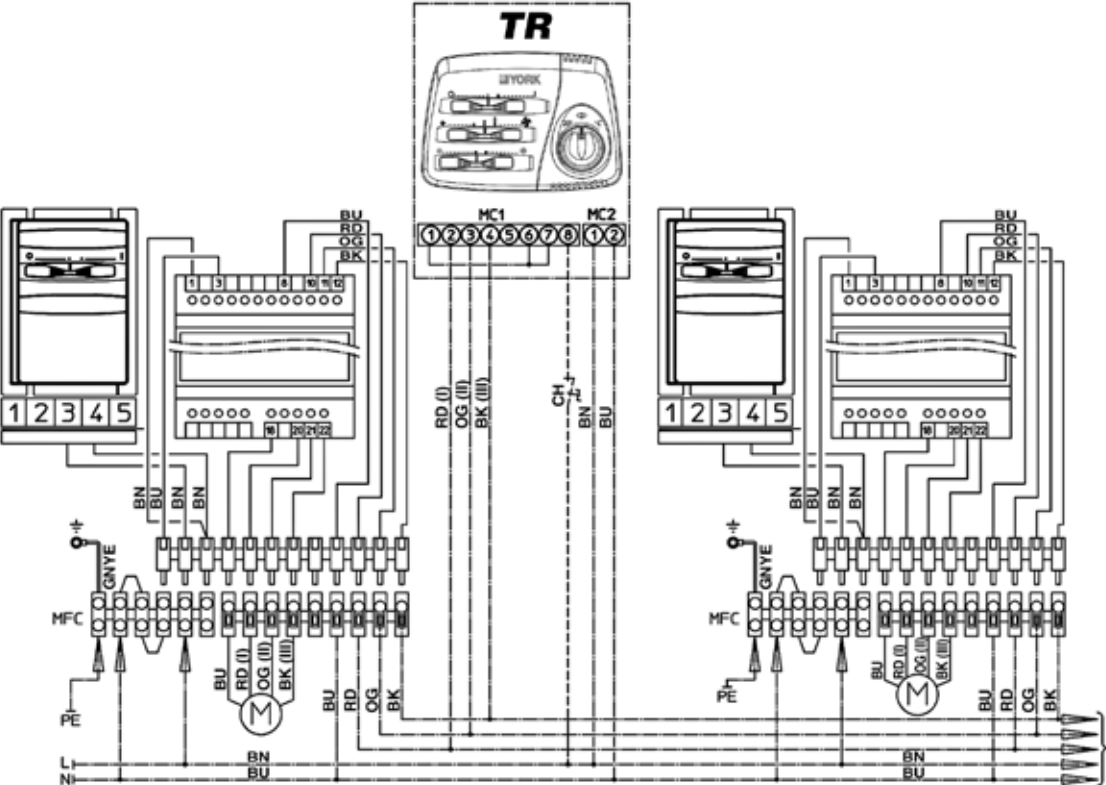
TR met
REC-V - Code 9060136K
(VC)

SNELHEIDSSCHAKELAAR
ONTVANGER

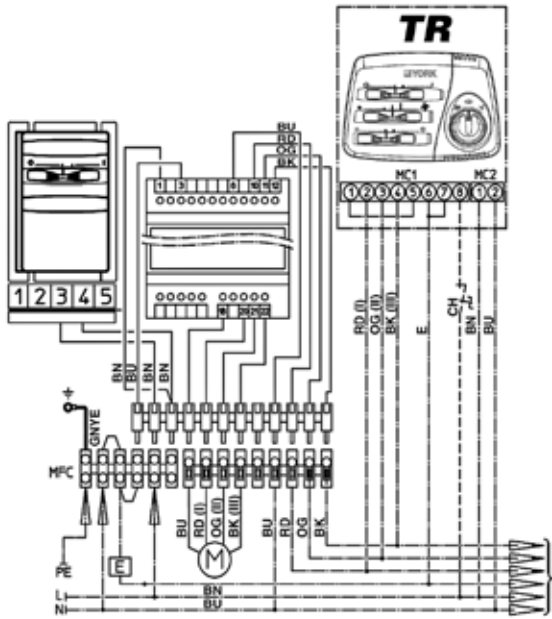
Gemonteerd op de structuur
van de ventilatorconvectors,
voor de bediening van meerdere
apparaten (max 8) via
een signaal afkomstig van één
enkele afstandsbediening.

TYPE	CODE
REC-V	9060136K

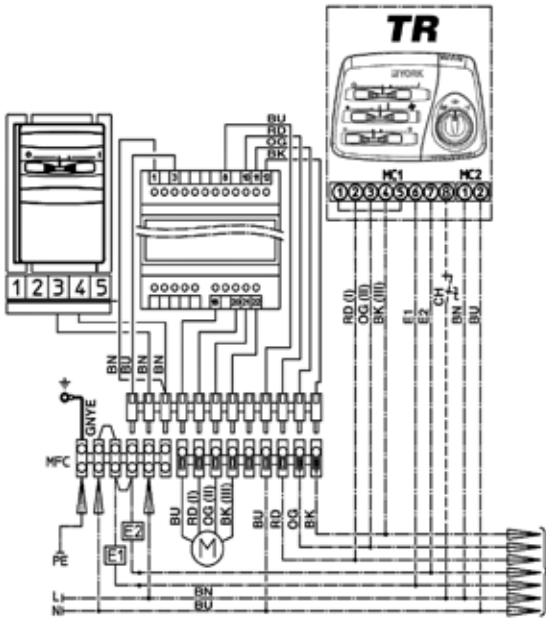
senza valvole - without valves
sans vannes - Ohne ventile
sin válvulas - Zonder kleppen



con 1 valvola - with 1 valve
avec 1 vanne - mit 1 Ventil
con 1 válvula - met 1 klep



con 2 valvole - with 2 valves
avec 2 vannes - mit 2 Ventile
con 2 válvulas - met 2 kleppen



TR con
REC-H - Cod. 9060137K
(HC - CD)

SELETTORE
DI VELOCITÀ RICEVENTE

Applicato sulla struttura
dei ventilconvettori, consente
il controllo di più apparecchi
(Max 8)
su segnale di un unico
comando remoto.

TR with
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)

SPEED SELECTOR
RECEIVER

Fitted to the frame
of the fan coil, this enables
up to eight units
to be controlled by the signal
from a single
remote control unit.

TR avec
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)

SELECTEUR
DE VITESSE RECEPTEUR

Appliqué sur la structure
des ventilo-convecteurs, permet
de contrôler
plusieurs appareils (8 maxi)
sur signal d'une
seule commande à distance.

TR mit
REC-H - Art. Nr. 9060137K
(HC - CD)

DREHZAHLWÄHLSCHALTER
EMPFÄNGER

Diese Vorrichtung wird an der
Struktur der Gebläsekonvektoren
angebracht und gestattet
die Steuerung mehrerer (max. 8)
Geräte mit dem Signal
einer einzigen Fernbedienung.

TR con
REC-H - Cód. 9060137K
(HC - CD)

SELECTOR
DE VELOCIDAD RECEPTOR

Aplicado en la estructura
de los fan coils
permite controlar varios
aparatos (como máximo 8)
mediante la señal
de un único mando a distancia.

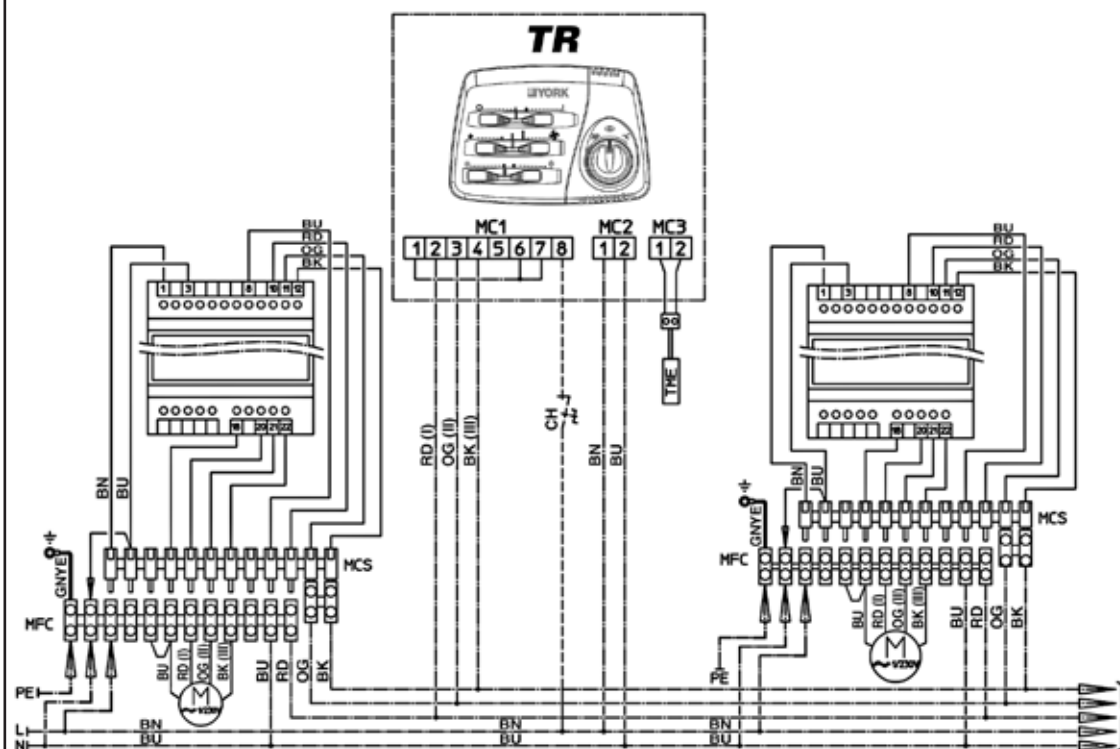
TR met
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)

SNELHEIDSSCHAKELAAR
ONTVANGER

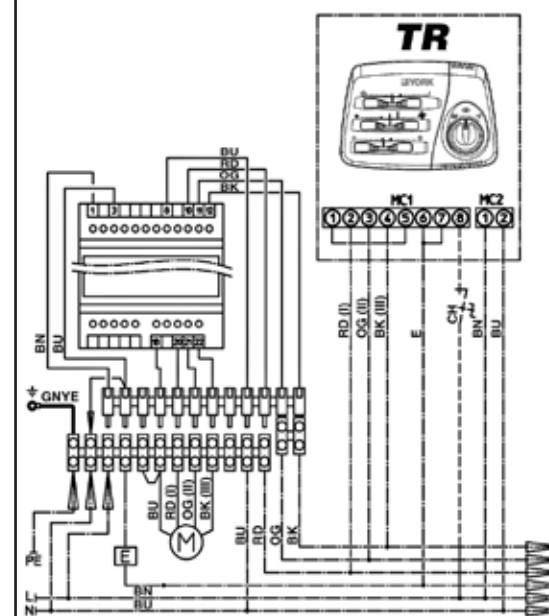
Gemonteerd op de structuur
van de ventilatorconvectors,
voor de bediening van meerdere
apparaten (max 8) via
een signaal afkomstig van één
enkele afstandsbediening.

TYPE	CODE
REC-H	9060137K

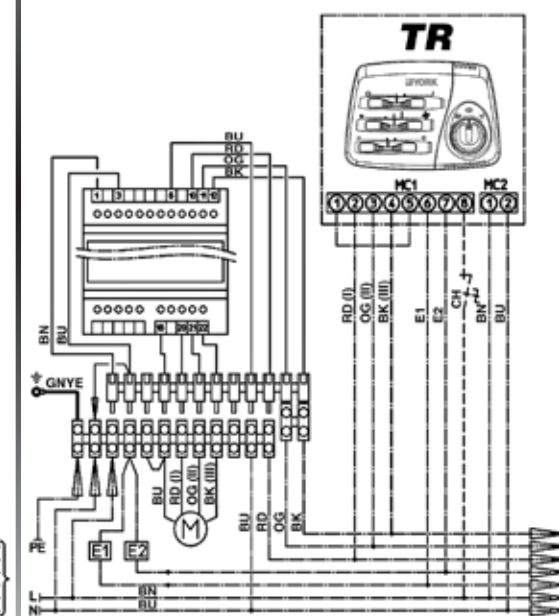
senza valvole - without valves
sans vannes - Ohne ventile
sin válvulas - Zonder kleppen



con 1 valvola - with 1 valve
avec 1 vanne - mit 1 Ventil
con 1 válvula - met 1 klep



con 2 valvole - with 2 valves
avec 2 vannes - mit 2 Ventile
con 2 válvulas - met 2 kleppen



TYPE	CODE
ATR	9060542

aria calda
warm air
air chaud
warme luft
aire caliente
warme lucht

aria fredda
cold air
air froid
kalte luft
aire frio
koude lucht

A

B

C

ATR - Cod. 9060542

COMANDO ELETTRICO CON TERMOSTATO ELETTRONICO

Dopo aver scelto le funzioni desiderate, montare il comando a parete facendo attenzione a posizionarlo sulla parete del locale da condizionare all'altezza di circa 1,5 m, su una parete intermedia e lontano da fonti di calore e da correnti d'aria fredda; collegare la morsetteria M1-M2 posta sulla scheda elettronica alla morsetteria posta sulla fiancata del ventilconvettore secondo lo schema selezionato e nel rispetto degli schemi elettrici. Per il collegamento tra termostato e ventilconvettore utilizzare cavi con sezione minima 0,75 mm². La eventuale sonda di minima acqua TME deve essere collegata alla morsetteria M3.

Il comando può gestire le seguenti funzioni:

- Accensione e spegnimento del ventilconvettore.
- Impostazione della temperatura ambiente desiderata (SET).
- Selezione manuale delle tre velocità del ventilatore.
- Selezione automatica delle tre velocità del ventilatore in funzione dello scostamento esistente fra la temperatura impostata come set e quella ambiente.
- Comando termostatico di apertura o chiusura (ON-OFF), sia nel ciclo estivo che in quello invernale, della valvola acqua (impianto a due tubi) o delle due valvole (impianto a quattro tubi).
- Negli impianti a quattro tubi con ventilconvettori corredati di valvole acqua ON-OFF e con presenza costante dei due fluidi (acqua calda e acqua fredda) nei circuiti, è possibile ottenere la commutazione automatica dalla fase riscaldamento a quella di raffreddamento, e viceversa, in funzione dello scostamento esistente fra la temperatura ambiente e la temperatura settata, con zona morta di ~2°C.

ATR - Code 9060542

ELECTRIC CONTROL UNIT WITH ELECTRONIC THERMOSTAT

After choosing the required functions, mount the control unit to the wall, taking care to position it on an inner wall in the room being air-conditioned at a height of about 1.5 m, away from sources of heat and currents of cold air. Connect terminal board M1-M2 on the electronic board to the terminal board located on the side of the fan coil, according to the selected layout and following the wiring diagrams. For the connection between the thermostat and the fan coil, use cables with a minimum cross-section of 0.75 mm². Any TME minimum water probe must be connected to terminal board M3.

The control unit can manage the following functions:

- Turning the fan coil on and off.
- Setting and reading the required room temperature (SET).
- Manual selection of the three fan speeds.
- Automatic selection of the three fan speeds according to the difference between the set temperature and the room temperature.
- In both summer and winter cycle, thermostatic control of opening and closing (ON/OFF) of the water valve (two-pipe installation) or the two valves (four-pipe installation).
- In four-pipe fan coils with ON/OFF water valves and the two liquids (hot and cold water) constantly present in the circuits, automatic switching between heating and cooling phases according to the difference between set temperature and room temperature with a dead zone of ~2°C.

ATR - Code 9060542

COMMANDE ELECTRIQUE AVEC THERMOSTAT ELECTRONIQUE

Après avoir choisi les fonctions voulues, monter la commande murale en veillant à la placer sur le mur du local à conditionner à une hauteur de 1,5 m environ, sur une cloison et loin de sources de chaleur et de courants d'air froid; connecter le bornier M1-M2 placé sur la carte électronique au bornier placé sur le flanc du ventilo-convecteur selon le schéma sélectionné et en respectant les schémas électriques. Pour la connexion entre thermostat et ventilo-convecteur utiliser des câbles de section minimum 0,75 mm². Si on installe une sonde de température minimale eau TME, elle doit être raccordée au bornier M3.

La commande peut gérer les fonctions suivantes:

- Mise en marche et arrêt du ventilo-convecteur.
- Programmation de la température ambiente voulue (SET).
- Sélection manuelle des trois vitesses du ventilateur.
- Sélection automatique des trois vitesses du ventilateur en fonction de l'écart existant entre la température programmée et la température ambiente.
- Commande thermostatique d'ouverture ou de fermeture (ON-OFF), en cycle été comme en cycle hiver, de la vanne eau (installation à deux tubes) ou des deux vannes (installation à quatre tubes).
- Dans les installations à quatre tubes avec des ventilo-convecteurs munis de vannes eau ON-OFF et avec la présence constante des deux fluides (eau chaude et eau froide) dans les circuits, il est possible d'obtenir la commutation automatique de la phase chauffage à celle de refroidissement, et vice versa, en fonction de l'écart entre la température ambiente et la température programmée, avec une zone morte de ~2°C.

ATR - Art. Nr. 9060542

ELEKTRISCHE STEUERUNG MIT ELEKTRONISCHEM THERMOSTAT

Nachdem die gewünschten Funktionen eingestellt wurden, das Steuergerät an einer Innenwand in einer Höhe von zirka 1,5 m und fern von Wärmequellen und Kaltluftströmen montieren; die Klemmleiste M1-M2 an der Elektronikplatine gemäß des gewählten Schemas und unter Einhaltung der Schaltpläne mit der Klemmleiste an der Seite des Lüftungsconvektors verbinden. Für die Verbindung zwischen Thermostat und Lüftungsconvektor Drähte mit einem Querschnitt von min. 0,75 mm² benutzen. Die eventuelle Mindeststands-sonde TME wird an die Klemmleiste M3 angeschlossen.

Das Steuergerät kann die folgenden Funktionen verwalten:

- Ein- und Ausschalten des Lüftungsconvektors.
- Einstellung der gewünschten Raumtemperatur (SET).
- Manuelle Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen.
- Automatische Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen entsprechend der Abweichung zwischen eingestellter Set Temperatur und der effektiven Raumtemperatur.
- Thermostatsteuerung des Wasser-ventils (ON-OFF) bei 2-Leiter-Systemen, oder der beiden Wasser-ventile bei 4-Leiter-Systemen in Kühl- und Heizbetrieb.
- Bei 4-Leiter-Systemen mit Lüftungsconvektoren mit Wasser-ventilen ON-OFF und bei ständiger Präsenz der beiden Flüssigkeiten (Warmwasser und Kaltwasser) in den Kreisen, ist die automatische Umschaltung von Heiz- zu Kühlbetrieb und umgekehrt möglich, je nach der vorliegenden Abweichung zwischen Raumtemperatur und eingestellter Temperatur, mit einem Totbereich von ~2°C.

ATR - Cód. 9060542

CONTROL ELÉCTRICO CON TERMOSTATO ELECTRÓNICO

Después de haber elegido las funciones deseadas, montar el mando de pared poniendo atención en colocarlo en la pared del local a acondicionar a una altura de 1,5 m aproximadamente, en un tabique y lejos de las fuentes de calor y de las corrientes de aire frío; conectar la caja de bornes M1-M2 situada sobre la tarjeta electrónica a la caja de bornes situada en el lado del ventilador convector según el esquema seleccionado y respetando los esquemas eléctricos. Para la conexión entre el termostato y el ventilador convector usar cables con una sección mínima de 0,75 mm². La eventual sonda de mínima agua TME se tiene que conectar a la caja de bornes M3.

El mando puede gestionar las siguientes funciones:

- Encendido y apagado del ventilador convector.
- Introducción de la temperatura ambiente deseada (SET).
- Selección manual de las tres velocidades del ventilador.
- Selección automática de las tres velocidades del ventilador en función de la diferencia existente entre la temperatura introducida como set y la temperatura ambiente.
- Mando termostático de apertura o cierre (ON-OFF), tanto en el ciclo de verano como en el de invierno, de la válvula de agua (instalación con dos tubos) o de las dos válvulas (instalación con cuatro tubos).
- En las instalaciones con cuatro tubos con ventiladores convectores equipados con válvulas de agua ON-OFF y con presencia constante de los dos fluidos (agua caliente y agua fría) en los circuitos, se puede obtener la conmutación automática de la fase de calentamiento a la de enfriamiento, y viceversa, en función de la diferencia existente entre la temperatura ambiente y la temperatura instaurada, con una zona muerta de ~2°C.

ATR - Code 9060542

ELEKTRISCHE BEDIENTING MET ELEKTRONISCHE THERMOSTAAT

Na de functies te hebben gekozen, de bediening aan de muur bevestigen. Er aandacht aan besteden dat hij gemonteerd wordt op de wand van het lokaal, dat moet verwarmd/afgekoeld worden, op een hoogte van circa 1,5 meter en ver van warmtebronnen en koude luchtstromingen; het klemmenbord M1-M2 op de gedrukte schakelingen verbinden met het klemmenbord op de zijkant van de ventilatorconvector volgens het gekozen schema en de elektrische schema's. Voor de verbinding tussen de thermostaat en de ventilatorconvector, kabels gebruiken met een minimumdoorsnede van 0,75 mm². De eventuele elektronische water-sonde TME moet verbonden zijn met het klemmenbord M3.

De bediening kan de volgende functies in werking stellen:

- In- en uitschakeling van de ventilatorconvector.
- Instelling van de gewenste kamertemperatuur (SET).
- Manuele selectie van de drie versnellingen van de ventilator.
- Automatische selectie van de drie versnellingen van de ventilator in functie van de deviatie tussen de ingestelde temperatuur en de kamertemperatuur.
- Thermostatische regeling (ON-OFF), zowel in de zomer- als in de wintercyclus, van de waterklep (installatie met 2 leidingen) of van de twee kleppen (installatie met 4 leidingen).
- In de installaties met 4 leidingen, met ventilatorconvectors voorzien van waterkleppen ON-OFF en met constante aanwezigheid van de twee vloeistoffen (warm water en koud water) in de circuits, is het mogelijk de automatische omschakeling te verkrijgen van de verwarmfase naar de afkoelfase en omgekeerd in functie van de deviatie tussen de ingestelde temperatuur en de kamertemperatuur, met dode zone van ~2°C.

JUMPER J1

3

2

1

●

●

●

J1

1-2

Commutazione estate/inverno locale
Local summer/winter switching
Sommer/Winterumschaltung in der bedienung
Commutation été/hiver locale
Conmutación Verano/Invierno local
Local summer/winter switching

2-3

Commutazione estate/inverno remota
Remote summer/winter switching
Sommer/Winter Fern-Umschaltung
Commutation été/hiver à distance
Conmutación verano/invierno remota
Remote summer/winter switching

3

2

1

J1

ON

OFF

Dip

1

2

Funzioni impostabili a mezzo
Dip Switch

Functions can be set using
the dipswitches

- Collegando la sonda di minima (accessorio TME posta tra le alette della batteria di scambio termico), nel solo ciclo invernale, il ventilatore entrerà in funzione solamente se la temperatura dell'acqua è superiore a 42°C e verrà fermato quando quest'ultima è inferiore a 38°C.

**COMMUTAZIONE
ESTATE / INVERNO**

- Possibilità di selezionare il ciclo di funzionamento estivo o invernale direttamente dalla pulsantiera del comando, oppure, con un segnale elettrico, dalla centrale termica o, negli impianti a due tubi, in modo automatico tramite un CHANGE-OVER in base alla impostazione selezionata di un Jumper (J1) interno al comando.

- In the winter cycle only, if a minimum sensor is connected (TME accessory located between the fins of the heat exchange coil), the fan coil will start up only if the water temperature rises above 42°C and shut down when water temperature drops below 38°C.

**SUMMER / WINTER
SWITCHING**

- Selecting the summer or winter operating cycle directly from the control keypad, via an electric signal from the heating plant, or automatically using a CHANGE-OVER in two-pipe systems, based on the setting selected by a Jumper (J1) inside the control unit.

- En connectant la sonde de température minimale (accessoire TME placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique), en cycle hiver seulement, le ventilateur ne se mettra en marche que si la température de l'eau est supérieure à 42°C et s'arrêtera quand celle-ci est inférieure à 38°C.

**COMMUTATION
ÉTÉ / HIVER**

- Possibilité de sélectionner le cycle de fonctionnement été ou hiver directement à partir du tableau de commande, ou, avec un signal électrique, à partir de la centrale thermique ou, dans les installations à deux tubes, de façon automatique par un inverseur CHANGE-OVER selon la configuration sélectionnée d'un Jumper (J1) à l'intérieur de la commande.

- Durch Anschließen der Mindestsonde (Zubehör TME zwischen den Lamellen des Wärmetauscherregisters, wird der Ventilator nur eingeschaltet, wenn die Wassertemperatur über 42°C beträgt, und ausgeschaltet, wenn sie bis unter 38°C absinkt.

**SOMMER / WINTER
OMSCHAKELING**

- Möglichkeit des Einstellens von Sommer- oder Winterbetrieb direkt an der Schalttafel oder, über ein elektrisches Signal, an der Heizung, oder, bei 2-Leiter- Systemen, automatisch mittels CHANGE-OVER, auf Grundlage der Einstellung eines in der Steuerung befindlichen Jumpers (J1).

- Conectando la sonda de mínima (accesorio TME situado entre las aletas de la batería de cambio térmico), en el ciclo invernal, el ventilador entrará en función únicamente si la temperatura del agua es superior a 42°C y se cerrará cuando esta última sea inferior a 38°C.

**CONMUTACIÓN
VERANO / INVIERNO**

- Posibilidad de seleccionar el ciclo de funcionamiento verano o invierno directamente desde el teclado del mando, o bien, con una señal eléctrica, de la central térmica o, en las instalaciones con dos tubos, de forma automática mediante un CHANGE-OVER en base a la programación seleccionada por un Jumper (J1) situado dentro del mando.

- Door de elektronische water-sonde, enkel in de wintercyclus, te verbinden (accessoire TME tussen de ribben van de reeks warmtewisselaars geplaatst) wordt de ventilator enkel ingeschakeld indien de temperatuur van het water meer dan 42°C bereikt en zal uitgeschakeld worden wanneer ze lager dan 38°C is.

**OMSCHAKELING
ZOMER/WINTER**

- Mogelijkheid van cycluselectie van zomer- of winterfunctie d.m.v. het knopbord op de bediening, ofwel met een elektrisch signaal, uit de thermische centrale of in de installatie met twee leidingen, in automatisch d.m.v. een CHANGE-OVER volgens de ingestelde selectie van een interne Jumper (J1).

Functies die door een
dimschakelaar kunnen worden
ingesteld

DIP 1	DIP 2
ON	ON
ON	OFF
OFF	ON
OFF	OFF

Termostatazione sul ventilatore	Thermostatic control on the fan
Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore	Simultaneous thermostatic control on the valves and fan
Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore	Thermostatic control on the valves and continuous fan operation
Termostatazione sulle valvole, per impianti a 4 tubi, con commutazione automatica Estate/Inverno in funzione della temperatura aria, con zona morta di 2°C	Thermostatic control on the valves, for 4-pipe systems, with automatic summer/winter cycle switching according to the air temperature, with 2°C dead zone

Thermostat sur le ventilateur	Temperaturregelung am Ventilator	Termostatación sobre el ventilador	Thermostatische regeling ventilator
Thermostatisation simultanée des vannes et du ventilateur	Gleichzeitige Temperaturregelung der Ventile und des Ventilators	Termostatación de las válvulas y los ventiladores al mismo tiempo	Gelijktijdige thermostatische regeling kleppen en ventilator
Thermostatisation sur les vannes et fonctionnement continu du ventilateur	Temperaturregelung der Ventile und Dauerbetrieb des Ventilators	Termostatación sobre las válvulas y funcionamiento continuo del ventilador	Thermostatische regeling kleppen en constante werking van de ventilator
Thermostatisation sur les vannes, pour des installations à 4 tubes, avec commutation automatique été-hiver en fonction de la température de l'air, avec zone morte de 2°C	Temperaturregelung der Ventile für 4-Leiter-Systeme mit automatischer Sommer-/Winterumschaltung, je nach Lufttemperatur, mit Totbereich von 2°C.	Termostatación sobre las válvulas, para instalaciones de 4 tubos, con conmutación automática verano-invierno en función de la temperatura del aire, con zona muerta de 2°C.	Thermostatische regeling voor installaties met 4 leidingen, met automatische omschakeling zomer/winter in functie van de luchttemperatuur, met dode zone van 2°C

**ATR con
REC-V** – Cod. 9060136K
(VC)

**SELETTORE
DI VELOCITÀ RICEVENTE**

Applicato sulla struttura
dei ventilconvettori, consente
il controllo di più apparecchi
(Max 8)
su segnale di un unico
comando remoto.

**ATR with
REC-V** – Code 9060136K
(VC)

**SPEED SELECTOR
RECEIVER**

Fitted to the frame
of the fan coil, this enables
up to eight units
to be controlled by the signal
from a single
remote control unit.

**ATR avec
REC-V** – Code 9060136K
(VC)

**SELECTEUR
DE VITESSE RECEPTEUR**

Appliqué sur la structure
des ventilo-convecteurs, permet
de contrôler
plusieurs appareils (8 maxi)
sur signal d'une
seule commande à distance.

**ATR mit
REC-V** – Art. Nr. 9060136K
(VC)

**DREHZAHLWÄHLSCHALTER
EMPFÄNGER**

Diese Vorrichtung wird an der
Struktur der Gebläsekonvektoren
angebracht und gestattet
die Steuerung mehrerer (max. 8)
Geräte mit dem Signal
einer einzigen Fernbedienung.

**ATR con
REC-V** – Cód. 9060136K
(VC)

**SELECTOR
DE VELOCIDAD RECEPTOR**

Aplicado en la estructura
de los fan coils
permite controlar varios
aparatos (como máximo 8)
mediante la señal
de un único mando a distancia.

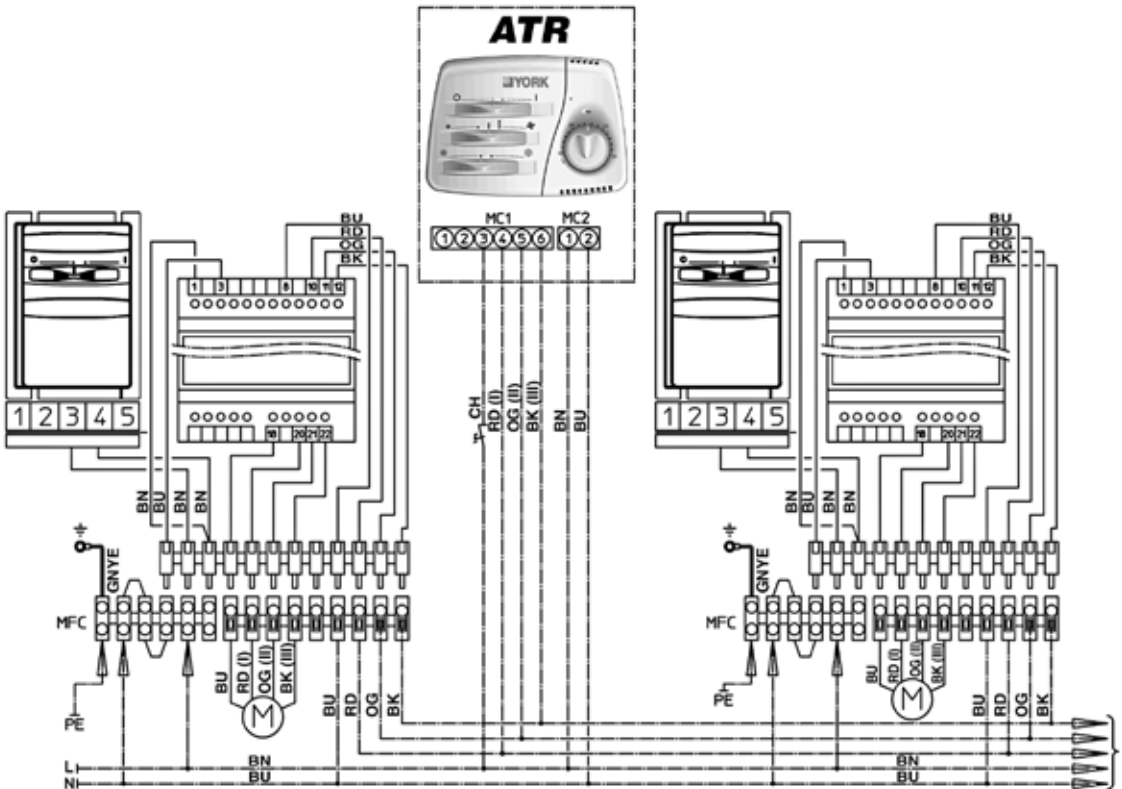
**ATR met
REC-V** – Code 9060136K
(VC)

**SNELHEIDSSCHAKELAAR
ONTVANGER**

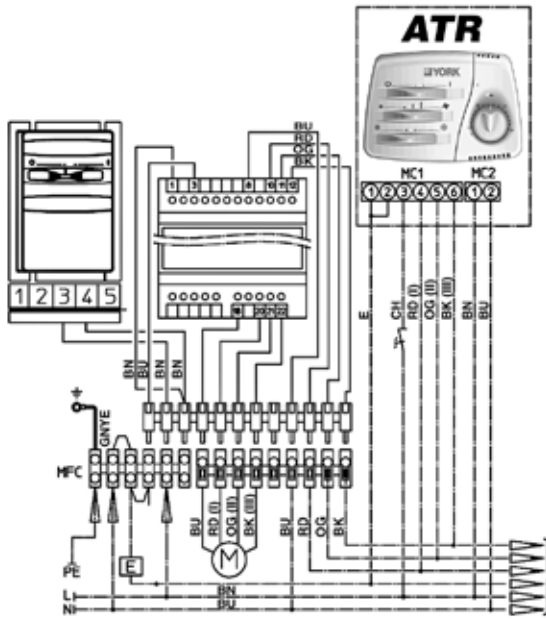
Gemonteerd op de structuur
van de ventilatorconvectors,
voor de bediening van meerdere
apparaten (max 8) via
een signaal afkomstig van één
enkele afstandsbediening.

TYPE	CODE
REC-V	9060136K

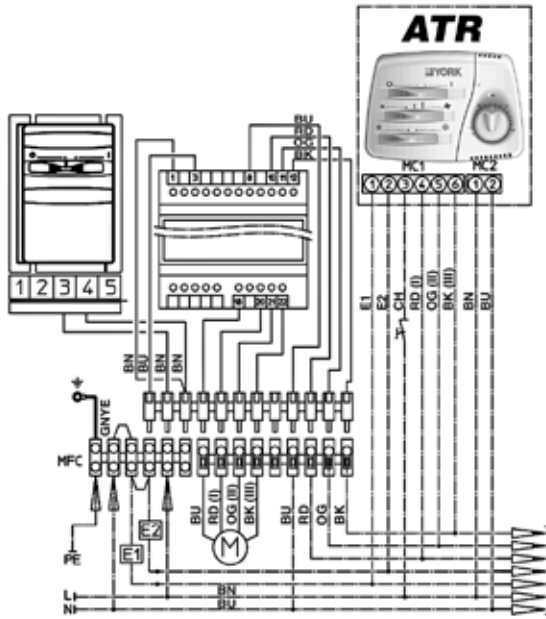
senza valvole - without valves
sans vannes - Ohne ventile
sin válvulas - Zonder kleppen



con 1 valvola - with 1 valve
avec 1 vanne - mit 1 Ventil
con 1 válvula - met 1 klep



con 2 valvole - with 2 valves
avec 2 vannes - mit 2 Ventile
con 2 válvulas - met 2 kleppen



**ATR con
REC-H** - Cod. 9060137K
(HC - CD)

**SELETTORE
DI VELOCITÀ RICEVENTE**

Applicato sulla struttura
dei ventilconvettori, consente
il controllo di più apparecchi
(Max 8)
su segnale di un unico
comando remoto.

**ATR with
REC-H** - Code 9060137K
(HC - CD)

**SPEED SELECTOR
RECEIVER**

Fitted to the frame
of the fan coil, this enables
up to eight units
to be controlled by the signal
from a single
remote control unit.

**ATR avec
REC-H** - Code 9060137K
(HC - CD)

**SELECTEUR
DE VITESSE RECEPTEUR**

Appliqué sur la structure
des ventilo-convecteurs, permet
de contrôler
plusieurs appareils (8 maxi)
sur signal d'une
seule commande à distance.

**ATR mit
REC-H** - Art. Nr. 9060137K
(HC - CD)

**DREHZAHLWÄHLSCHALTER
EMPFÄNGER**

Diese Vorrichtung wird an der
Struktur der Gebläsekonvektoren
angebracht und gestattet
die Steuerung mehrerer (max. 8)
Geräte mit dem Signal
einer einzigen Fernbedienung.

**ATR con
REC-H** - Cód. 9060137K
(HC - CD)

**SELECTOR
DE VELOCIDAD RECEPTOR**

Aplicado en la estructura
de los fan coils
permite controlar varios
aparatos (como máximo 8)
mediante la señal
de un único mando a distancia.

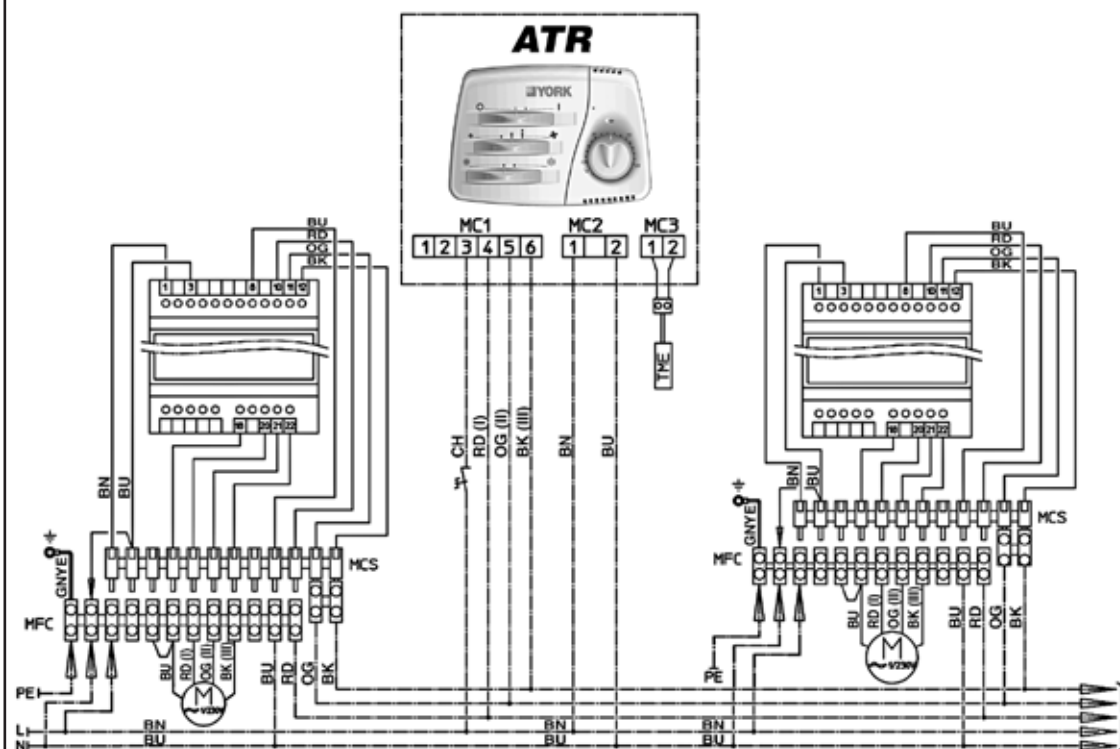
**ATR met
REC-H** - Code 9060137K
(HC - CD)

**SNELHEIDSSCHAKELAAR
ONTVANGER**

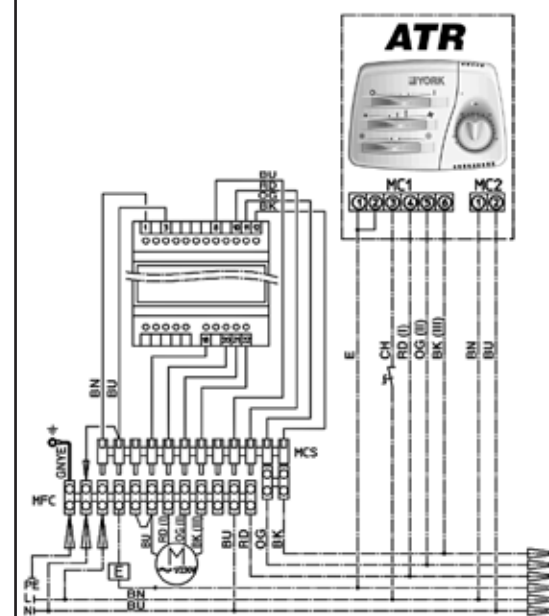
Gemonteerd op de structuur
van de ventilatorconvectors,
voor de bediening van meerdere
apparaten (max 8) via
een signaal afkomstig van één
enkele afstandsbediening.

TYPE	CODE
REC-H	9060137K

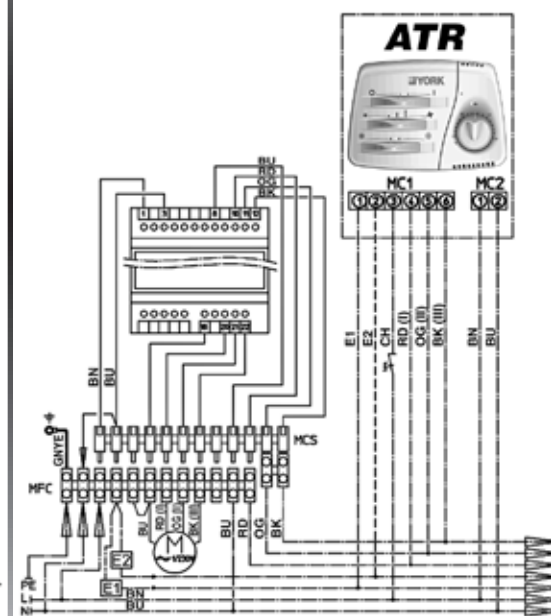
senza valvole - without valves
sans vannes - Ohne ventile
sin válvulas - Zonder kleppen



con 1 valvola - with 1 valve
avec 1 vanne - mit 1 Ventil
con 1 válvula - met 1 klep



con 2 valvole - with 2 valves
avec 2 vannes - mit 2 Ventile
con 2 válvulas - met 2 kleppen



TYPE	CODE
DTR	9060521



DTR – Cod. 9060521

**COMANDO
AUTOMATICO
CON TERMOSTATO
ELETTRONICO**

Questo comando
è composto da due unità:

- Unità di controllo, con pulsantiera e display, da installare sulla parete del locale da climatizzare, sporgente oppure semincassata nel vano interruttori.
- Unità di potenza fissata a bordo del ventilconvettore.

- Il comando a parete deve essere collegato con due fili (12V DC) all'unità di potenza; lunghezza massima del collegamento: 30m.

- Il comando a parete contiene la sonda per la lettura della temperatura ambiente, pertanto deve essere posizionato a circa 1,5 m di altezza e lontano da fonti di calore e da correnti d'aria fredda.

- Nell'unità da parete è inserito un DIP-SWITCH a 10 poli che debbono essere posizionati secondo le esigenze per ottenere dal comando le funzioni desiderate:

DIP	ON	OFF
1	Termostatazione sul motore	Termostatazione sulle valvole
2	Termostatazione su una valvola (impianto a 2 tubi)	Termostatazione su due valvole (impianto a 4 tubi)
3	Presenza della sonda di minima elettronica TME	Assenza della sonda di minima elettronica TME
4	Commutazione stagionale dal pulsante dell'unità	Commutazione stagionale remota
5	–	Presenza di resistenza elettrica complementare
6	Impianti a 4 tubi, passaggio automatico dal riscaldamento al raffreddamento e viceversa, con zona morta	Assenza di cambio automatico stagionale, con zona morta intermedia
7	Abilitazione del DIP 8	DIP 8 non abilitato
8	Variazione del Set notturno (-3°C inverno, +3°C estate)	Esclusione del funzionamento del ventilconvettore
9	Termostatazione sulle valvole e sul motore	Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del motore
10	Tasto Resistenza abilitata	Tasto Resistenza disabilitata

DTR – Code 9060521

**AUTOMATIC
CONTROL
WITH ELECTRONIC
THERMOSTAT**

This control
consists of two units:

- Control unit with keypad and display for wall installation in the room to be air conditioned, projecting or semi-flush mounted in the switch recess.
- Power unit mounted on the fan coil.

- The wall unit must be connected to the power unit with two wires (12 V DC), maximum length of connection: 30 m.

- The wall unit contains a sensor for monitoring room temperature and must therefore be positioned at a height of about 1.5 metres, away from heat sources and currents of cold air.

- The wall unit has a ten pole DIP switch which must be set according to the required functions:

DIP	ON	OFF
1	Thermostatic control of the motor	Thermostatic control of the valves
2	Thermostatic control of 1 valve (2-tube installation)	Thermostatic control of 2 valves (4-tube installation)
3	TME minimum electronic sensor present	TME minimum electronic sensor not present
4	Seasonal switching from control unit button	Remote seasonal switching
5	–	Complementary electrical resistor present
6	4-tube installations, automatic toggling between heating and cooling with dead zone	Without automatic seasonal toggling with intermediate dead zone
7	DIP 8 enabled	DIP 8 not enabled
8	Variation of night time set point (-3°C winter, +3°C summer)	Disabling of fan coil operation
9	Temperature control on the valves and the motor	Temperature control on the valves and the continuous motor speed
10	Heater button enabled	Heater button disabled

DTR – Code 9060521

**COMMANDE
AUTOMATIQUE
AVEC THERMOSTAT
ÉLECTRONIQUE**

Cette commande
est constituée par deux unités:

- Unité de contrôle, avec panneau de commande et afficheur, à installer sur la paroi du local à climatiser, en saillie ou semi-encastée dans une boîte pour interrupteurs.
- Unité de puissance fixée sur le ventil-convecteur.

- La commande murale doit être raccordée à l'unité de puissance avec deux conducteurs (12V DC); longueur maxi du raccordement 30 m.

- La commande murale contient la sonda pour la lecture de la température ambiante et doit par conséquent être placée à environ 1,5 m de hauteur et loin de toute source de chaleur ou de courants d'air froid.

- Dans l'unité murale se trouve un DIP switch à 10 pôles qui doivent être positionnés selon les exigences de manière à ce que la commande fournisse les fonctions souhaitées:

DIP	ON	OFF
1	Thermostatische regeling am Motor	Thermostatische regeling an den Ventilen
2	Thermostatische regeling an einem Ventil (2-Leiter-System)	Thermostatische regeling an zwei Ventilen (4-Leiter-System)
3	Présence de la sonde de temp. minimale électronique TME	Absence de la sonde de temp. minimale électronique TME
4	Commutation saisonnière à l'aide du bouton de l'unité	Commutation saisonnière à distance
5	–	Présence de résistance électrique complémentaire
6	Installations à 4 tubes, passage automatique entre chauffage et rafraîchissement, et vice versa, avec zone morte	Sans changement automatique saisonnier, avec zone morte intermédiaire
7	Activation du DIP 8	DIP 8 non activé
8	Modification de la température nuit (-3°C hiver, +3°C été)	Exclusion de fonctionnement du ventil-convecteur
9	Régulation par thermostat sur les vannes et sur le moteur	Régulation par thermostat sur les vannes et vitesse continue du moteur
10	Touche Résistance activée	Touche Résistance déactivée

DTR – Art. Nr. 9060521

**STEUERUNG
AUTOMATIKBETRIEB
MIT ELEKTRONISCHEM
THERMOSTAT**

Diese Steuerung
besteht aus zwei Einheiten:

- Kontrolleinheit mit Bedienfeld und Display, zur Installation an der Wand des Raumes, der klimatisiert werden soll. Die Installation ist sowohl auf Putz oder halb eingebaut im Schalterbord möglich.
- Am Gebläsekonvektor befestigte Leistungseinheit.

- Die an der Wand installierte Steuerung muss mit zwei Drähten (12V DC) an der Leistungseinheit angeschlossen werden; diese Verbindung darf nicht länger als max. 30 m sein.

- Die an der Wand installierte Steuerung enthält die Sonde, an der die Raumtemperatur abgelesen werden kann, deshalb muss sie in etwa 1,5 m Höhe und fern von Wärmequellen und Zugluft angebracht werden.

- In der Wandeinheit befinden sich 10 DIP-Schalter, die je nach den spezifischen Anforderungen positioniert werden müssen, um von der Steuerung die gewünschten Funktionen zu erhalten:

DIP	ON	OFF
1	Termostatación en el motor	Termostatación en las válvulas
2	Termostatación en una válvula (instalación con 2 tubos)	Termostatación en dos válvulas (instalación con 4 tubos)
3	Presencia de la sonda de mínima electrónica TME	Ausencia de la sonda de mínima electrónica TME
4	Commutación estacional en el pulsador de la unidad	Commutación estacional remota
5	–	Presencia de resistencia eléctrica complementaria
6	4-Leiter-System, automatischer Wechsel von Heizung zu Kühlung und umgekehrt, mit Totbereich	Ohne automatischen Saisonwechsel, mit Zwischen-Totbereich
7	Freigabe des DIP 8	DIP 8 nicht freigegeben
8	Veränderung der Funktion des Lüftungskonvektors (-3°C Winter, +3°C Sommer)	Ausschluss der Funktion des Lüftungskonvektors
9	Termostatación an den Ventilen und am Motor	Termostatación en las válvulas y en el motor
10	Taste/Heizung	Taste/Heizung gesperrt

DTR – Cód. 9060521

**CONTROL
AUTOMÁTICO
CON TERMOSTATO
ELECTRÓNICO**

Este control
se compone de dos unidades:

- Unidad de control con botonera y display a instalar en la pared del cuarto a climatizar, saliente o semi-empotrada en hueco para interruptores.
- Unidad de potencia colocada a bordo del fan coil.

- El control de pared se puede conectar, mediante dos hilos (12V DC), a la unidad de potencia; longitud máxima del enlace 30 metros.

- El control de pared contiene la sonda para la lectura de la temperatura ambiente, por lo tanto es preciso colocarlo a aproximadamente 1,5 metros de altura y lejos de fuentes de calor y de corrientes de aire frío.

- En la unidad de pared hay un DIP SWITCH con 10 polos que es preciso configurar según las exigencias a fin de conseguir que el control realice las funciones deseadas:

DIP	ON	OFF
1	Termostatación en el motor	Termostatación en las válvulas
2	Termostatación en una válvula (instalación con 2 tubos)	Termostatación en dos válvulas (instalación con 4 tubos)
3	Presencia de la sonda de mínima electrónica TME	Ausencia de la sonda de mínima electrónica TME
4	Commutación estacional en el pulsador de la unidad	Commutación estacional remota
5	–	Presencia de resistencia eléctrica complementaria
6	Instalación con 4 tubos, paso automático del calentamiento al enfriamiento y viceversa, con zona muerta	Sin cambio automático estacional, con zona muerta intermedia
7	DIP 8 en servicio	DIP 8 fuera de servicio
8	Variación del Set nocturno (-3°C invierno, +3°C verano)	Exclusión de funcionamiento del fan coil
9	Termostatación en las válvulas y en el motor	Termostatación en las válvulas y velocidad continua del motor
10	Tecla Resistencia en servicio	Tecla Resistencia fuera de servicio

DTR – Code 9060521

**AUTOMATISCHE
BEDIENING
MET ELEKTRONISCHE
THERMSTAAT**

Deze bediening
bestaat uit twee onderdelen:

- Controleonderdeel met knopbord en display, te installeren op de muur van het lokaal dat moet worden verwarmd/afgekoeld, of gedeeltelijk in de wand gepast in de schakelaarsruimte.
- Vermogensseenheid, aangebracht op de ventilatorconvector.

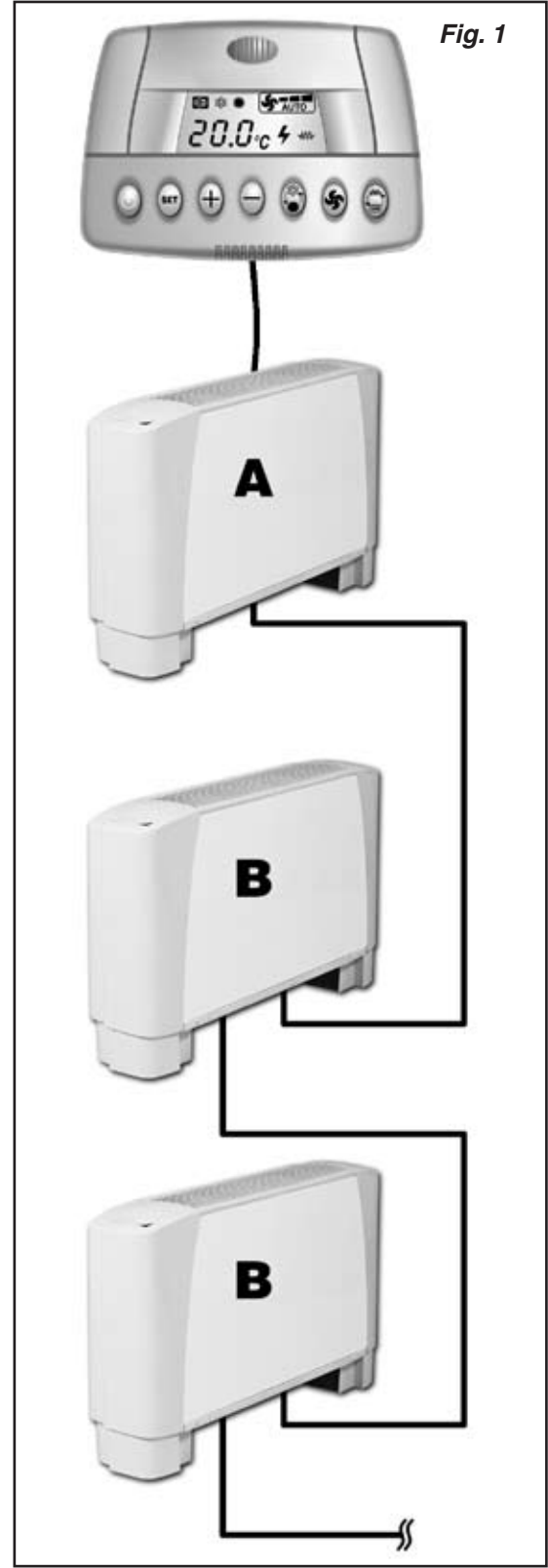
- De muurbediening moet verbonden worden met de vermogensseenheid d.m.v. twee draden (12V DC); maximumlengte van de verbinding: 30 m.

- De muurbediening bevat de sonde voor de lezing van de kamertemperatuur, hij moet dus op een hoogte van 1,5m geplaatst worden en ver van warmtebronnen en koude luchtstromingen.

- In de muurbediening is ook een 10-polige dimschakelaar ingelast, die geplaatst moet worden volgens behoeft om de mogelijke functies te verkrijgen:

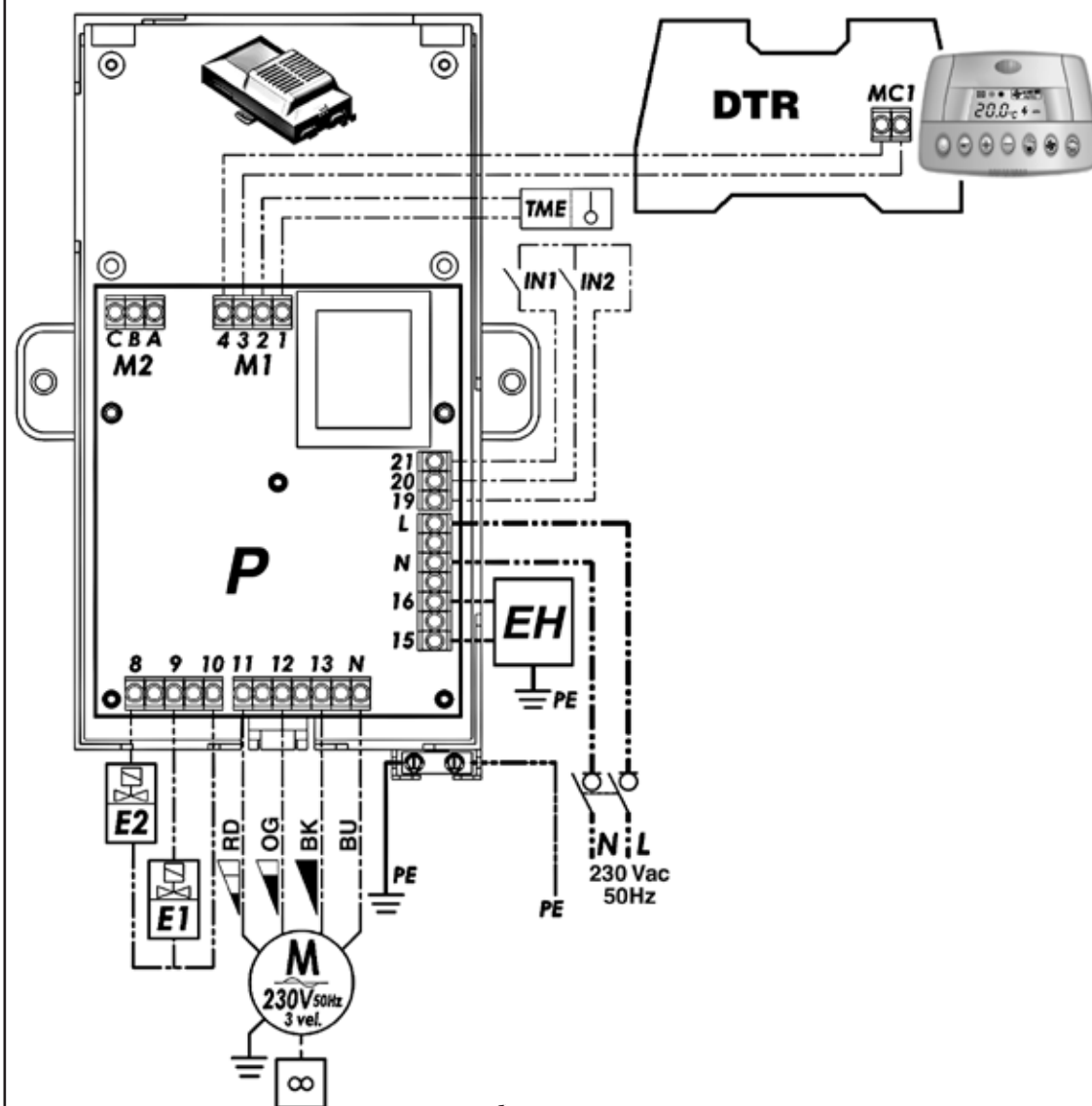
DIP	ON	OFF
1	Thermostatische regeling motor	Thermostatische regeling kleppen
2	Thermostatische regeling van 1 klep (installatie met 2 leidingen)	Thermostatische regeling van twee kleppen (installatie met 4 leidingen)
3	Aanwezigheid van de TME-sonde	Afwezigheid van de TME-sonde
4	Seizoen-somschakeling met de knoppen van de eenheid	Seizoen-somschakeling op afstand
5	–	Aanwezigheid bijkomende elektronische weerstand
6	Installatie met 4 leidingen, automatische omschakeling van verwarming op afkoeling en omgekeerd, met dode zone	Afwezigheid van de automatische Seizoen-somschakeling, met dode tussenzon
7	Dimschakelaar 8 geactiveerd	Dimschakelaar 8 niet geactiveerd
8	Verandering nachtelijke Set (-3°C in de winter, +3°C in de zomer)	Uitsluiting werking ventilator-convector
9	Temperatuur regeling op motor en regelkranen	Temperatuur regeling op motor en regelkranen met constante motor werking
10	Verwarmings Knop-beschikbaar	Verwarmings Knop-onbeschikbaar

	- L'unità di potenza è fornita di ingressi e uscite su morsetti e deve essere alimentata con corrente monofase 230V 50Hz. - L'unità di potenza supporta le seguenti funzioni: • Controllo con cambio automatico della velocità del ventilatore. • Controllo ON-OFF della/e valvola/e acqua. • Controllo filtro elettrostatico, o resistenza elettrica complementare. • Ingresso per eventuale cambio stagionale (E/I) remoto. • Ingresso per eventuale segnale di variazione (+/-3°C) o esclusione. - Negli impianti a 4 tubi corredati di valvole, con presenza costante dei fluidi di alimentazione, esiste la possibilità di passare automaticamente dalla fase riscaldante a quella raffrescante (o viceversa) in base allo scostamento della temperatura ambiente rispetto a quella fissata con il termostato, con zona morta intermedia di 2°C.	- The power unit has input and output terminals and must be powered with a single phase 230V 50Hz current. - The power unit supports the following functions: • Control of fan speed with automatic switchover. • ON/OFF control of water valve(s). • Control of electrostatic filter or supplementary electric heater. • Input for optional remote seasonal switchover (SUM/WIN). • Input for optional variation (+/-3°C) or exclusion signal. - In four-tube installations with valves and constant presence of fluid in the circuits, switching between the heating and cooling phase (and vice versa) can be automatic, according to the difference between room temperature and the temperature set on the thermostat, with an intermediate dead zone of 2°C.	- L'unité de puissance est dotée d'entrées et de sorties sur des bornes et doit être alimentée avec un courant monophasé 230V 50Hz. - L'unité de puissance supporte les fonctions suivantes: • Contrôle avec changement automatique de la vitesse ventilateur. • Contrôle ON-OFF de la ou des vannes eau. • Contrôle filtre électrostatique, ou résistance électrique complémentaire. • Entrée pour éventuel changement de saison (E/H) à distance. • Entrée pour éventuel signal de variation (± 3°C) ou désactivation. - Dans les installations à 4 tuyauteries équipées de vannes, avec présence constante des fluides d'alimentation, on a la possibilité de passer automatiquement de la phase de chauffage à celle de rafraîchissement (et vice versa) sur la base de l'écart entre la température ambiante et celle réglée sur le thermostat, avec une zone morte intermédiaire de 2°C.	- Die Leistungseinheit besitzt Ein- und Ausgänge an Klemmen und muss mit einphasigem Strom 230V 50Hz versorgt werden. - Die Leistungseinheit hat folgende Funktionen: • Steuerung mit automatischem Wechsel der Drehzahlstufe des Ventilators. • ON-/OFF-Steuerung des Ventils bzw. der Ventile. • Steuerung des elektrostatischen Filters bzw. des zusätzlichen elektrischen Heizwiderstands. • Eingang für den eventuellen ferngesteuerten Betriebsartenwechsel S/W. • Eingang für das eventuelle Änderungs- (+/-3°C) oder Ausschlussignal. - Bei den mit Ventilen ausgestatteten Anlagen mit 4 Rohren mit konstanter Präsenz der Versorgungsflüssigkeiten, ist die Möglichkeit gegeben, je nach der Abweichung der Raumtemperatur im Vergleich zu der am Thermostat eingegebenen Temperatur automatisch von der Heiz- zur Kühlphase (und umgekehrt) überzugehen, mit einem Übergangs-Totbereich von 2°C.	- La unidad de potencia viene provista de entradas y salidas en bornes y es preciso alimentarla con corriente monofásica de 230V 50Hz. - La unidad de potencia respalda las funciones siguientes: • Control con cambio automático de la velocidad del ventilador. • Control ON-OFF de la/s válvula/s del agua. • Control filtro electrostático, o resistencia eléctrica complementaria. • Entrada para eventual cambio de temporada (VER-INV) a distancia. • Entrada para eventual señal de variación (+/-3°C) o exclusión. - En las instalaciones con 4 tubos provistos de válvulas, con presencia constante de los fluidos de alimentación, cabe la posibilidad de pasar automáticamente desde la fase calefactora a la refrescadora (y viceversa) según la diferencia entre la temperatura ambiente y la determinada con el termostato; con zona muerta intermedia de 2°C.	- De vermogensseenheid is voorzien van in- en uitgangen op klemmen en moet gevoed worden met eenfasige lijn 230V 50Hz. - De vermogensseenheid is voorzien van de volgende functies: • Controle met automatische wisseling van de snelheid van de ventilator. • Controle ON-OFF van de waterklep(pen). • Controle elektrostatische filter, of bijkomende elektrische weerstand. • Ingang voor eventuele seizoenwisseling (Z/W) met afstandsbediening. • Ingang voor eventueel signaal van wijziging (+/-3°C) of uitsluiting. - In de installaties met 4 leidingen voorzien van kleppen, met constante aanwezigheid van vloeistoffen, is het mogelijk om automatisch over te schakelen van de verwarmnaar de afkoelfase (of omgekeerd) in functie van de deviatie tussen de kamertemperatuur en de ingestelde temperatuur, met dode tussenzone van 2°C.
	SCHEMI ELETTRICI: vedi pag. 36	WIRING DIAGRAMS: see page 36	SCHEMAS ELECTRIQUES: cf. p. 36	SCHALTPLÄNE: siehe Seite 36	ESQUEMAS ELÉCTRICOS: ver pág. 36	ELEKTRISCHE SCHEMA'S: zie pag. 36



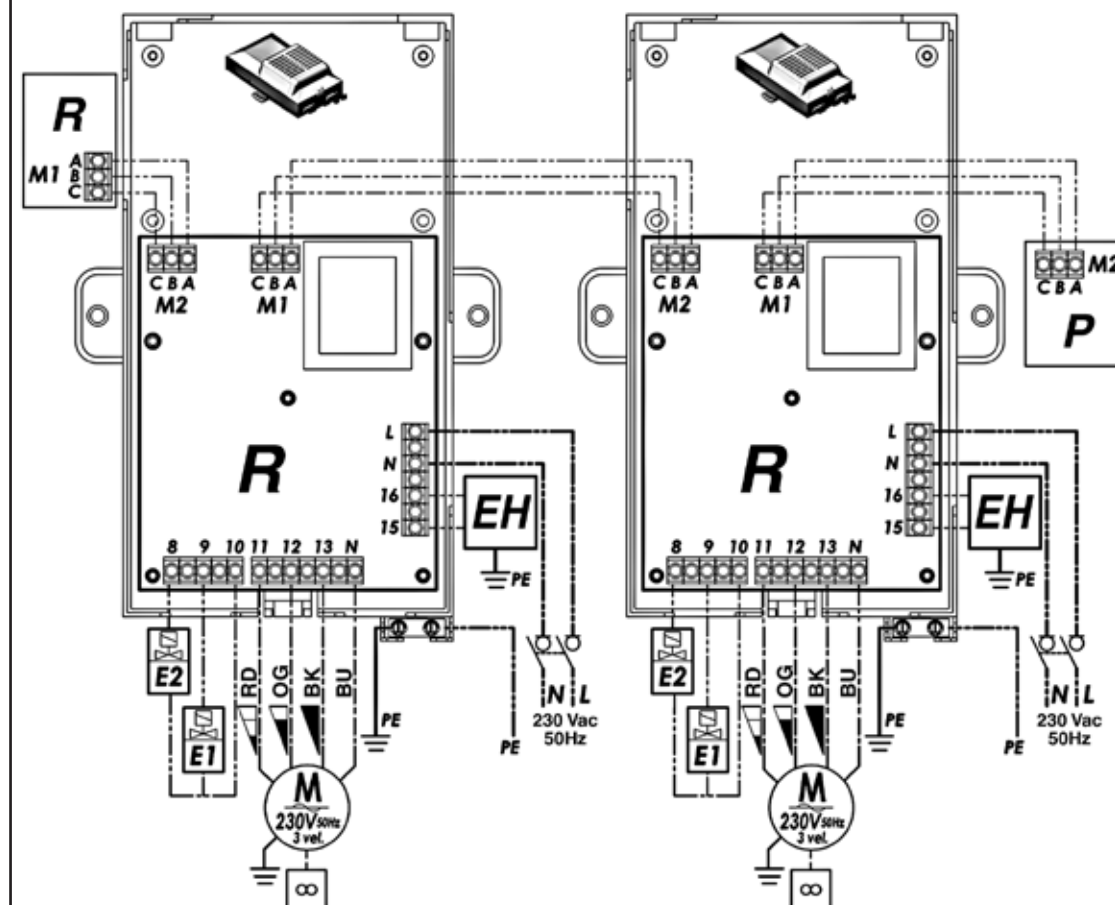
REC-D – Cod. 9060139K RIPETITORE PER DTR Per controllare più ventilconvettori (max. 10) da una unica unità, è sufficiente che gli apparecchi, escluso il primo, siano corredati di una unità denominata ripetitore collegata in cascata con tre soli fili di sezione 0,5 mm²; la connessione tra l'unità di potenza ed il ripetitore è a 12 V.d.c. più GND; sui cavi avviene la trasmissione in frequenza dei dati, quindi fare attenzione che i fili di collegamento non siano nella stessa canalina dei fili di potenza; i led presenti sulla morsettiera indicano lo stato di funzionamento. Schema di collegamento (Fig.1) A: FAN-COIL (unico o primo di una serie) collegato al comando a parete DTR tramite l'unità di potenza per DTR. B: FAN-COIL collegati allo stesso comando del primo Ventilconvettore tramite un collegamento a cascata tra RIPETITORI PER DTR. SCHEMI ELETTRICI: vedi pag. 36A	REC-D – Code 9060139K REPEATER FOR DTR To control a number of fan coils (max.10) from a single unit, all the units except the first must be fitted with a repeater unit and connected in a cascade with three 0,5 mm² wires. The connection between the power unit and repeater is 12 V DC plus earth and the wires are also used for the frequency transmission of data. Care should therefore be taken to ensure that the connection wires do not run in the same channel as the power wires. The LEDs on the terminal board indicate operating status. Wiring diagram (Fig.1) A: FAN COIL (single or first in a series) connected to the DTR wall control unit via the DTR power unit. B: FAN COIL connected to the control unit of the first fan coil by means of a cascade connection via REPEATER FOR DTR. WIRING DIAGRAMS: see page 36A	REC-D – Code 9060139K REPETITEUR POUR DTR Pour contrôler plusieurs ventilconvecteurs (max.10) à partir d'une seule unité, il est suffisant que les appareils, à l'exception du premier, soient munis d'une unité appelée répéteur reliée en cascade avec seulement trois fils de section 0,5 mm²; la connexion entre l'unité de puissance et le répéteur est à 12Vdc plus terre GND et la transmission en fréquence des données a lieu sur les câbles, donc faire attention que les fils de connexion ne soient pas dans la même gaine que les fils de puissance; les leds présentes sur le bornier indiquent l'état de fonctionnement. Schéma de connexion (Fig.1) A: FAN-COIL (unique ou premier d'une série) relié à la commande DTR par l'intermédiaire de l'unité de puissance pour DTR. B: FAN-COIL reliés à la même commande que le premier ventilconvecteur par une connexion en cascade entre RÉPÉTITEURS POUR DTR. SCHEMAS ELECTRIQUES: cf. p. 36A	REC-D – Art. Nr. 9060139K MEHRFACH-STEUERRELAIS FÜR DTR Um über nur eine Einheit mehrere Lüftungskonvektoren (max.10) zu steuern müssen die Geräte lediglich – nach Ausschluss des ersten – mit einem kaskadengeschalteten Mehrfach-Steuerrelais mit der Bezeichnung ausgestattet werden, der mit nur drei Drähten mit Querschnitt 0,5 mm² angeschlossen wird; die Verbindung zwischen Netzteil und Mehrfach-Steuerrelais ist 12 V d.c. plus GND, und über die Kabel erfolgt die Übertragung der Daten, und folglich muss bei allen Mehrfach-Steuerrelais darauf geachtet werden, dass die Anschlussdrähte nicht in derselben Kabelführung verlaufen, wie die Leistungsdrähte; die an der Klemmleiste vorhandenen LED's zeigen den Funktionsstatus an. Anschlussplan (Fig.1) A: FAN-COIL (allein oder als erster einer Serie) über das Netzteil der DTR an die Wandsteuerung DTR angeschlossen. B: FAN-COIL mittels Kaskadenschaltung zwischen MEHRFACH-STEUERRELAIS FÜR DTR an dieselbe Steuerung wie der erste Lüftungskonvektor angeschlossen. SCHALTPLÄNE: siehe Seite 36A	REC-D – Cód. 9060139K REPETIDOR PARA DTR Para controlar más fan coils (max. 10) con una única unidad, basta con que los aparatos, excluido el primero, estén equipados con una unidad denominada repetidor conectada en cascada con sólo tres hilos de sección 0,5 mm²; la conexión entre la unidad de potencia y los repetidores es a 12 V.c.c. más GND; en los cables tiene lugar la transmisión en frecuencia de los datos, por lo tanto se tiene que vigilar que los hilos de conexión no estén en el mismo camino que los hilos de potencia; los led presentes en la caja de bornes indican el estado de funcionamiento. Esquema de conexión (Fig.1) A: FANCOIL (único o primero de una serie) conectado al mando de pared DTR mediante la unidad de potencia para DTR. B: FANCOIL conectados al mismo mando que el primer fan coil mediante una conexión en cascada entre REPETIDORES PARA DTR. ESQUEMAS ELÉCTRICOS: ver pág. 36A	REC-D – Code 9060139K VERSTERKER VOOR DTR Om meerdere ventilatorconvectors te controleren (max. 10) vanuit één enkele bediening, is het voldoende dat de apparaten, het eerste uitgesloten, voorzien zijn van een eenheid, repeater genoemd en verbonden in cascade met enkel drie draden met een doorsnede van 0,5 mm²; de verbinding tussen de vermogenseenheden en de repeater is op 12V.d.c. plus GND; op de kabels gebeurt de transmissie op frequentie van de gegevens. Men moet er dus op letten dat de verbindingsdraden niet in dezelfde leiding zitten als de vermogenbinding; de leds aanwezig op het klemmenbord duiden het functioneren aan. Verbindingsschema (Fig.1) A: ventilatorconvector (enige en eerste van een reeks) verbonden met de muurbediening DTR d.m.v. de vermogenseenheid voor DTR. B: ventilatorconvector verbonden met dezelfde bediening als de eerste ventilatorconvector d.m.v. een cascadeverbinding tussen repeaters. ELEKTRISCHE SCHEMA'S: zie pag. 36A
--	--	--	--	---	--

TYPE	CODE
DTR	9060521



P { Unità di potenza per DTR
 Power unit for DTR
 Unité de puissance pour DTR
 Leistungseinheit für DTR
 Unidad de potencia para DTR
 Vermogensseenheid voor DTR

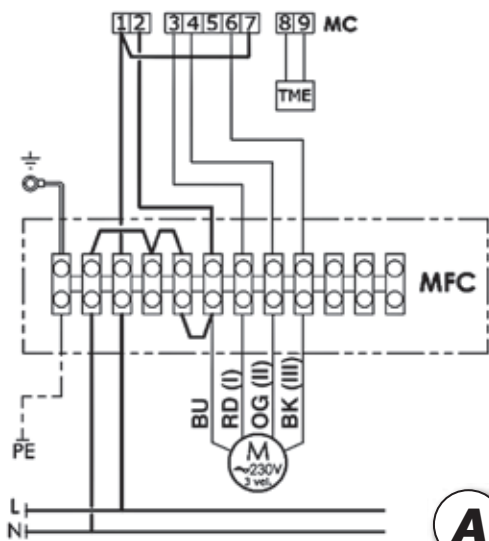
TYPE	CODE
REC-D	9060139K



R { Ripetitore per DTR
 Repeater for DTR
 Répétiteur pour DTR
 Mehrfach-Steuerrelais für DTR
 Repetidor para DTR
 Versterker voor DTR

P { Unità di potenza per DTR
 Power unit for DTR
 Unité de puissance pour DTR
 Leistungseinheit für DTR
 Unidad de potencia para DTR
 Vermogensseenheid voor DTR

TYPE	CODE
TMO-503-S	9060170K



A

TMO-503-S Cod. 9060170K COMANDO ELETTRICO CON TERMOSTATO ELETTRONICO Dopo aver scelto le funzioni desiderate, montare il comando a parete facendo attenzione a posizionarlo sulla parete del locale da condizionare all'altezza di circa 1,5m, su una parete intermedia e lontano da fonti di calore e da correnti d'aria fredda; collegare la morsettiere posta sulla scheda elettronica alla morsettiere posta sulla fiancata del ventilconvettore secondo lo schema selezionato e nel rispetto degli schemi elettrici. Per il collegamento tra termostato e ventilconvettore utilizzare conduttori con sezione minima 0,75 mm². Il comando può gestire le seguenti funzioni: - Accensione e spegnimento del ventilconvettore. - Impostazione della temperatura ambiente desiderata (SET). - Possibilità di selezionare il ciclo di funzionamento estivo o invernale direttamente dalla pulsantiera del comando. - Selezione manuale delle tre velocità del ventilatore. - Selezione automatica delle tre velocità del ventilatore in funzione dello scostamento esistente fra la temperatura impostata come set e quella ambiente. La eventuale sonda di minima acqua TME deve essere collegata alla morsettiere. Collegando la sonda di minima (accessorio TME posta tra le alette della batteria di scambio termico), nel solo ciclo invernale, il ventilatore entrerà in funzione solamente se la temperatura dell'acqua è superiore a 42°C e verrà fermato quando quest'ultima è inferiore a 38°C.	TMO-503-S Code 9060170K ELECTRIC CONTROL UNIT WITH ELECTRONIC THERMOSTAT After choosing the required functions, mount the control unit to the wall, taking care to position it on an inner wall in the room being air-conditioned at a height of about 1.5 m, away from sources of heat and currents of cold air. Connect terminal board on the electronic board to the terminal board located on the side of the fan coil, according to the selected layout and following the wiring diagrams. For the connection between the thermostat and the fan coil, use cables with a minimum cross-section of 0.75 mm². The control unit can manage the following functions: - Turning the fan coil on and off. - Setting and reading the required room temperature (SET). - Selecting the summer or winter operating cycle directly from the control keypad. - Manual selection of the three fan speeds. - Automatic selection of the three fan speeds according to the difference between the set temperature and the room temperature. Any TME minimum water probe must be connected to terminal board. In the winter cycle only, if a minimum sensor is connected (TME accessory located between the fins of the heat exchange coil), the fan coil will start up only if the water temperature rises above 42°C and shut down when water temperature drops below 38°C.	TMO-503-S Code 9060170K COMMANDE ELECTRIQUE AVEC THERMOSTAT ELECTRONIQUE Après avoir choisi les fonctions voulues, monter la commande murale en veillant à la placer sur le mur du local à conditionner à une hauteur de 1,5 m environ, sur une cloison et loin de sources de chaleur et de courants d'air froid; connecter le bornier placé sur la carte électronique au bornier placé sur le flanc du ventilo-convecteur selon le schéma sélectionné et en respectant les schémas électriques. Pour la connexion entre thermostat et ventilo-convecteur utiliser des câbles de section minimum 0,75 mm². La commande peut gérer les fonctions suivantes: - Mise en marche et arrêt du ventilo-convecteur. - Programmation de la température ambiante voulue (SET). - Possibilité de sélectionner le cycle de fonctionnement été ou hiver directement à partir du tableau de commande. - Sélection manuelle des trois vitesses du ventilateur. - Sélection automatique des trois vitesses du ventilateur en fonction de l'écart existant entre la température programmée et la température ambiante. Si on installe une sonde de température minimale eau TME, elle doit être raccordée au bornier. En connectant la sonde de température minimale (accessoire TME placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique), en cycle hiver seulement, le ventilateur ne se mettra en marche que si la température de l'eau est supérieure à 42°C et s'arrêtera quand celle-ci est inférieure à 38°C.	TMO-503-S Art. Nr. 9060170K ELEKTRISCHE STEUERUNG MIT ELEKTRONISCHEM THERMOSTAT Nachdem die gewünschten Funktionen eingestellt wurden, das Steuergerät an einer Innenwand in einer Höhe von zirka 1,5 m und fern von Wärmequellen und Kaltluftströmen montieren; die Klemmleiste an der Elektronikplatine gemäß des gewählten Schemas und unter Einhaltung der Schaltpläne mit der Klemmleiste an der Seite des Lüftungskonvektors verbinden. Für die Verbindung zwischen Thermostat und Lüftungskonvektor Drähte mit einem Querschnitt von min. 0,75 mm² benutzen. Das Steuergerät kann die folgenden Funktionen verwalten: - Ein- und Ausschalten des Lüftungskonvektors. - Einstellung der gewünschten Raumtemperatur (SET). - Möglichkeit des Einstellens von Sommer- oder Winterbetrieb direkt an der Schalttafel oder. - Manuelle Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen. - Automatische Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen entsprechend der Abweichung zwischen eingestellter Set Temperatur und der effektiven Raumtemperatur. Die eventuelle Mindestands-sonde TME wird an die Klemmleiste angeschlossen. Durch Anschließen der Mindest-sonde (Zubehör TME zwischen den Lamellen des Wärmetauscher-registers, wird der Ventilator nur eingeschaltet, wenn die Wassertemperatur über 42°C beträgt, und ausgeschaltet, wenn sie bis unter 38°C absinkt.	TMO-503-S Cód. 9060170K CONTROL ELÉCTRICO CON TERMOSTATO ELECTRÓNICO Después de haber elegido las funciones deseadas, montar el mando de pared poniendo atención en colocarlo en la pared del local a acondicionar a una altura de 1,5 m aproximadamente, en un tabique y lejos de las fuentes de calor y de las corrientes de aire frío; conectar la caja de bornes situada sobre la tarjeta electrónica a la caja de bornes situada en el lado del ventilador convector según el esquema seleccionado y respetando los esquemas eléctricos. Para la conexión entre el termostato y el ventilador convector usar cables con una sección mínim de 0,75 mm². El mando puede gestionar las siguientes funciones: - Encendido y apagado del ventilador convector. - Introducción de la temperatura ambiente deseada (SET). - Posibilidad de seleccionar el ciclo de funcionamiento verano o invierno directamente desde el teclado del mando. - Selección manual de las tres velocidades del ventilador. - Selección automática de las tres velocidades del ventilador en función de la diferencia existente entre la temperatura introducida como set y la temperatura ambiente. La eventual sonda de mínima agua TME se tiene que conectar a la caja de bornes. Conectando la sonda de mínima (accesorio TME situado entre las aletas de la batería de cambio térmico), en el ciclo invernal, el ventilador entrará en función únicamente si la temperatura del agua es superior a 42°C y se cerrará cuando esta última sea inferior a 38°C.	TMO-503-S Code 9060170K ELEKTRISCHE BEDIENING MET ELEKTRONISCHE THERMSTAAT Na de keuze van de gewenste functies, wordt de bediening gemonteerd aan de muur. Voor een correcte werking, moet de bediening van de thermostaat worden geplaatst aan de wand van het lokaal dat moet worden verwarmd/afgekoeld, op een hoogte van circa 1,5 meter en ver verwijderd van warmtebronnen en koude luchtstromen; sluit het klemmenbord op de elektronische fiche aan op het klemmenbord op de zijkant van de ventilator-convector, overeenkomstig het geselecteerd schema en de schakelschema's. Voor de verbinding tussen de thermostaat en de ventilator-convector, gebruik draden met een minimale doorsnede van 0,75 mm². De bediening kan de volgende functies beheren: - In- en uitschakelen van de ventilator-convector. - Instelling van de gewenste omgevings-temperatuur (SET). - De mogelijkheid de winter- of zomer-cyclus te kiezen rechtstreeks met de knoppen van de bediening of. - Manuele selectie van drie snelheden voor de ventilator. - Automatische selectie van de drie snelheden voor de ventilator, in functie van het bestaand verschil tussen de ingestelde temperatuur (SET) en de omgevingstemperatuur. De eventuele uitschakelthermostaat TME moet aangesloten zijn op het klemmenbord. Wanneer de uitschakelthermostaat in de wintercyclus (accessoire TME tussen de polen van de batterij voor de warmtewisseling), treedt de ventilator alleen in werking wanneer de temperatuur van het water 42°C overschrijdt en schakelt uit wanneer de temperatuur van het water onder 38°C zakt.
--	--	--	---	--	---

TMO-503-S con
REC-H - Cod. 9060137K
(HC - CD)

**SELETTORE
DI VELOCITÀ RICEVENTE**

*Applicato sulla struttura
dei ventilconvettori, consente
il controllo di più apparecchi
(Max 8)
su segnale di un unico
comando remoto.*

TMO-503-S with
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)

SPEED SELECTOR RECEIVER

*Fitted to the frame
of the fan coil, this enables
up to eight units
to be controlled by the signal
from a single
remote control unit.*

**TMO-503-S avec
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)**

**SELECTEUR
DE VITESSE RECEPTEUR**

*Appliqué sur la structure
des ventilo-convecteurs, permet
de contrôler
plusieurs appareils (8 maxi)
sur signal d'une
seule commande à distance.*

**TMO-503-S mit
REC-H** – Art. Nr. 9060137K
(HC - CD)

**DREHZAHLWÄHLSCHALTER
EMPFÄNGER**

Diese Vorrichtung wird an der Struktur der Gebläsekonvektoren angebracht und gestattet die Steuerung mehrerer (max. 8) Geräte mit dem Signal einer einzigen Fernbedienung.

TMO-503-S con
REC-H - Cód. 9060137K
(HC - CD)

**SELECTOR
DE VELOCIDAD RECEPTOR**

*Aplicado en la estructura
de los fan coils
permite controlar varios
aparatos (como máximo 8)
mediante la señal
de un único mando a distancia.*

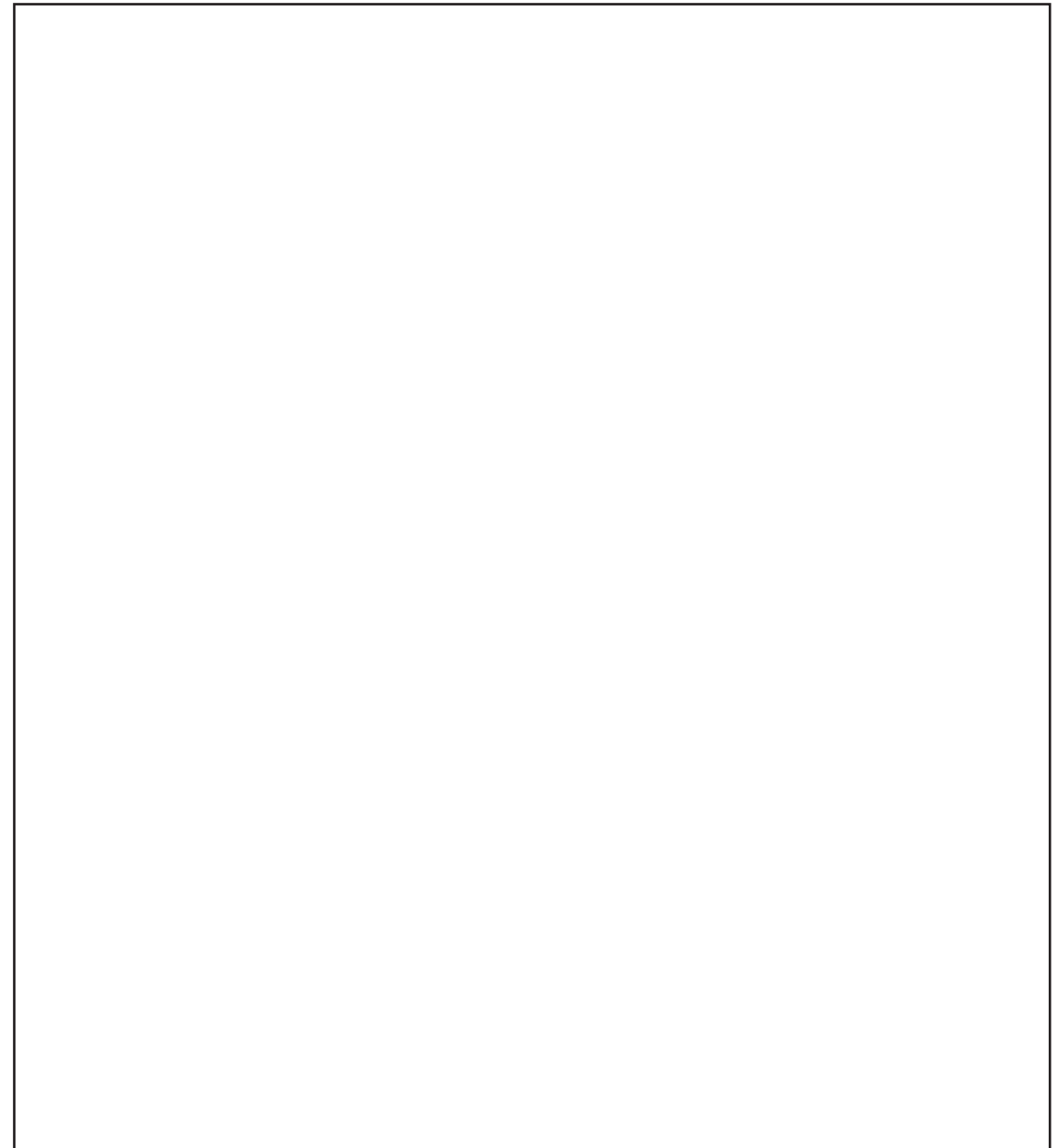
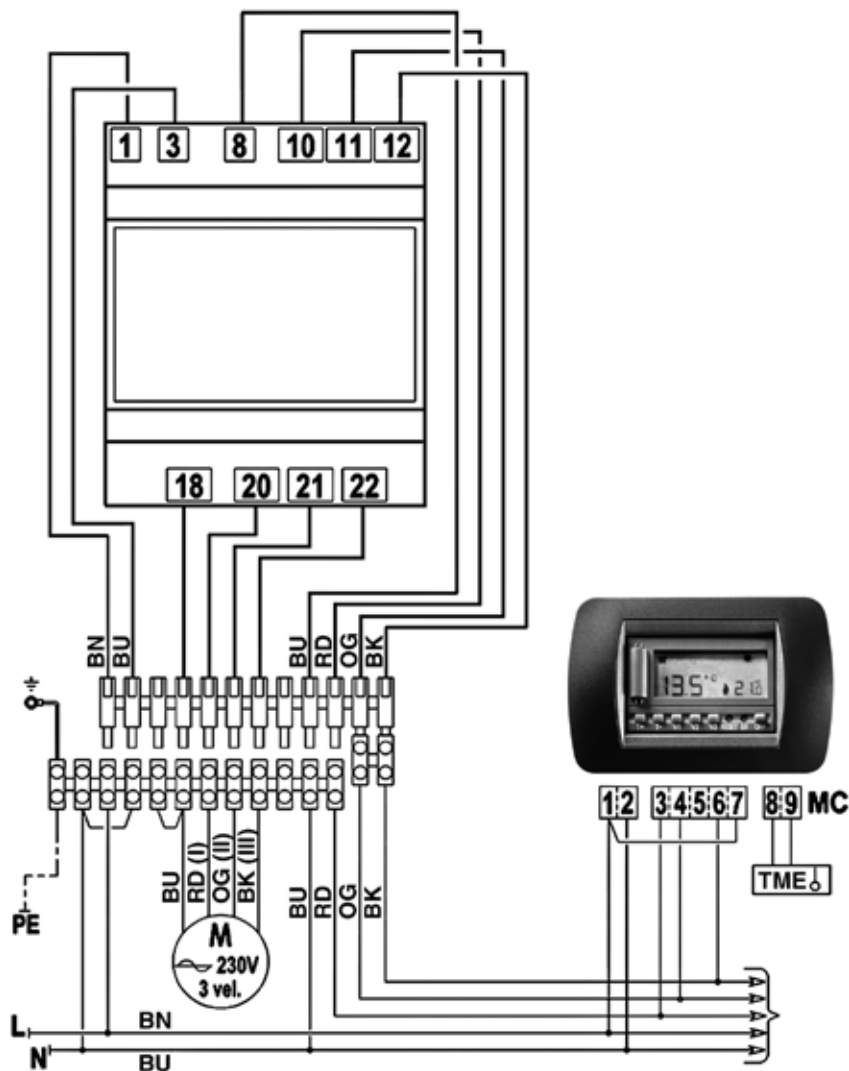
TMO-503-S met
REC-H - Code 9060137K
(HC - CD)

**SNELHEIDSSCHAKELAAR
ONTVANGER**

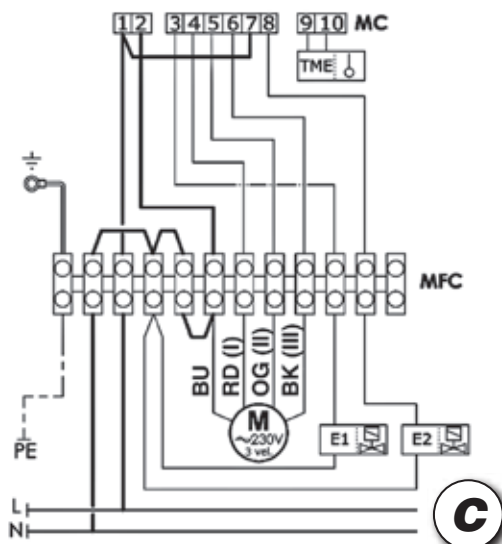
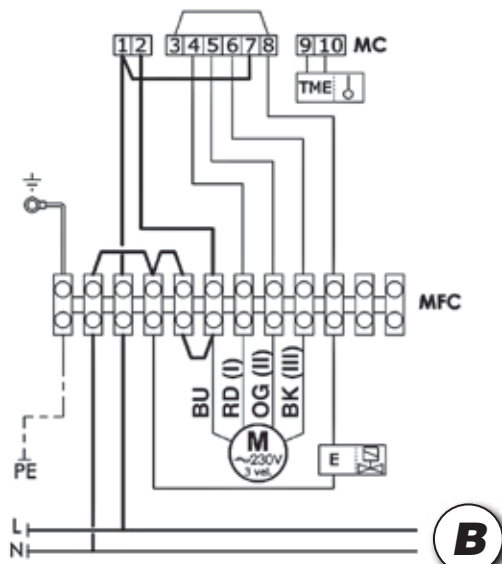
*Gemonteerd op de structuur
van de ventilatorconvectors,
voor de bediening van meerdere
apparaten (max 8) via
een signaal afkomstig van één
enkele afstandsbediening.*

TYPE	CODE
REC-H	9060137K

senza valvole - without valves
sans vannes - Ohne ventile
sin válvulas - Zonder kleppen



TYPE	CODE
TMO-503-SV2	9060172K



TMO-503-SV2

Cod. 9060172K

COMANDO ELETTRICO CON TERMOSTATO ELETTRONICO

Dopo aver scelto le funzioni desiderate, montare il comando a parete facendo attenzione a posizionarlo sulla parete del locale da condizionare all'altezza di circa 1,5m, su una parete intermedia e lontano da fonti di calore e da correnti d'aria fredda; collegare la morsettiere posta sulla scheda elettronica alla morsettiere posta sulla fiancata del ventilconvettore secondo lo schema selezionato e nel rispetto degli schemi elettrici.

Per il collegamento tra termostato e ventilconvettore utilizzare conduttori con sezione minima 0,75 mm².

Il comando può gestire le seguenti funzioni:

- Accensione e spegnimento del ventilconvettore.
- Impostazione della temperatura ambiente desiderata (SET).
- Possibilità di selezionare il ciclo di funzionamento estivo o invernale direttamente dalla pulsantiera del comando.
- Selezione manuale delle tre velocità del ventilatore.
- Selezione automatica delle tre velocità del ventilatore in funzione dello scostamento esistente fra la temperatura impostata come set e quella ambiente.

- Termostatazione contemporanea delle valvole e del ventilatore.

- Termostatazione sulle valvole e funzionamento continuo del ventilatore.

- Termostatazione sulle valvole, per impianti a 4 tubi, con commutazione automatica Estate/Inverno in funzione della temperatura aria, con zona morta di 2°C.

Idoneo per il controllo termostatico (ON-OFF) della/e valvola/e acqua.

La eventuale sonda di minima acqua TME deve essere collegata alla morsettiere.

Collegando la sonda di minima (accessorio TME posta tra le alette della batteria di scambio termico), nel solo ciclo invernale, il ventilatore entrerà in funzione solamente se la temperatura dell'acqua è superiore a 42°C e verrà fermato quando quest'ultima è inferiore a 38°C.

TMO-503-SV2

Code 9060172K

ELECTRIC CONTROL UNIT WITH ELECTRONIC THERMOSTAT

After choosing the required functions, mount the control unit to the wall, taking care to position it on an inner wall in the room being air-conditioned at a height of about 1.5 m, away from sources of heat and currents of cold air. Connect terminal board on the electronic board to the terminal board located on the side of the fan coil, according to the selected layout and following the wiring diagrams.

For the connection between the thermostat and the fan coil, use cables with a minimum cross-section of 0.75 mm².

The control unit can manage the following functions:

- Turning the fan coil on and off.
- Setting and reading the required room temperature (SET).
- Selecting the summer or winter operating cycle directly from the control keypad.
- Manual selection of the three fan speeds.
- Automatic selection of the three fan speeds according to the difference between the set temperature and the room temperature.

- Simultaneous thermostatic control on the valves and fan.

- Thermostatic control on the valves and continuous fan operation.

- Thermostatic control on the valves, for 4-pipe systems, with automatic summer/winter cycle switching according to the air temperature, with 2°C dead zone.

For the thermostatic control (ON-OFF) of water valve(s).

Any TME minimum water probe must be connected to terminal board.

In the winter cycle only, if a minimum sensor is connected (TME accessory located between the fins of the heat exchange coil), the fan coil will start up only if the water temperature rises above 42°C and shut down when water temperature drops below 38°C.

TMO-503-SV2

Code 9060172K

COMMANDE ELECTRIQUE AVEC THERMOSTAT ELECTRONIQUE

Après avoir choisi les fonctions voulues, monter la commande murale en veillant à la placer sur le mur du local à conditionner à une hauteur de 1,5 m environ, sur une cloison et loin de sources de chaleur et de courants d'air froid; connecter le bornier placé sur la carte électronique au bornier placé sur le flanc du ventilconvecteur selon le schéma sélectionné et en respectant les schémas électriques.

Pour la connexion entre thermostat et ventilconvecteur utiliser des câbles de section minimum 0,75 mm².

La commande peut gérer les fonctions suivantes:

- Mise en marche et arrêt du ventilconvecteur.
- Programmation de la température ambiante voulue (SET).
- Possibilité de sélectionner le cycle de fonctionnement été ou hiver directement à partir du tableau de commande.
- Sélection manuelle des trois vitesses du ventilateur.
- Sélection automatique des trois vitesses du ventilateur en fonction de l'écart existant entre la température programmée et la température ambiante.

- Thermostatisation simultanée des vannes et du ventilateur.

- Thermostatisation sur les vannes et fonctionnement continu du ventilateur.

- Thermostatisation sur les vannes, pour des installations à 4 tubes, avec commutation automatique été-hiver en fonction de la température de l'air, avec zone morte.

Adaptée au contrôle thermostatique (ON-OFF) de la ou des vannes à eau.

Si on installe une sonde de température minimale eau TME, elle doit être raccordée au bornier.

En connectant la sonde de température minimale (accessoire TME placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique), en cycle hiver seulement, le ventilateur ne se mettra en marche que si la température de l'eau est supérieure à 42°C et s'arrêtera quand celle-ci est inférieure à 38°C.

TMO-503-SV2

Art. Nr. 9060172K

ELEKTRISCHE STEUERUNG MIT ELEKTRONISCHEM THERMOSTAT

Nachdem die gewünschten Funktionen eingestellt wurden, das Steuergerät an einer Innenwand in einer Höhe von zirka 1,5 m und fern von Wärmequellen und Kaltluftströmen montieren; die Klemmleiste an der Elektronikplatine gemäß des gewählten Schemas und unter Einhaltung der Schaltpläne mit der Klemmleiste an der Seite des Lüftungskonvektors verbinden.

Für die Verbindung zwischen Thermostat und Lüftungskonvektor Drähte mit einem Querschnitt von min. 0,75 mm² benutzen.

Das Steuergerät kann die folgenden Funktionen verwalten:

- Ein- und Ausschalten des Lüftungskonvektors.
- Einstellung der gewünschten Raumtemperatur (SET).
- Möglichkeit des Einstellens von Sommer- oder Winterbetrieb direkt an der Schalttafel oder.
- Manuelle Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen.
- Automatische Einstellung der drei Ventilator-drehzahlen entsprechend der Abweichung zwischen eingestellter Set Temperatur und der effektiven Raumtemperatur.

- Gleichzeitige Temperaturregelung der Ventile und des Ventilators.

- Temperaturregelung der Ventile und Dauerbetrieb des Ventilators.

- Temperaturregelung der Ventile für 4-Leiter-Systeme mit automatischer Sommer-/Winterumschaltung, je nach Lufttemperatur, mit Totbereich von 2°C.

Geeignet für die Thermostatsteuerung (ON-OFF) des Wasserventils bzw. der Wasserventile.

Die eventuelle Mindeststands-sonde TME wird an die Klemmleiste angeschlossen.

Durch Anschließen der Mindest-sonde (Zubehör TME zwischen den Lamellen des Wärmetauscher-registers, wird der Ventilator nur eingeschaltet, wenn die Wassertemperatur über 42°C beträgt, und ausgeschaltet, wenn sie bis unter 38°C absinkt.

TMO-503-SV2

Cód. 9060172K

CONTROL ELÉCTRICO CON TERMOSTATO ELECTRÓNICO

Después de haber elegido las funciones deseadas, montar el mando de pared poniendo atención en colocarlo en la pared del local a acondicionar a una altura de 1,5 m aproximadamente, en un tabique y lejos de las fuentes de calor y de las corrientes de aire frío; conectar la caja de bornes situada sobre la tarjeta electrónica a la caja de bornes situada en el lado del ventilador convector según el esquema seleccionado y respetando los esquemas eléctricos.

Para la conexión entre el termostato y el ventilador convector usar cables con una sección mínim de 0,75 mm².

El mando puede gestionar las siguientes funciones:

- Encendido y apagado del ventilador convector.
- Introducción de la temperatura ambiente deseada (SET).
- Posibilidad de seleccionar el ciclo de funcionamiento verano o invierno directamente desde el teclado del mando.
- Selección manual de las tres velocidades del ventilador.
- Selección automática de las tres velocidades del ventilador en función de la diferencia existente entre la temperatura introducida como set y la temperatura ambiente.

- Termostatación de las válvulas y los ventiladores al mismo tiempo.

- Termostatación sobre las válvulas y funcionamiento continuo del ventilador.

- Termostatación sobre las válvulas, para instalaciones de 4 tubos, con conmutación automática verano/invierno en función de la temperatura del aire, con zona muerta de 2°C.

Apto para el control termostático (ON-OFF) de la/las válvula/s del agua.

La eventual sonda de mínima agua TME se tiene que conectar a la caja de bornes.

Conectando la sonda de mínima (accessorio TME situado entre las aletas de la batería de cambio térmico), en el ciclo invernal, el ventilador entrará en función únicamente si la temperatura del agua es superior a 42°C y se cerrará cuando esta última sea inferior a 38°C.

TMO-503-SV2

Code 9060172K

ELEKTRISCHE BEDIENING MET ELEKTRONISCHE THERMSTAAT

Na de keuze van de gewenste functies, wordt de bediening gemonteerd aan de muur. Voor een correcte werking, moet de bediening van de thermostaat worden geplaatst aan de wand van het lokaal dat moet worden verwarmd/afgekoeld, op een hoogte van circa 1,5 meter en ver verwijderd van warmtebronnen en koude luchtstromen; sluit het klemmenbord op de elektronische fiche aan op het klemmenbord op de zijkant van de ventilator-convactor, overeenkomstig het geselecteerd schema en de schakelschema's.

Voor de verbinding tussen de thermostaat en de ventilator-convector, gebruik draden met een minimale doorsnede van 0,75 mm².

De bediening kan de volgende functies beheren:

- In- en uitschakelen van de ventilator-convactor.
- Instelling van de gewenste omgevings-temperatuur (SET).
- De mogelijkheid de winter- of zomer-cyclus te kiezen rechtstreeks met de knoppen van de bediening of.
- Manuele selectie van drie snelheden voor de ventilator.
- Automatische selectie van de drie snelheden voor de ventilator, in functie van het bestaand verschil tussen de ingestelde temperatuur (SET) en de omgevings-temperatuur.

- Gelijktijdige thermostatische regeling kleppen en ventilator.

- Thermostatische regeling kleppen en continue werking ventilator.

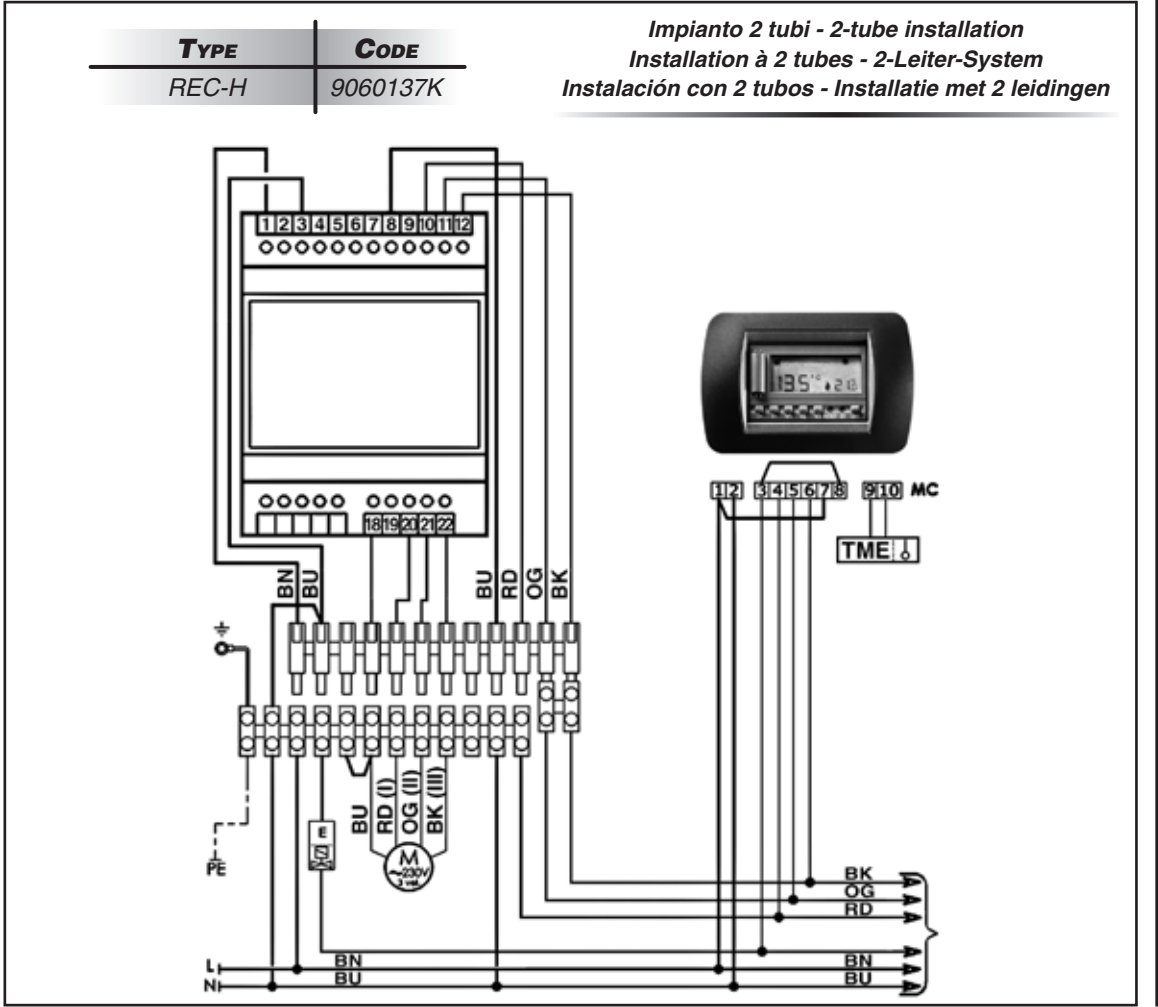
- Thermostatische regeling kleppen, voor installaties met 4 leidingen, en automatische omschakeling Zomer/Winter in functie van de temperatuur van de lucht, met dode zone van 2°C.

Geschikt voor de thermostatische regeling (ON-OFF) de waterklep (pen).

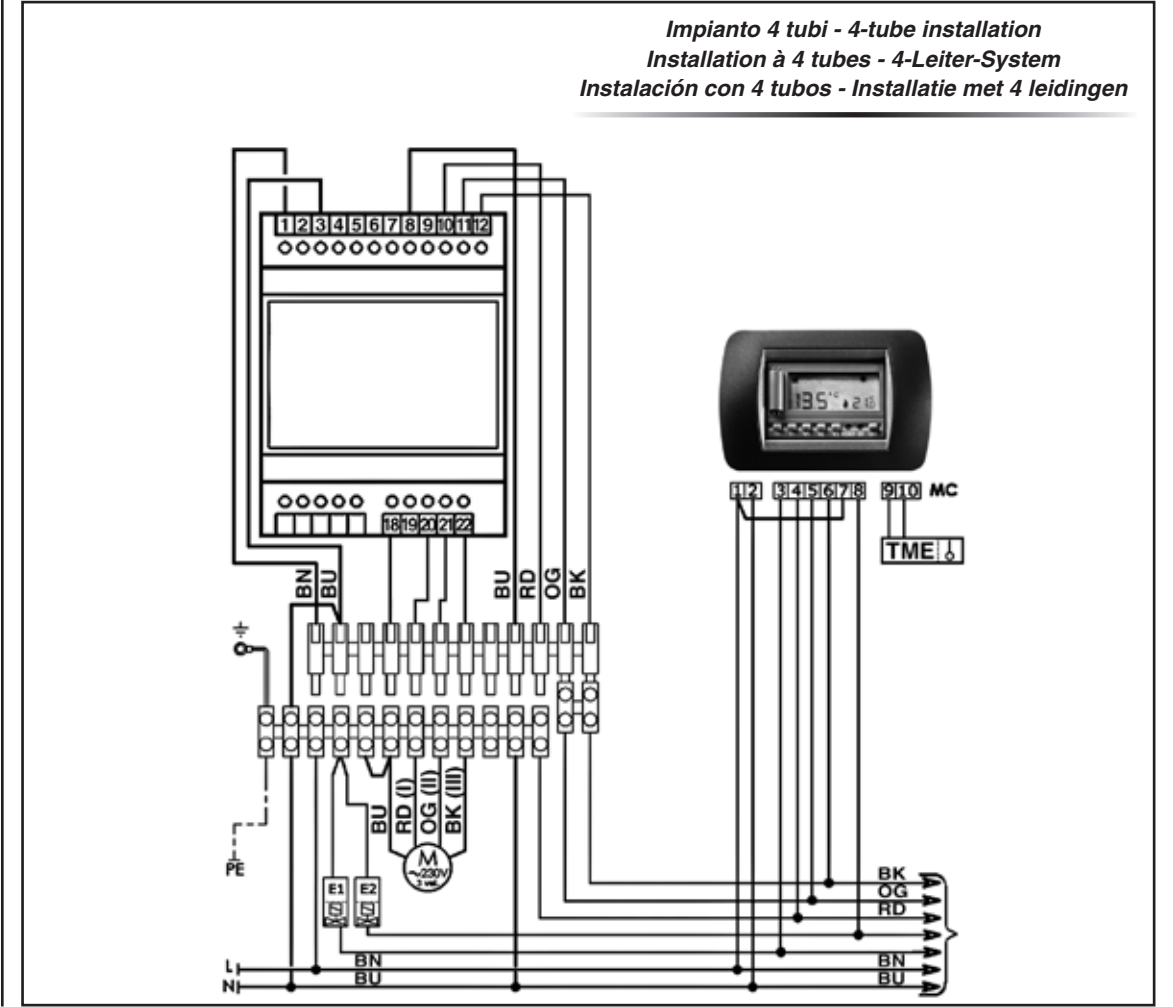
De eventuele uitschakelthermostaat TME moet aangesloten zijn op het klemmenbord.

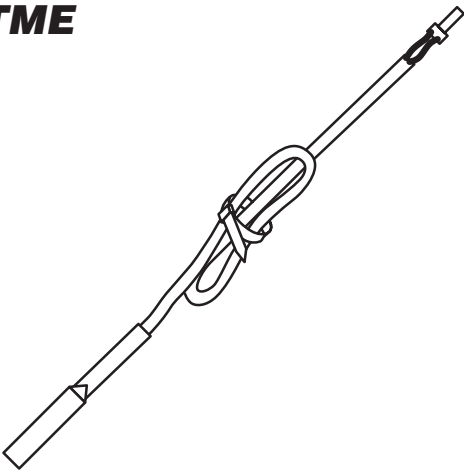
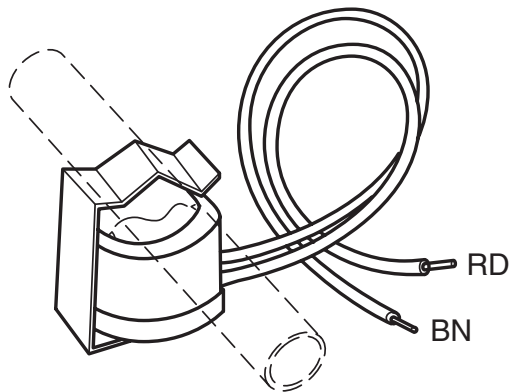
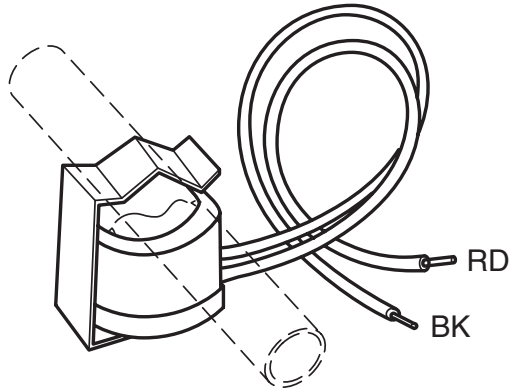
Wanneer de uitschakelthermostaat in de wintercyclus (accessoire TME tussen de polen van de batterij voor de warmtewisseling), treedt de ventilator alleen in werking wanneer de temperatuur van het water 42°C overschrijdt en schakelt uit wanneer de temperatuur van het water onder 38°C zakt.

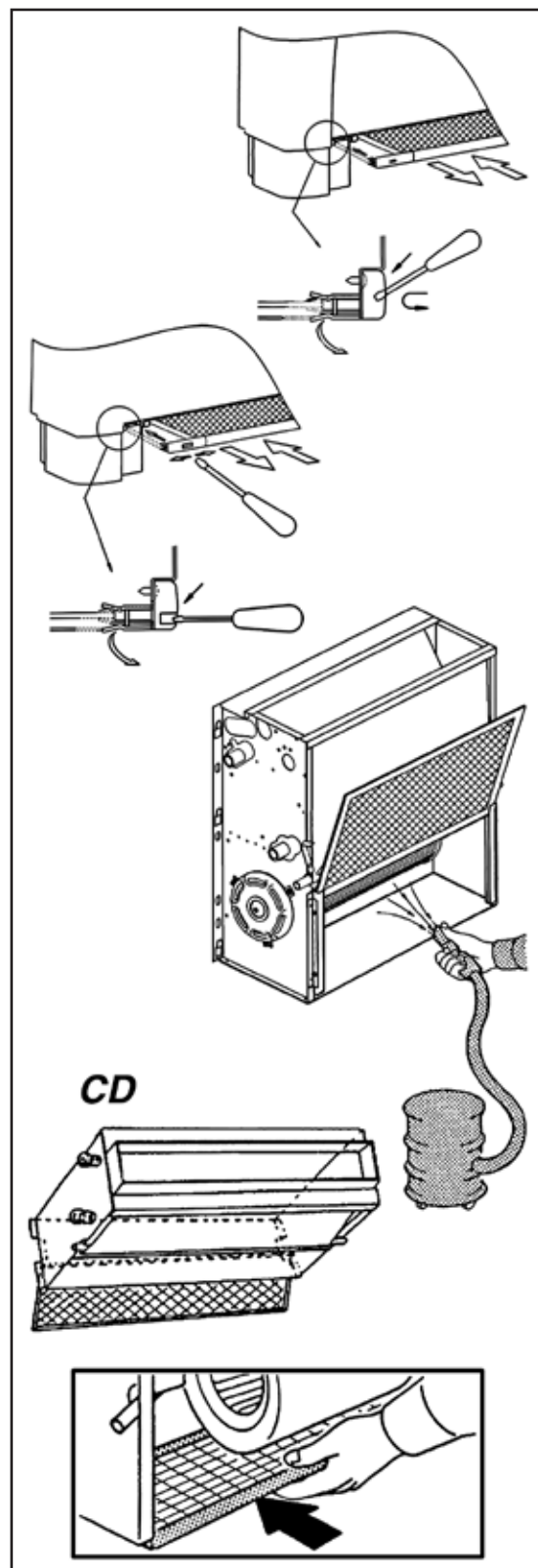
	Negli impianti a 4 tubi corredati di valvole, con presenza costante dei fluidi di alimentazione, esiste la possibilità di passare automaticamente dalla fase riscaldante a quella raffrescante (o viceversa) in base allo scostamento della temperatura ambiente rispetto a quella fissata con il termostato, con zona morta intermedia di 2°C.	In four-tube installations with valves and constant presence of fluid in the circuits, switching between the heating and cooling phase (and vice versa) can be automatic, according to the difference between room temperature and the temperature set on the thermostat, with an intermediate dead zone of 2°C.
	TMO-503-SV2 con REC-H - Cod. 9060137K (HC - CD) SELETTORE DI VELOCITÀ RICEVENTE Applicato sulla struttura dei ventilconvettori, consente il controllo di più apparecchi (Max 8) su segnale di un unico comando remoto.	TMO-503-SV2 with REC-H - Code 9060137K (HC - CD) SPEED SELECTOR RECEIVER Fitted to the frame of the fan coil, this enables up to eight units to be controlled by the signal from a single remote control unit.



Dans les installations à 4 tuyauteries équipées de vannes, avec présence constante des fluides d'alimentation, on a la possibilité de passer automatiquement de la phase de chauffage à celle de rafraîchissement (et vice versa) sur la base de l'écart entre la température ambiante et celle réglée sur le thermostat, avec une zone morte intermédiaire de 2°C.	Bei den mit Ventilen ausgestatteten Anlagen mit 4 Röhren mit konstanter Präsenz der Versorgungsflüssigkeiten, ist die Möglichkeit gegeben, je nach der Abweichung der Raumtemperatur im Vergleich zu der am Thermostat eingegebenen Temperatur automatisch von der Heiz- zur Kühlphase (und umgekehrt) überzugehen, mit einem Übergangs-Totbereich von 2°C.	En las instalaciones con 4 tubos provistos de válvulas, con presencia constante de los fluidos de alimentación, cabe la posibilidad de pasar automáticamente desde la fase calefactora a la refrescadora (y viceversa) según la diferencia entre la temperatura ambiente y la determinada con el termostato; con zona muerta intermedia de 2 °C.	Voor de installaties met 4 leidingen uitgerust met kleppen en met een constante aanwezigheid van voedingsvloeistoffen, kan automatisch worden overgeschakeld van de verwarmende fase naar de afkoelende fase (of omgekeerd), in functie van het verschil tussen de omgevingstemperatuur en de thermostatisch ingestelde temperatuur; met een dode tussenzone van 2°C.
TMO-503-SV2 avec REC-H - Code 9060137K (HC - CD) SELECTEUR DE VITESSE RECEPTEUR Appliqué sur la structure des ventilo-convecteurs, permet de contrôler plusieurs appareils (8 maxi) sur signal d'une seule commande à distance.	TMO-503-SV2 mit REC-H - Art. Nr. 9060137K (HC - CD) DREHZAHlwÄHLSCHALTER EMPFÄNGER Diese Vorrichtung wird an der Struktur der Gebläsekonvektoren angebracht und gestattet die Steuerung mehrerer (max. 8) Geräte mit dem Signal einer einzigen Fernbedienung.	TMO-503-SV2 con REC-H - Cód. 9060137K (HC - CD) SELECTOR DE VELOCIDAD RECEPTOR Aplicado en la estructura de los fan coils, permite controlar varios aparatos (como máximo 8) mediante la señal de un único mando a distancia.	TMO-503-SV2 met REC-H - Code 9060137K (HC - CD) SNELHEIDSSCHAKELAAR ONTVANGER Gemonteerd op de structuur van de ventilatorconvectors, voor de bediening van meerdere apparaten (max 8) via een signaal afkomstig van één enkele afstandsbediening.



TME 	TME – Cod. 3021091 SONDA DI MINIMA Da posizionare fra le alette della batteria di scambio termico. Abbinabile ai comandi: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. Per il collegamento al comando, il cavo della sonda TME deve essere separato dai conduttori di potenza. Durante il funzionamento invernale arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 38°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.	TME – Code 3021091 LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT Position between the fins of the heat exchanger coil. For use with control units: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. When connecting the control, the TME probe cable must be separated from the power supply wires. During winter operation stops the fan when the water temperature drops below 38°C and starts it up again when the temperature reaches 42°C.	TME – Code 3021091 SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM Doit être placée entre les ailettes de la batterie d'échange thermique. Associable aux commandes: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. Pour le raccordement à la commande, le câble de la sonde TME doit être séparé des câbles de puissance. Pendant le fonctionnement hiver arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 38°C et le fait repartir quand elle atteint 42°C.	TME – Art. Nr. 3021091 MINDEST-TEMPERATURFÜHLER Diese Sonde wird zwischen den Leitlamellen der Wärmetauscher-Batterie angebracht. Kombinierbar mit den Steuerungen: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. Für den Anschluss an die Steuerung muss das Kabel des Fühlers TME von den Leistungsleitungen getrennt sein. Der Fühler hält bei Winterbetrieb den Ventilator an, wenn die Temperatur des Wassers unter 38°C ist, und setzt ihn wieder in Betrieb, wenn sie 42°C erreicht hat.	TME – Cód. 3021091 SONDA DE MÍNIMA A colocar entre las aletas de la batería de intercambio térmico. Combinable con los dispositivos de accionamiento: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. Para la conexión al mando, el cable de la sonda TME debe separarse de los conductores de potencia. Durante el funcionamiento en invierno para el electroventilador cuando la temperatura del agua es inferior a 38°C y lo vuelve a poner en marcha cuando esta alcanza los 42°C.	TME – Code 3021091 UITSCHAKEL-THERMOSTAAT Te plaatsen tussen de ribben van de warmtewisselaars. Combinerend met de bedieningen: TL, TLC, ATL, TR, ATR, DTR. Voor de aansluiting op de besturing, moet de kabel van de TME-sonde gescheiden zijn van de stroomdraden. Tijdens de wintercyclus schakelt hij de elektroventilator uit als de temperatuur van het water minder dan 38°C bedraagt, en opnieuw inschakelt als de temperatuur 42°C bereikt.
TMM 	TMM – Cod. 9053048 SONDA DI MINIMA Da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione. Abbinabile ai comandi: BL, BR. Valido per apparecchi funzionanti unicamente in inverno. Arresta l'elettroventilatore quando la temperatura dell'acqua è inferiore ai 32°C, e lo fa ripartire quando questa raggiunge i 42°C.	TMM – Code 9053048 LOW TEMPERATURE CUT-OUT THERMOSTAT Position in contact with the water supply pipe. For use with control units: BL, BR. Valid for winter mode operation only. Stops the fan when the water temperature drops below 32°C and starts it up again when the temperature reaches 42°C.	TMM – Code 9053048 SONDE DE TEMPÉRATURE MINIMUM Doit être placée en contact avec le tuyau d'alimentation. Associable aux commandes: BL, BR. Valide pour des appareils fonctionnant uniquement en hiver. Arrête le ventilateur quand la température de l'eau est inférieure à 32°C et le fait repartir quand elle atteint 42°C.	TMM – Art. Nr. 9053048 MINDEST-TEMPERATURFÜHLER Diese Sonde wird in Kontakt mit dem Zuleitungsrohr angebracht. Kombinierbar mit den Steuerungen: BL, BR. Gültig nur für den Heizbetrieb. Stoppt den Elektroventilator, wenn die Wassertemperatur unter 32°C liegt und setzt ihn wieder in Gang, wenn sie 42°C erreicht.	TMM – Cód. 9053048 SONDA DE MÍNIMA A colocar en contacto con el tubo de alimentación. Combinable con los dispositivos de accionamiento: BL, BR. Vale para aparatos que funcionan sólo en invierno. Detiene el electro-ventilador cuando la temperatura del agua es inferior a los 32°C y lo pone de nuevo en marcha cuando la temperatura alcanza los 42°C.	TMM – Code 9053048 UITSCHAKEL-THERMOSTAAT Moet in contact met de voedingsleiding geplaatst worden. Combinerend met de bedieningen: BL, BR. Alleen van toepassing voor apparaten die alleen op wintercyclus werken. Schakelt de elektroventilator uit wanneer de watertemperatuur minder dan 32°C bedraagt, en schakelt hem weer in als de temperatuur 42°C bereikt.
CH 15-25 	CH 15-25 – Cod. 9053049 CHANGE-OVER Cambio stagionale automatico da posizionare in contatto con il tubo di alimentazione. Solamente per impianti a due tubi. Abbinabile ai comandi: TR, ATR, DTR.	CH 15-25 – Code 9053049 CHANGE-OVER Automatic summer/winter switch to be installed in contact with the water circuit (for 2-tube installations only). Only for 2 pipe installations. For use with control units: TR, ATR, DTR.	CH 15-25 – Code 9053049 CHANGE-OVER Commutateur saisonnier automatique à installer en contact avec le tube d'alimentation. Uniquement pour installations à 2 tubes. Associable aux commandes: TR, ATR, DTR.	CH 15-25 – Art. Nr. 9053049 CHANGE-OVER Automatischer Saisonwechsel, in Kontakt mit dem Wasserrohr zu installieren. Nur für 2-Leiter-Anlagen. Kombinierbar mit den Steuerungen: TR, ATR, DTR.	CH 15-25 – Cód. 9053049 CHANGE-OVER Cambio estacional automático que se tiene que colocar en contacto con el conduco de alimentación. Solo con instalaciones con 2 tubos. Combinable con los dispositivos de accionamiento: TR, ATR, DTR.	CH 15-25 – Code 9053049 CHANGE-OVER Automatische seizoenwisseling die in contact met de voedingsleiding moet worden geplaatst. Enkel voor installaties met twee leidingen. Combinerend met de bedieningen: TR, ATR, DTR.



PULIZIA, MANUTENZIONE, RICAMBI

ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA
E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTROVENTILATORE:
Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:
Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:
Con l'aiuto di un utensile, sgan-
ciare il profilo portafiltro ed estrar-
re il filtro dalle guide.

Si pulisce periodicamente usando
un'aspirapolvere oppure percuo-
tendolo leggermente.

Sostituirlo nel caso non si possa
più pulire.

RICAMBI:
Per l'ordinazione delle parti di
ricambio citare sempre il modello
dell'apparecchio e la descrizione
del componente.

ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO
LA SUA PULIZIA.

CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS

IMPORTANT!
BEFORE CARRYING OUT
CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.

Maintenance of the unit must be
carried out by trained maintenance
personnel only.

FAN:
No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:
No ordinary maintenance required.

FILTER:
Using a suitable tool, unhook the
filter holder strip and extract the
filter from the guides.

Clean regularly with a vacuum
cleaner or shake lightly.

When it can no longer be cleaned,
replace.

SPARE PARTS:
To order spare parts, always give
the model of appliance and a
description of the component.

IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE

ATTENTION!
AVANT
TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE ET
D'ENTRETIEN,
COUPER L'ALIMENTATION
DE L'APPAREIL.

Seul le personnel chargé de l'entretien
et ayant été formé dans ce but peut
intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:
Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:
Ne nécessite aucun type d'entretien
ordinaire.

FILTRE:
Au moyen d'un outil, décrocher le
profilé porte-filtre et retirer le filtre
de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement
à l'aide d'un aspirateur ou en le
frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus
possible de le nettoyer.

PIÈCES DE RECHANGE:
Pour la commande des pièces
de rechange, indiquer toujours le
modèle de l'appareil et la description
du composant.

ATTENTION!
APRÈS L'AVOIR NETTOYÉ,
NE JAMAIS OUBLIER
DE REMONTER
LE FILTRE.

REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE

ACHTUNG!
VOR BEGINN
VON REINIGUNGS- UND
WARTUNGSEINGRIFFEN
MUSS DIE STROMZUFUHR
ZUM GERÄT
UNTERBROCHEN WERDEN.

Nur das mit der Wartung betraute
und vorher entsprechend geschulte
Personal darf Eingriffe an den
Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:
Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:
Diese bedarf keiner ordentlichen
Wartung.

FILTER:
Mit Hilfe eines Werkzeugs das
Filter-Halteprofil aushängen und den
Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit
einem Staubsauger oder durch
vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen
lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:
Bei Ersatzteilbestellungen immer das
Gerätemodell und die Bezeichnung
des Teils angeben.

ACHTUNG!
NICHT VERGESSEN,
DEN FILTER NACH
DER REINIGUNG
WIEDER EINZUBAUEN.

LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS

ATENCIÓN!
ANTES DE EFECTUAR
CUALQUIER OPERACIÓN
DE LIMPIEZA
Y MANTENIMIENTO
CORTAR LA ALIMENTACIÓN
PARA EL APARATO.

Sólo personal encargado del mante-
nimiento y previamente capacitado
puede efectuar operaciones sobre
los aparatos.

VENTILADOR:
No requiere ninguna clase de
mantenimiento.

BATERÍA:
No requiere ninguna clase de
mantenimiento ordinario.

FILTRO:
Con el auxilio de una herramienta,
desenganchar el perfil porta-filtro
y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando
una aspiradora o golpeándolo lige-
ramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:
Para pedir piezas de repuesto in-
dicar siempre el modelo del aparato
y la descripción del componente.

ATENCIÓN!
DESPUÉS DE LIMPIARLO
VOLVER A MONTAR
SIEMPRE EL FILTRO
EN SU SITO.

SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN

OPGELET!
VOOR ELKE
SCHOONMAAK- EN
ONDERHOUDSBEURT,
DE STEKKER VAN HET
APPARAAT UIT HET
STOPCONTACT TREKKEN.

Wend u uitsluitend tot opgeleid
onderhoudspersoneel voor het
onderhoud van het apparaat.

ELEKTROVENTILATOR:
Vergt geen enkel type onderhoud.

BATTERIJ:
Vergt geen enkel type gewoon
onderhoud.

FILTER:
Met behulp van gereedschap, haakt
u de filterhouder los en haalt u hem
uit zijn zitting.

Maak de filter regelmatig schoon
met een stofzuiger of door er zacht
op te kloppen.

Vervang de filter indien hij niet kan
worden schoongemaakt.

WISSELSTUKKEN:
Bij de bestelling van de wisselstukken,
vermeld u steeds het model van het
apparaat en beschrijft u het onderdeel.

OPGELET!
HERPLAATS DE FILTER
STEDS NA EEN
SCHOONMAAKBEURT.

	RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS	OPSPOREN DEFECTEN
	GUASTO 1 - Il motore non gira o gira in modo non corretto. RIMEDIO - Controllare che l'alimentazione sia inserita. - Verificare il collegamento corretto dei fili, osservando gli schemi elettrici. - Verificare la posizione dell'interruttore generale, del commutatore stagionale e del termostato.	PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly. REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.	DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte. REMEDE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.	STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.	AVERÍA 1 - El motor no gira o gira de modo incorrecto. SOLUCIÓN - Verificar que esté conectado a la toma de corriente. - Verificar la correcta conexión de los hilos, observando los esquemas eléctricos. - Verificar la posición del interruptor general, del conmutador estacional y del termostato.	DEFECT 1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze. OPLOSSING - Controleer of de stekker in het stopcontact zit. - Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. - Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.
	GUASTO 2 - L'apparecchio non scalda/raffredda più come in precedenza. RIMEDIO - Controllare che il filtro sia sufficientemente pulito. - Verificare sfiatando la batteria che non sia entrata aria nel circuito idraulico.	PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before. REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.	DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant. REMEDE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.	STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor. ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.	AVERÍA 2 - El aparato ya no calienta/enfría como con anterioridad. SOLUCIÓN - Verificar que el filtro esté bien limpio. - Verificar purgando la batería que no haya entrado aire en el circuito hidráulico.	DEFECT 2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien. OPLOSSING - Controleer of de filter voldoende schoon is. - Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.
	GUASTO 3 - L'apparecchio perde acqua. RIMEDIO - Controllare che l'inclinazione sia in direzione dello scarico condensa. - Controllare che lo scarico condensa non sia ostruito.	PROBLEM 3 - The appliance leaks water. REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.	DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau. REMEDE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.	STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser. ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.	AVERÍA 3 - El aparato pierde agua. SOLUCIÓN - Controlar que esté inclinado en dirección a la evacuación del agua de condensación. - Controlar que la evacuación del agua de condensación no esté obstruida.	DEFECT 3 - Er lekt water uit het apparaat. OPLOSSING - Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. - Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTE EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA - WATERLEKKEN

Batteria a 3 ranghi

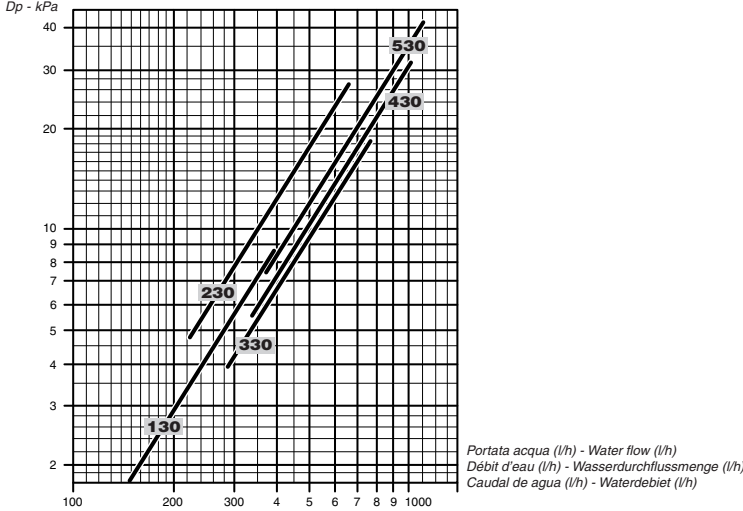
3 row battery

Batterie à 3 rangs

Register mit 3 Rohrreihen

Batería de 3 filas

3 row battery



Batteria a 4 ranghi

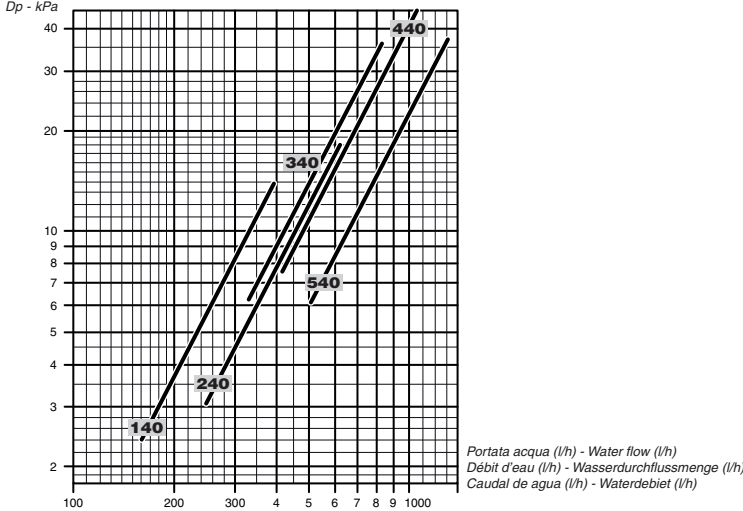
4 row battery

Batterie à 4 rangs

Register mit 4 Rohrreihen

Batería de 3 filas

4 row battery



La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **10°C**;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C**.
For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10°C**.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de le table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C**;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de **10°C**;
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente **K** que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van **10°C**;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt **K** die u in de tabel vindt.

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70

PERDITE DI CARICO LATO ACQUA - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTE EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
PÉRDIDAS DE CARGA LADO AGUA - WATERLEKKEN

Batteria addizionale a 1 rango

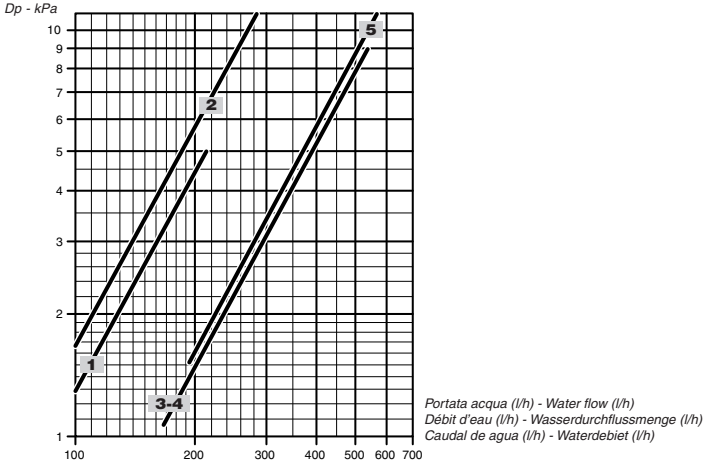
1 row additional battery

Batterie additionnelle à 1 rang

Zusatzregisters mit 1 Rohrreihe

Batería adicional de 1 fila

1 row additional battery



La perdita di carico si riferisce ad una temperatura media dell'acqua di **65°C**;
per temperature diverse, moltiplicare la perdita di carico per il coefficiente **K** riportato in tabella.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **65°C**.
For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **65°C**.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de le table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **65°C**;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

La pérdida de carga se refiere a una temperatura media del agua de **65°C**;
para temperaturas distintas multiplicar la pérdida de carga por el coeficiente **K** que figura en la tabla.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van **65°C**;
bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt **K** die u in de tabel vindt.

°C	40	50	60	70	80
K	1,14	1,08	1,02	0,96	0,90

NOTES

[illegible]

NOTES

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

NOTES

[illegible]

NOTES

[illegible]

